

GLOTTA

Zeitschrift für
griechische und lateinische Sprache

Herausgegeben von
Gerhard Meiser,
Klaus Nickau und Klaus Strunk

LXXIV. Band · 3.-4. Heft · 1997/98

VANDENHOECK & RUPRECHT IN GÖTTINGEN

GLOTTA

Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache
Begründet von Paul Kretschmer und Franz Skutsch
Nach 1945 fortgesetzt von Paul Kretschmer und Bruno Snell

INHALT

Michael Clarke, <i>πινύσχω</i> and its cognates: a note on Simonides, fr. 508 Page	135
Jaime B. Curbera, AUMA.	143
Matthew Davidson, Object Position in Herodotus	146
Emanuele Dettori, <i>προσειπιά</i> (Hesych. π 3727 Schm.)	159
Thorsten Fögen, Der Grammatiker Consentius	164
Hansludwig Hagen, Zu inschriftlichem <i>ἰππέης</i> (394 ante)	193
John Hilton, The role of discourse and lexical meaning in the grammaticalisation of temporal particles in Latin.	198
Fridolf Kudlien, <i>quactiliarius</i> , <i>quatiliarius</i>	211
María del Valle Muñozerro, Troy and Ilios in Homer: Region and City	213
Bruno Rochette, La langue des Cariens à propos de B 867	227
Gerson Schade, Zu einigen Dialekterscheinungen bei Theokrit und Alkman	237
Gerrit Kloss, Stichwörterverzeichnis	242

Manuskriptsendungen werden nur nach vorheriger Anfrage mit kurzer Zusammenfassung des Inhalts an folgende Anschriften erbeten: Prof. Dr. Gerhard Meiser, Martin-Luther-Univ., FB Sprach- u. Literaturwiss., E.-Abderhalden-Str. 9, 06099 Halle. Die Zusammenfassungen werden mit den Beiträgen veröffentlicht und sollten nicht mehr als etwa 75-100 Wörter umfassen. Manuskripte müssen die deutlich lesbare Privatadresse des Verfassers tragen.

Diese Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages. Abbestellungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie innerhalb 8 Wochen nach Ausgaben des Schlußheftes eines Bandes beim Verlag vorliegen.
Verlag: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Theaterstraße 13, 37070 Göttingen, Zweigstelle Schweiz: Steinacker Str. 11, CH-8302 Kloten/ZH. - Druckerei: Hubert & Co., Göttingen

Verlag und Herausgeber bedauern die durch verschiedene ungünstige Umstände eingetretene Verzögerung im Erscheinen der Glotta. Sie werden alles daransetzen, daß die Zeitschrift künftig wieder in regelmäßigen Abständen erscheinen kann.

ISSN 0017-1298

πινύσκω and its cognates: a note on Simonides, fr. 508 Page

By MICHAEL CLARKE, Maynooth

Abstract: Simonides (fr. 508 Page) sings of a windless season, “when Zeus πινύσκη twenty-four days”. The rare verb πινύσσω / πινύσκω refers to giving advice or imparting wisdom, but this does not fit the present context. I argue that πινύσκω is closely related to πνέω, and that both verbs answer to a subtle semantic unity rooted in the belief that breathing is part of the process of thought. Consequently the verb ἀπινύσσω (also very rare) refers indeterminately to the loss of consciousness or of breath. By changing the word-division I read ἀπινύσκη, so that Zeus “loses his breath for twenty-four days”. The proposal is then defended in both religious and lexical terms.

I believe¹ there is an interesting corruption in the text of this isolated fragment of a victory ode, which survives as a quotation in Aristotle’s discussion of the nesting habits of the fabulous birds called halcyons (*HA* v8.542b4). Here is the text in D.L. Page’s edition²:

... ὡς ὀπότεν
χειμέριον κατὰ μῆνα πινύσκη
Ζεὺς ἡματα τέσσερα καὶ δέκα,
λαθάνεμον δέ μιν ὄραν
καλέουσιν ἐπιχθόνιοι
ἱεράν παιδοτρόφον ποικίλας
ἀλκυόνος ...

The simile (as it seems to be) refers to the tradition that the halcyons were able to build their nests on the water because of a period of preternatural calm around the time of the solstice³. This is the λαθάνεμος ὄρα, the season when there is no wind. The problem is the word πινύσκη. A glance at the other attestations of this verb πινύσκω / πινύσσω will show that it does not fit here.

¹ I am grateful to D.M. Bain for comments on an early draft of this article.

² In *Poetae melici Graeci* (Oxford 1962).

³ See esp. Aristophanes, *Birds* 1594; Theocritus 7.57; scholia to Aristophanes, *Frogs* 1344; Aelian, *Natural history* 9.17; and other sources collected by D’A.W. Thompson, *A glossary of Greek birds* (ed. 2, London & Oxford 1936) 20.

The first example is in the *Iliad*, where Sleep recounts to Hera how she had previously enlisted his services in a plot against Zeus, ἤδη γάρ με καὶ ἄλλο τεῖ ἐπίνυσσεν ἐφετμή (*Il* 14.249). The meaning must be that the order instructed or persuaded him to put Zeus to sleep – although this instance is doubtful because the tradition also attests ἐπένυσσεν from ἐπι-νύσσω, with the meaning that the plan “goaded me on”⁴. Otherwise, the first clear example is in Aeschylus’ *Persians*, where the Chorus are ordered by Darius’ ghost to urge Xerxes to wisdom, πινύσκει εὐλόγοισι νοθετήμασιν (830); and later Callimachus in his *Hymn to Artemis* recalls to the goddess how Heracles exhorted her to hunt large beasts rather than small ones, κερδαλέω μύθωι σε πινύσκει (152). Twice in later literature the verb is used with reference to the imparting of deep spiritual ideas. In what seems to be a quotation from the *Hieros Logos* of Pythagoras, the sage is described as passing on wisdom that was imparted to Orpheus by his mother, παρὰ Καλλιόπης τῆς μητρὸς ἐπινύσθη⁵; and similarly an Orphic fragment describes Athene as the most skilled of the gods in teaching the arts of spinning, ταλασήϊά τ’ ἔργα πινύσσειν⁶.

We can now frame a rough definition: when I πινύσσω a person I advise them or make them wise or otherwise impart thought. This fits all the attestations that we have surveyed – including the example in the *Iliad*, if it is to be assigned to this verb. The reference to thought or wisdom is further corroborated by πινύσσω’s close relatives: the adjective πινυτός, the noun πινυτή and the very rare verb ἀπινύσσω. To be πινυτός is to be wise by character (e.g., *Od.* 1.299, 4.211, 11.445, 20.131, 21.103, 23.361; Theognis 501)⁷, closely similar to being σώφρων⁸. πινυτή is wisdom, the quality of concentrated thought (e.g., *Il.* 7.289; *Od.* 20.71, 20.228)⁹, and ἀπινύσσω refers to its absence: δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν (*Od.* 5.342, 6.258), “you seem to me

⁴ ἐπι-νύσσω is defended by R. Janko ad loc. in *The Iliad: a commentary* vol. 4 (Cambridge 1992).

⁵ Iamblichus, *Pythagorean Life* 28.146.19; Proclus, *Commentary on the Timaeus* 291.

⁶ fr. 178 Kern = Proclus, *Commentary on the Cratylus* 389.

⁷ Occasionally πινυτός is applied not to the wise person but to things wisely done. See Solon 4.39 West; *Carmina epigraphica Graeca*, ed. P.A. Hansen (Berlin 1983–9) 2.650.3.

⁸ The two are often co-ordinated: see Pindar, *Isthmian* 8.25a; Hansen, *Carmina epigraphica* 1.67, 1.69.

⁹ πινυτής is also attested as a noun in the same sense, in a Hellenistic epigram by Anyte (*AP* 7.490) and occasionally later.

not to lack wisdom”¹⁰. Turning back to Simonides, how could the observable meaning of πινύσσω express what Zeus does to bring about the λαθάνεμος ὄρα?

The answer hitherto offered has been that Zeus *calms* or *assuages* the weather: for example D.A. Campbell translates “Zeus admonishes fourteen days”¹¹. But this is clearly unsatisfactory. The only way in which he could “admonish” the days would be if Day were personified as the deity Ἡμέρη who is listed by Hesiod as one of the children of Night (*Theogony* 124). In our fragment that will not work, because the idea is of a series of particular days rather than a celestial divinity with a universal identity. Bergk¹² defends πινύσκη against various unsatisfactory emendations¹³ by claiming that its use here is “elegantia”, but he does not explain what the elegance is or how it enables the word to convey a meaning. With greater frankness Page notes in his apparatus that it can only be justified as an “almost incredible abuse of the word”¹⁴, and as far as I know no better explanation has been proposed.

I suggest that the solution lies a little further afield, in the connexion between the πινύσσω group and the family of πνέω, to breathe. In early Greek the action of inhaling, filling the lungs with air, is closely identified with mental activity, so that the key verb for wise thinking is πέπνυμαι, the perfect form of πνέω¹⁵. Just as warriors filled with

¹⁰ Hesychius also lists πινυμένην, πίνυσις, but these are not attested directly; and the adjective πινυτόφρων and the abstract noun πινυτότης also survive, but only in Hellenistic and later sources. πινυτός, πινυτή and πινυτόφρων are surprisingly common in the Greek Anthology, and had evidently become learned archaisms: this is also implied by Plutarch, *Moralia* 797E.

¹¹ In Greek Lyric 3 (Loeb Library, 1991).

¹² Ad loc. in *Poetae lyrici Graeci*, ed. 4 (Leipzig 1882), vol. 3.

¹³ Bergk records τιτύσκη, ἐπιμύση, τανύσση.

¹⁴ “*Vocis abusione paene incredibili interpretantur*”, ad loc. in *Poetae melici Graeci* (Oxford 1962).

¹⁵ Philologists are not always willing to accept that πέπνυμαι is related directly to πνέω [see esp. P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* (Paris 1960–80) and H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg 1960–70) s.v.]. Their doubts seem to be grounded in nothing better than modern common sense (see esp. Chantraine ad fin.) and I see no reason to resist the conclusion that πέπνυμαι reflects πνέω in the same way that (for example) κέχυμαι reflects χέω [see E. Risch, *Wortbildung der Homerischen Sprache* (ed. 2, Berlin 1974), § 120a]. For defences of the connection of πνέω with πέπνυμαι, and of both with the πινυτός group, see C.J. Ruijgh,

battle-fury are inhaling their will to aggression, μένεα πνείοντες (*Il.* 3.8, 24.364, etc.), so the access of violent anger is conceived as the filling of the breast with the emotion: μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφὶ μέλαινα / πίμπλαντο (*Il.* 1.103–4, *Od.* 4.661–2). Whether or not the φρένες are precisely identified with the lungs, they are definitely the major organ that lies behind the ribs¹⁶, and the activity of thinking, φρονέω, is intimately bound up with breathing¹⁷.

Once this pattern is recognised it is easy to see how πέπνυμαι stands in relation to πνέω: the (fossilised?) perfect form refers specifically to thinking as a result of inhaling, while the other forms of πνέω refer to the physical act of gulping in air; and this narrowing of the semantic range in the perfect leads to the specially precise associations of the participle πεπνύμενος, as in familiar Homeric formulae like τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνύμενος ἀντίον ἠΰδα (*Od.* 1.213, etc.). In turn it makes good semantic sense that this family should be related to the πινύσσω group: for example πινυτή is wisdom that enters the mental apparatus, φρένας . . . ἵκει (*Od.* 20.228), so that by the same token it is breath drawn into the breast¹⁸. Despite the unusual phonological development of the ι in πινυ-, the etymological link is clear and accords very well with what we can observe of early Greek psychology¹⁹.

L'Élement achéen dans la langue épique (Assen 1957) 134–5; W. Schulze, *Quaestiones epicae* (Gütersloh 1892) 322–5; also the vigorous arguments advanced by A. Nehring, “Homer’s descriptions of synopes”, *CPh* 42 (1947) 106–121, and R.B. Onians, *The origins of European thought* (Cambridge 1951) 57–61.

¹⁶ See S. Ireland and F.S.L. Steel, “φρένες as an anatomical organ in the works of Homer”, *Glotta* 53 (1975) 183–95; S. Darcus Sullivan, *Psychological activity in Homer: a study of φρήν* (Ottawa 1988) ch. 2; R. Padel, *In and out of the mind: Greek images of the tragic self* (Princeton 1992) 20–24.

¹⁷ See esp. P.N. Lockhardt, “φρονεῖν in Homer”, *CPh* 61 (1966) 99–101.

¹⁸ Compare Pindar’s reference to wise men as πινυτοὶ . . . θυμόν (*Isth.* 8.25a), comparing πινυτῆι . . . φρενί in an inscription of about 400 BC (Hansen, *Carmina epigraphica* 2.787).

¹⁹ The semantic connection between πνέω, πέπνυμαι and the πινυτός group is recognised by Eustathius (595.19–20) and acknowledged by scholiasts (see esp. sch.A., *Il.* 22.468, using ἀναπινύσκειται as equivalent to ἄμπνυτο) and defended by many modern scholars (see references in n. 15 above) but formally a problem is posed by the relation between -πνυ- and -πινυ-. The link between the two groups is neatly exhibited in Cypriot proper names like Πινυταγόρας and Πινυτότιμος (cited by Ruijgh, loc.cit.), which bridge the gap between the stem of πνέω and that of πινυτός. The problem remains that simple anaptyxis is uncharacteristic of Greek and cannot be offered as a stopgap explanation of the ι in -πινυ-. However, T. Meissner has suggested to me that there is

This is not the place for an exhaustive discussion of the unity between thought and breath in early Greek ideas, but I hope the reader will accept its general outline²⁰. With this in mind we turn to the one Iliadic attestation of the negative verb ἀπινύσσω. Hector has been struck down in battle, and Zeus looks down on him as he lies gasping and vomiting blood:

Ἐκτορα δ' ἐν πεδίῳ ἶδε κείμενον, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
ἦαθ', ὃ δ' ἀργαλέῳ ἔχετ' ἄσθματι κῆρ ἀπινύσσων . . . (*Il.* 15. 9–10)

What does κῆρ ἀπινύσσω mean here? On the strength of the instances that we have noted from the *Odyssey*, where ἀπινύσσω means to lack wisdom or to be foolish, at a pinch one might translate it as “unconscious” or “dazed”, but that would miss the full meaning required by the context²¹. Let us trace Hector’s experience. (To understand it fully it is necessary to recall T. Jahn’s important finding that in Homeric practice θυμός, ἦτορ and κῆρ act as alternative names for a single apparatus in the chest²².) Aias flung a huge boulder at Hector, it struck him on the breast and knocked him to the ground (*Il.* 14.409–21). His comrades carried him away from the field groaning and gasping heavily, βαρέα στενάχοντα (*Il.* 14.432); they poured water on him, he regained his breath and looked around him, ἀμπνύνθη καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν (*Il.* 14.436); then he collapsed again and swooned because the blow was still overcoming his consciousness, βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα (*Il.* 14.438–9). Later he recalls this by saying that he had breathed out this consciousness, φίλον ἄϊον ἦτορ (*Il.*

a parallel in an alternation seen in forms in -νη- that are attested for certain verbs, as κίρνημι for κεράννημι, πίτνημι for πετάννημι, σκίδνημι for σκεδάννημι. Here the nasal infix should imply that the attested form comes from the zero-grade of the root: but there is no straightforward explanation of the form with ι either as a development of that zero-grade or as an extension by levelling from the aorist form, which is normal e-grade in each case (see A.L. Sihler, *New comparative grammar of Greek and Latin* [Oxford 1995], § 473b). What we see, then, is the unexpected appearance of an ι between the two consonants of a verb stem derived from a zero-grade, just as with our forms in -πινυ-. The similarity is especially close in κίρνημι, with its sequence of stop + resonant.

²⁰ The matter is fully discussed in my *Flesh and spirit in the songs of Homer* Oxford, 1999, ch. 4.

²¹ Janko ad loc. translates “insensible”, which glosses over the problem by seizing on an English word that happens coincidentally to fit in two quite different senses both here and at *Od.* 5.342, 6.258.

²² T. Jahn, *Zum Wortfeld “Seele-Geist” in der Sprache Homers* (= *Zetemata* 83, Munich 1987).

15.252)²³. This is the state he is in when he is κῆρ ἀπινύσσων: he is groaning and gasping, by losing his breath he has lost consciousness, and the one experience implies the other. This is further confirmed when Zeus says that he is going to send Apollo to help Hector back to battle: he will again breathe battle-fury into him, αὐτίς δ' ἐμπνεύσῃσι μένος, so that he will forget the pains that trouble him in the organs of his breast, αἶ μιν τείρουσι κατὰ φρένας (*Il.* 15.60–61). Indeed when Apollo finds him he is gathering new consciousness, νέον δ' ἔσαγείρετο θυμόν (*Il.* 15.240), in other words breathing normally. What this implies is that ἀπινύσσω can be given a simple physiological meaning as well as a psychological one: when I ἀπινύσσω I am unable to inhale, I lose my breath.

I do not know whether this ambiguity between thinking and inhaling is active in fifth-century belief as it is in Homer. Nonetheless we can be confident that within the poetic tradition Simonides will have been versed in the full range of nuances of meaning encapsulated in Homeric words. Returning to our fragment, I propose that the word-division should be changed:

... ὡς ὀπότη' ἂν χειμέριον κατὰ μῆν' ἀπινύσκη
 Ζεὺς ἥματα τέσσερα καὶ δέκα ...

To justify meddling with the transmitted text in this way we need propose only that the semantic subtleties of πινύσσω and ἀπινύσσω had been forgotten by the time the word-divisions and punctuation marks were fixed in the text of Aristotle. If the emendation is right, Simonides' meaning is that Zeus "loses his breath", he ceases to blow the winds from the heavens for fourteen days. It is familiar that Zeus is not only a personal god but also the clear sky itself, and that as such he is the source of wind as well as other atmospheric phenomena²⁴, but it is less obvious that the wind should be identified as his breath. This idea is comparatively rare in Greek literature, but it is securely attested. There is an interesting example in a lyric passage of the *Iphigeneia at Aulis*, where Iphigeneia wishes that Zeus had not blown contrary winds upon the Euripus:

²³ αἶω is cognate with ἄημι and refers specifically to breathing: see Janko ad loc., and Chantraine *Dictionnaire* s.v.

²⁴ The fullest survey of Zeus in this aspect is still A.B. Cook, *Zeus* (Cambridge, 1914–40) 3.i 103–65.

... μηδ' ἀνταίαν Εὐρίπῳι
 πνεῦσαι πομπὰν Ζεὺς, εἰλίσσω
 αὔραν ἄλλοις ἄλλαν θνατῶν ... (*LA* 1323–5)

Similarly Meleager describes Zeus as blowing on the sails of a boat,

... αὐτίκα καὶ Ζεὺς
 οὔριος ὑμετέρας πνεύσεται εἰς ὀθόνας (*AP* 12.53.7–8).

Although in many contexts a god might be said more vaguely to “breathe” on mortals in an abstract or spiritual sense, Zeus’ physical identity implies that here he is literally and physically blowing wind from the sky, just as from Homer onwards he is the source and origin of thunder, lightning, storm, rain, dew and rainbows. The image of Ζεὺς πνεῖ – or its opposite – is no more extravagant than Ζεὺς ὕει (e. g., *Il.* 12.25, *Od.* 14.457), or Ζεὺς κτυπεῖ (*Il.* 7.479, 17.595, etc.), or Ζεὺς λαίλαπα τείνει (*Il.* 16.365), to name only a few of his celestial acts from Homeric examples. The comparative rarity of this attribution of the wind to Zeus’ breath is perhaps to be explained by the fact that it is never directly stated within the Homeric corpus, where he is said more vaguely to “rouse up” or “thrust forward” the wind, ὄρσεν or ἰαλλεν²⁵, but the blowing itself tends to be assigned to specific named winds²⁶. The lack of Homeric authority might have discouraged the use of the image in later poetry. Nonetheless Zeus’ role as sender of wind, with the cult-titles Οὔριος²⁷ and Εὐάνεμος²⁸, is well enough attested to assure me that the image proposed for Simonides would have been quite possible in the heightened style of a choral ode. The vivid anthropomorphism gives the image an archaic grandeur – rather like the ancient belief parodied by Aristophanes in the *Clouds*, where Strepsiades’ simple traditionalism has led him to assume that when “Zeus rains” he urinates through a sieve²⁹. If the

²⁵ See esp. *Od.* 12.313, 15.475, comparing the briefer allusion in Διὸς οὔρος (*Od.* 5.176, 15.297, *h A p* 427). The idea is the same when a wind is said to “come down” from Zeus, καταβῆμεναι ἐκ Διὸς οὔρον (*Il.* 14.19, imitated by Apollonius, *Argonautica* 4.1223, cf. 2.499).

²⁶ For the division of responsibility see esp. *Il.* 2.145–6, *Od.* 9.67, 14.456–7, *h A p* 453.

²⁷ Zeus is first addressed as οὔριε in Aeschylus’ *Supplikes* (594). Although this is not attested as a formal cult-title until much later (see Radke in *PW* IX A.1 [1961] 1024–8) it is striking that already in Homer the wind sent by Zeus is almost always called οὔρος (refs. in n. 25 above).

²⁸ See Pausanias 3.13.8, and O. Jessen in *PW* VI.1 (1907) 843.

²⁹ *Clouds* 367–72.

emendation is right, the line not only improves our understanding of the *πινύσσω* family but also serves as a reminder that in the Archaic world-view divinity lurks behind the visible forms of nature in ways that nowadays can seem startling.

AUMA

By JAIME B. CURBERA, Madrid

The term *auma*, absent from dictionaries, is documented in the so-called *Albertini tablets*¹. These 45 wooden tablets, probably part of a family archive, come from somewhere near the present frontier between Algeria and Tunisia, and they were written when this part of Africa was under Gunthamund (484–96^P), on whose regnal years the dating is based. *auma* occurs four times:

V 5–6: *particellas agrorum id est aumas duas sibi coerentes* (494^P)

IV 39: *[in]s[trumentu]m de aumas* (494^P)

XV 8: *alio loco ibi in aumas* (494^P)

XIX 6: *locus qui appellatur Aumas* (494^P)

The first example leaves no doubt about the meaning of *auma* – plot of land, *particella agrorum* – and seems to show that *auma* was more common than *particella*, for the former term explains the latter. The last instance shows that the plural *Aumae* was also used as a place name². The term *auma* is also documented in the *Hermeneumata Monacensia* (CGL III 199.51), where it is translated into Greek as *camalon*. Although the meaning of *camalon* is unknown³, the fact that this gloss forms part of the chapter *peri agritias ~ de rusticatione* indicates that here we have the same term as the one on the Albertini tablets.

The origin of *auma* is obscure. Editors (p. 196) have tried to explain *auma* either from *alma* (cf. *almus ager* in Vergil, *G.* 2.330) or from *amygdala* – we learn from the Albertini tablets that almond trees were widely cultivated in the *aumae*. Only the first possibility is linguistically acceptable, but Vergil's expression is clearly poetic (*parturit almus ager*) and the feminine would be hard to explain. For lack of a better explanation, Veikko Väänänen considers the possibility of a Punic

¹ Chr. Courtois, L. Leschi, Ch. Perrat, Ch. Saumagne, *Tablettes Albertini. Actes privés de l'époque vandale* (Paris 1952).

² For the accusative cf. *actum Tuletianos* in other tablets of the same group and D. Norberg, *Beiträge zur spätlateinischen Syntax* (Uppsala 1944) 52–3.

³ W. Heraeus, *ALL* 11 (1900) 68–9 and G. Goetz, *CGL* VI.1 (Leipzig 1899) 115–6, seem to think of a relationship with late Greek χαμαλός, a synonym of θαμαλός and χαμηλός (“low”). The sense would be that of the modern place name Χαμηλόν.

origin⁴, but the presence of *auma* in the *Hermeneumata Monacensia* indicates that its use was not restricted to Africa. It would be awkward (though not impossible) to find a Punic term in this work⁵. One can see that none of these three explanations is satisfactory.

Our proposal is to see here a Greek loanword. In late Latin there is documentation for a shift *-gm-* > *-um-*, as documented in *fleuma* (< φλέγμα), *peuma* (< πῆγμα) or *sauma* (< σάγμα)⁶. Greek ἄγμός is used in geography to designate a “broken cliff or crag”, “loca montosa et praecipitium habentia, abrupta, praerupta loca” (Thesaurus)⁷. Although such a derivation is phonetically possible, the sense of ἄγμός can hardly correspond to *particella agrorum*. It is preferable to see another term with the same stem. Greek ἄγμα, -ατος (: ἄγνυμι) corresponds almost literally to Latin *particella* (: *partior*). The derivation of *auma* from ἄγμα seems quite possible not only on grounds of phonetics and semantics, but also on grounds of morphology, for the use of a Greek neuter in *-μα* as a Latin feminine is a common phenomenon (*dogma -ae*, etc.)⁸. Now the precise meaning of “plot of land” (Greek κτήμα, χωρίον, μερίς) is not documented for Greek ἄγμα (“fragment”). This may be a matter solely of statistical contingency (the meaning was known in Greek but is missing from our texts: cf. μερίς with both senses, “fragment” and “plot of land”), or it may reflect a separate Latin development. Note that the existence of a separate linguistic form (*auma* ~ ἄγμα) is in itself proof that for a long and continuous period the Romans had been using that form independently of the Greeks. It is fair to assume that during that period the Greek form underwent not only phonetic but also semantic changes. In any case, it is clear that *auma* was not a learned or literary

⁴ V. Väänänen, *Étude sur le texte et la langue des Tablettes Albertini* (Helsinki 1965) 47.

⁵ *auma* is not considered in the studies of Punic terms in the Albertini tablets: F. Vattioni, “Appunti Africani”, in *L’Afrique, La Gaule, la religion à l’époque romaine. Mélanges à la mémoire de Marcel Le Glay* (Brussels 1994) 34–45, esp. 42–5.

⁶ V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire* (Paris 1967) 68 (§ 124).

⁷ U. Finzenhagen, *Die geographische Terminologie des Griechischen* (Berlin 1940) 146.

⁸ F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache I* (Leipzig 1902 = Hildesheim 1985) 501–2; F. Biville, “L’intégration des mots dans les déclinaisons latines et le problème des métaplasmes”, *RPh* 55 (1981) 123–32, esp. 128, etc.

loanword, but a popular loanword⁹. A word belonging essentially to the spoken language, it is known to us only in private inscriptions and in glossaries.

A place name in this region may support this etymology. The *Itinerarium Antoninum* (75.1) mentions a place called *Agma sive Fulgurita villa* as the first station in the road from Tacapae to Sabrata, which perhaps can be identified with today's Zârat, Tunisia, on the mainland SW of the island Girba. Ch. Tissot considered *Agma* as an indigenous place-name¹⁰, but it is much easier to see the general term ἄγμα being used for this particular place. The use of geographical designations as place names is indeed a common phenomenon¹¹. Latin *agellus* and *campicellus* are preserved as place names in several Romanic languages, *Barcella* (< Lat. *particella*) is a place name well documented in Eastern Spain¹², and Northern Africa has many names of this kind, just as Libyan *Tagust* or *Taiust*, "plot of land" (cf. *Thagaste*, homeland of St. Augustine) or dialectal Arabic *Tella*, "plot of cultivable land"¹³. Both *Agma* in the *Itinerarium Antoninum* (the learned form) and *Aumas* in the *Albertini Tablets* (the popular form) are to be interpreted in this way. The existence of these two place names is a testimony to the fact that *agma* was a common term in the Latin spoken in Northern Africa.

⁹ On this kind of loanwords see A. Ernout, "Le vocabulaire latin", in *Philologica* I (Paris 1946) 1-20, esp. 9, and J. Kramer, "L'influence du grec sur le latin populaire: quelques réflexions", *Studia Classica* 18 (1979) 127-135, esp. 133.

¹⁰ Ch. Tissot, *Géographie comparée de la province d'Afrique* II (Paris 1888) 197.

¹¹ For Africa see L. Galland, "Mons, Mopth ... et Mopti. Fouilles et topographie africaine", *MAH* 61 (1949) 35-91, esp. 77-87.

¹² J. Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* I (Barcelona 1983) 642 s.v.

¹³ A. Pellegrin, *Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie. Étymologie, signification* (Tunis 1949) 95 and 182.

Object Position in Herodotus¹

By MATTHEW DAVIDSON, Camillus

The flexibility of Greek word order is well known. Despite much study, however, rigorous characterization of this flexibility has proven difficult. The standard grammars² are content to list possible orders with little discussion of motivations for the different orders or their relative frequencies, except to note that SOV appears most basic. There are also more detailed studies that attempt to supplement the generalities of the grammars with text counts of one sort or another³. These studies generally propose one of the variant orders as basic on text frequency and rely on notions such as 'emphasis' to account for the other, non-basic orders. Since these studies predate modern work on word-order variation, their descriptions of emphasis are impressionistic and it remains unclear how one can determine in a non-circular fashion what contexts are emphatic. There are also various problems with their quantitative methodology that affect the reliability of their conclusions.

This paper presents the results of a quantitative pilot-study that brings recent research in discourse analysis and word-order variation to bear on the problem. A sample of 190 verb-object pairs from the History of Herodotus is tested to determine which word order, OV or VO, Herodotus will employ in a given context. The method used in the study is to seek statistically significant correlations between word order and variables that cross-linguistic studies have revealed as potentially relevant to word-order variation. The results of this study show that the order of object and verb in Herodotus can often be predicted by appealing to two functional variables: information status and pragmatic markedness. These variables and their effects on word order will be discussed in Sections 2 and 3. The correlations do not always allow categorical statements about when OV order occurs instead of VO order. They do, however, reveal that certain contexts favor OV order much more strongly than other contexts.

¹ An earlier version of this paper was presented at the 1996 annual meeting of the Linguistic Society of America.

² See Kühner-Gerth 1966 and Schywzcr 1966.

³ See, for example, Fischer 1924.

1. *Description of the Sample*

Many of the problems with earlier studies of Greek word order that are based on text counts can be traced to faults in their quantitative methodology⁴. There are several criteria that a text sample and the conclusions derived from it must meet to be considered reliable:

- 1) relevant statistical tests must be applied to any data drawn from the sample to evaluate the significance and reliability of the results;
- 2) the sample must be large enough to yield statistically significant results;
- 3) the sample must distinguish categories or data types that may potentially behave differently with respect to the phenomenon in question.

Criterion one is neglected by almost all studies of Greek word order variation⁵. Criterion two is usually met since most studies use large samples, but the advantage of having a large sample evaporates if criterion three is violated. When categories are lumped together that behave differently, the results of the study are inevitably skewed. For example, Dover (1960) counts objects in main clauses separately from those in subordinate clauses. Dunn (1988), however, does not and there are languages in which word order patterns differ according to clause type. This possibility must be taken into consideration.

The sample on which the present study is based is designed with the above criteria in mind. The significance of all tables was measured by the Fisher Exact Probability Test. The sample is medium-sized (190 tokens), but is large enough to ensure statistical reliability for a pilot study. It includes information on a narrowly defined group of object tokens: lexical direct objects in main and participial clauses. This is intended to produce a homogeneous data set with as few potentially skewing factors as possible. The data gathered on each of the items in the sample includes the following:

- 1) the type of clause in which it appears, which may be a main clause or a participial clause (circumstantial or supplementary);
- 2) the type of noun phrase it is: a) a definite NP = definite article plus noun with any optional attributive modifiers; b) a bare NP = noun with optional attributive modifiers; or c) a proper name;

⁴ In general, these faults are the result of the early date of the studies and should not be counted against any individual scholar.

⁵ Dunn (1988) is a notable exception.

- 3) its referential status: New, Evoked, or Inferable⁶;
- 4) whether it is pragmatically marked⁶;
- 5) its position in the clause, which may take one of the following values:
- a) Before: an NP before the verb, but not in first position, e. g.,
 τότε μὲν δὴ οὕτως οὐδὲν δηλώσασα ἡσυχίην εἶχε
 (1.11.1) (main clause)
 καὶ μιν ἐκείνη ἐγχειρίδιον δοῦσα κατακρύπτει ὑπὸ τὴν αὐτὴν θύρην
 (1.12.1) (participial clause)
- b) After: an NP appearing after the verb, e. g.,
 παρὰ τούτων Θρακλεῖδαι ... ἔσχον τὴν ἀρχὴν ἐκ θεοπροπίου
 (1.7.4) (main clause)
 ἐνθαῦτα ἐστρατοπεδεύετο φθειρῶν τῶν Συρίων τοὺς κλήρους
 (1.76.1) (participial clause)

The following were *excluded* from the study:

- Nouns with indefinite τῖς;
- NPs appearing in μὲν ... δέ constructions;
- NPs appearing in relative clauses or as heads of restrictive relative clauses;
- Split NPs (noun phrases with constituents both before and after the verb);
- Pronouns;
- NPs with demonstrative pronouns;
- Conjoined NPs;
- Anything appearing in direct speech;
- Subordinate clauses (clauses introduced by a subordinating conjunction);

Table 1: Frequency of object orders

	OV	VO	Total	%Pre
Main	35	75	110	32%
Participle	23	57	80	29%
Total	58	132	190	31%

($p < .39$)

Table 1 shows the number of pre- and postverbal object tokens in each of the clause types. Both clause types show a clear preference for VO. The differences between the types are not statistically sig-

⁶ See Section 2 for definitions.

nificant⁷. Because participle clauses and main clauses pattern alike, they will not be distinguished in the tabulations in this paper. Considering them separately would cause low N's in some table cells and is unnecessary anyway, since the parallel distribution shown in Table 1 holds in the other tables as well.

The preponderance of VO clauses has two possible explanations:

- 1) The grammar specifies VO order, but under a certain narrow set of conditions, which may be grammar-internal (e. g., syntactic) or grammar-external (e. g., pragmatic), OV order occurs.
- 2) The grammar does not specify the order of object and verb; their order is completely determined by grammar-external factors such as discourse or processing factors and it happens that the conditions for VO order arise more frequently in discourse than those for OV, which accounts for its greater textual frequency. In this case, the greater frequency of VO order is epiphenomenal as far as the grammar is concerned. A study of word order in Papago (Uto-Aztecán)⁸, for example, reveals a statistical preference for VO and VS order, but, since VO and VS correlate strongly with the definiteness of the subject and object NPs, the preference can be explained by the fact that definites were simply more frequent in the texts examined than indefinites.

In order to decide which of these two explanations best fits the data, we must first discover what factors correlate with verb-object order as well as the strength of the correlations. Section 3 will be devoted to this topic. In the next section, however, we first define the factors that serve as independent variables in the study.

2. Functional Properties of the Object

In addition to the quantitative problems in the methodology of earlier studies, there is often an accompanying lack of explicit definition of explanatory parameters. In this section, definitions are given for the two parameters appearing in this paper that are intended to avoid this problem here.

Information status refers to the cognitive status that the speaker believes the referent of a referring expression, usually an NP, pro-

⁷ Significance is measured by the Fischer Exact Probability test. The significance level is $p < .05$.

⁸ See Payne (1987).

noun, or proper name, has for the addressee. A speaker's attribution of an information status to a referent is based on his or her assessment of its status in two knowledge structures of the addressee, viz. the discourse model and semantic memory. The discourse model is the representation maintained by discourse participants of the current discourse context. This representation includes minimally the referents that have been introduced and their relations to one another – roughly, who has done what to whom. Semantic memory is also known as Real World Knowledge, which fairly sums up the concept. It is a person's long-term memory store of information about the world.

I use a three-value scale to represent the information status of referents in Herodotus: Evoked > Inferable > New. This scale represents the status of an expression's referent in both knowledge stores and any relevant connection that its discourse model status may have to its semantic memory status. The combined value of a referent's discourse status and its semantic memory status is its information status⁹.

A referent's information status is New if it does not currently exist as a token in the discourse model. A representation of the type to which the referent's token belongs may exist in semantic memory, but there can be no priming links between the type representation of the New referent in semantic memory and any items in the current discourse model.

To make these distinctions clearer, consider the following example (repeated from above): *καί μιν ἐκείνη ἔγχειρίδιον δοῦσα κατακρύπτει ὑπὸ τὴν αὐτὴν θύρην* (1.12.1). The referent of the direct object of the participial clause, *ἐγχειρίδιον*, has New information status because, at the point in the narrative where this example occurs, there has been no previous mention of a sword. Herodotus can therefore assume confidently that there is no representation of the sword in the discourse model of the addressee(s). He can presumably also assume that

⁹ This scale is based on a scale of familiarity presented in Prince (1981). I have compressed her six-value scale into a three-value scale by conflating several of her categories and I apply the categories as is most relevant and useful for dealing with word order in Herodotus. Since this is a practical study of word order and not a theoretical study of information status, I will not justify my choice of this particular scale for this study further except to say it produces reliable results (I should mention, however, that Prince treats the 'Unused' value on the scale as a subclass of New, while I conflate it with Inferable).

the type SWORD exists in the addressees' semantic memory. That is, they possess the concept 'sword' and know physical properties of swords, what swords are used for, etc. Crucially, however, there is no token of the type SWORD as a referent in the current discourse model and there are no priming links between any items in the discourse model and the type SWORD. By 'priming links', I mean any relations such as part/whole, inclusion, or frequent association between two types that might cause a token referent of one type that is being introduced into a discourse to be less unexpected than it would otherwise be due to a previous mention of a token referent of a linked type. For example, in the utterance, *she let me into the house and we went into the living room and sat down on the couch*, the presence of *house* as a referent in the discourse model 'primes' the type LIVING ROOM in some sense because the type LIVING ROOM stands in a part/whole relation to the type HOUSE. This priming allows the use of the definite article with *living room* instead of the indefinite article, which is used with New referents. If an analogous example occurred in Herodotus, I would not categorize *living room* as New even though it has not previously been mentioned in the discourse. Similarly, the introduction of *living room* primes *couch* because the type COUCH stands in a relation of frequent association with the type LIVING ROOM; the relation exists because living rooms usually have couches and couches are uncommonly found anywhere else except furniture stores and waiting rooms. This priming again allows the use of the definite article with *couch*, which would not be possible if it were New.

By way of contrast, consider this sentence: *she let me into the house and we went right up to the attic and sat down on the couch*. The use of the definite article with *couch* is only possible if the speaker knows that the addressee is both familiar with the specific house in question and knows that there is a couch in the attic. If the speaker cannot assume this knowledge, then the indefinite article would generally be used with *couch* because it is New; there is no relation of frequent association between the types ATTIC and COUCH.

If there are priming links between the type of a referent that is being introduced into the discourse and the type of some other item in the current discourse model, the expression of the referent has the information status Inferable. The expressions *living room* and *couch* from the first example above are Inferable and take the definite article. The expression *couch* in the second example is Inferable if the speaker knows that the addressee is familiar with the attic of the house and

knows that there is couch there. If the speaker cannot assume this knowledge on the part of the addressee, then *couch* is New and the example must be rephrased with an indefinite article preceding *couch*. An example of an Inferable expression in Herodotus is given below (repeated from above): ἐνθαῦτα ἐστρατοπεδεύετο φθείρων τῶν Συρίων τοὺς κλήρους (1.76.1)

The expression, τῶν Συρίων τοὺς κλήρους, which has not been previously mentioned at this point in the text, is Inferable because Herodotus could assume that his addressees knew that most societies of the day were agrarian and that any community would have fields and, additionally, that a community's fields were a likely target for any invader wishing to seriously compromise it. The priming link in this example is not necessarily between the types SYRIAN and FIELD, but between COMMUNITY and FIELD and the associated knowledge about invaders' proclivities. Expressions may be classed as Inferable even if there are no priming links between their referents and items already in the discourse model. This is true of culturally familiar objects, places, or people that Herodotus could assume previous knowledge of on the part of all addressees, e. g., the sun, the moon, the oracle at Delphi, Helen of Troy, etc. Note that these are unique entities. This sets them apart from the knowledge of types in semantic memory, which is knowledge of abstract representations of classes of entities.

My classification of expressions as Inferable is usually based on clear-cut relations such as part/whole. There is, however, a class of objects that are quite difficult to classify. These objects generally refer to abstract entities like emotional states and they often appear to be idiomatic combinations of a particular object and verb. The following example is representative: τότε μὲν δὴ οὕτως οὐδὲν δηλώσασα ἥσυχίην εἶχε (1.11.1).

It is unclear whether ἥσυχίην should be classified as Inferable or New. In cases like these, the objects were left unclassified for information status. It could, in fact, be the case that information status is simply not relevant for these objects. There are ten objects in the sample that fall into this category and they are marked as '?' in the database. As I will show later, however, most pattern like New objects (8 out of 10). In light of this, they are grouped with New objects. I will discuss why they might pattern like New objects in Section 4.

The final value on the information status scale is straightforward. An expression is classified as Evoked if it has previously been mentioned in the text.

I have presented information status as a scale with three (mutually exclusive) values. A language need not, however, behave distinctly with respect to all three values. I will show in Section 3 that NPs whose referents have the Evoked and Inferable values pattern together in Herodotus. This suggests that Herodotean Greek operates with a two-value conflated version of the scale. In this binary scale the Inferable and Evoked values group together (Evoked, Inferable > New), producing an *identifiability* scale (Identifiable > Nonidentifiable). A speaker can judge an expression's referent to have the Identifiable value as long as it is identifiable to an addressee as having some relation to the current discourse model. It may already exist as referent in the discourse model, have a priming link to a referent in the discourse model, or be a unique entity that is omnipresent in the cultural consciousness of the interlocutors. Failing these criteria, the expression is Nonidentifiable¹⁰.

Pragmatic markedness is the second functional variable used in this study. This use of the term parallels that of Payne (1987). She defines it as follows: '*Pragmatically marked* is a cover term for information which is pragmatically non-neutral, relative to its communicative force. Specifically included are information in single-focus and double-focus contrast situations. New information is not necessarily pragmatically marked, since it need not be contrastive' (p. 787, emphasis in the original). There are two constructions in Herodotus that are classified as pragmatically marked: 1) single focus with inclusive *καί* 'even, also'; 2) double focus with paired conjunctions such as *καί ... καί, τε ... καί, or οὔτε ... οὔτε*. Examples of single- and double-focus constructions follow:

Single Focus

πρὸς δὲ ταύτησι καὶ **μύδρον σιδήρεον** κατεπόντωσαν (1.165.3)

Double Focus

A. οὔτε ... οὔτε

οὐκ ἀνέχεται οὔτε **τὴν ιδέην αὐτῆς** ὀρέων οὔτε **τὴν ὁδμήν** ὀσφραινόμενος (1.80.4)

¹⁰ The other binary conflation (Evoked > Inferable, New) produces a *givenness* scale. The givenness scale is not as predictive in Herodotus as the *identifiability* scale because of the strong association between the Evoked and Inferable values and it will not be considered here further. For more detailed discussion see Davidson (1995).

B. καί ... καί

τούτω τῷ Γύγῃ καὶ **σπουδαιέστερα τῶν πραγμάτων** ὑπερετίθετο ὁ Κανδαύλης
καὶ δὴ καὶ τὸ **εἶδος** τῆς γυναικὸς ὑπερεπαινέων (1.8.1)

C. τε ... καί

οἱ δὲ Πέρσαι **τάς** τε δὴ **Σάρδις** ἔσχον καὶ **αὐτὸν Κροῖσον ἐζώγρησαν** (1.86.1)

3. Correlations between functional variables and object position

Now that the functional concepts used in the study are defined, I can show how they correlate with the order of object and verb. I begin by considering information status. Table 2 shows a significant correlation between identifiability and the order of object and verb: Identifiable objects (Evoked or Inferable objects) are only 20% preverbal, while Nonidentifiable objects (New or ? objects) are 74% preverbal.

Table 2: Identifiability of objects

	OV	VO	Total	%Pre
Identifiable	24	120	144	20%
Nonidentifiable	34	12	46	74%
Total	58	132	190	31%

($p < .000000000002$)

Recall that the identifiability scale conflates the Evoked and Inferable values of the original information status scale together against the New value. The strong correlation just shown between identifiability and object order suggests that objects with the Inferable value behave much more like those with the Evoked value than those with

Table 3: Information status values compared

	OV	VO	Total	%Pre
Evoked	12	59	71	17%
Inferable	12	61	73	16%
New	34	12	46	74%
Total	58	132	190	31%

($p < .6$ [row 1 vs. row 2]; $p < .0000000003$ [row 2 vs. row 3])

the New value in Herodotus. To be sure this is the case, the three values must be examined independently and compared with one another. Table 3 shows the results of this comparison. The difference between Evoked and Inferable is not significant ($p < .6$), while the difference between Inferable and New is highly significant ($p < .0000000003$).

The other variable that correlates with object-verb order is pragmatic markedness. As Table 4 shows, the correlation is quite strong.

Table 4: Pragmatic markedness

	OV	VO	Total	%Pre
Unmarked	36	129	165	22%
Marked	22	3	25	88%
Total	58	132	190	31%

($p < .0000000002$)

Almost all (22 out of 25) objects in the pragmatically marked contexts included on the table (single focus and double focus constructions) are preverbal. Only 22% of those in unmarked contexts are preverbal.

Given the strong correlation between pragmatic markedness and OV order, the effects of the interaction between identifiability and pragmatic markedness, shown in Table 5, are not surprising. We might expect pragmatic markedness to be dominant in some sense over identifiability. That is, in pragmatically-marked contexts, the identifiability value of an NP will be overridden and it will be preverbal regardless of its information status. This is, in fact, what Table 5 reveals.

Table 5: Identifiability and pragmatic markedness

	Nonident.		Total	%Pre	Identifiable		Total	Pre
	OV	VO			OV	VO		
Unmarked	23	12	35	66%	13	117	130	10%
Marked	11	0	11	100%	11	3	14	79%
Total	34	12	46	74%	24	120	144	17%

($p < .02$; $p < .00000007$)

Pragmatically marked objects are overwhelmingly preverbal regardless of their identifiability. Pragmatically unmarked objects tend to be preverbal if they are Nonidentifiable and postverbal if they are Identifiable.

4. Discussion

I stated earlier that word order can either be specified in the grammar or free, in which case the text frequencies of the different orders are epiphenomena of the frequency of their motivating factors. The results reported above suggest that Herodotean Greek falls into the second of these categories, at least in regard to the order of lexical object and verb. The preponderance of VO clauses is due to the high frequency of Identifiable and pragmatically unmarked objects. Preverbal objects are relatively rare because their conditioning contexts, Unidentifiable or pragmatically marked contexts, are rare. Object-verb order in Herodotus is thus similar to that in Papago, as the language is presented in Payne (1987).

The two functional principles I have identified account for 85% of the objects in my sample. This can be calculated by referring to Table 5, which compares pragmatic markedness with identifiability. The bottom row of the table shows that 22 objects are pragmatically marked and preverbal, as predicted. Three objects do not follow the prediction. The top row shows that 140 objects pattern according to the prediction that Nonidentifiable objects are preverbal and Identifiable objects are postverbal, while 25 objects do not follow the prediction. The total number of objects accounted for is thus 162 out of 190 or 85%.

There are two final topics to discuss: why the objects that I classified as '?' for information status are preverbal and whether any of the 28 exceptions can be accounted for. As mentioned earlier, the objects classified as '?' for information status are all abstract nouns and they are almost all preverbal (8 out of 10). Although they are grouped with New objects in the tables, they probably do not have much in common with them except preverbal position. One reason they may be preverbal is that they are idiomatic object-verb collocations and the object has been frozen in preverbal position. Since they are probably to be regarded as non-referential, they are impervious to changes in the information status variable. Examples of these idioms are as follows: ἡσυχίην ἔχειν (1.11.1.1 and 1.169.2.3), σιγήν ἔχειν (1.86.4.4), ὄχλον παρέχειν (1.86.5.2), βουλήν διδόναι (7.12.1.3), πόνον (διπλήσιον) παρέχειν (7.23.2.3). This explanation does not account for the (two) post-verbal abstracts such as ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Σκύθαι ἐποίησαν ἐπιτελέα (4.4.1). The order of these examples remains a topic for further research.

Of the 28 exceptions to the patterns I discussed, only one seems amenable to explanation with the material at hand. The example,

Ἕλληνας δὲ Λακεδαιμονίης εἵνεκεν γυναικὸς **στόλον μέγαν** συναγεῖραι (1.4.3), has a preverbal object classed as Inferable. There may be reason, however, to class it as New, in which case it is not exceptional. Objects in the corpus referring to armies in such contexts were classified as Inferable because they usually refer to standing armies under the control of a king or city and it was as true in ancient times as it is now that such political entities would have armies as a matter of course. In all these cases, the object meaning ‘army’ is postverbal as expected. In the above example, however, the Greeks were not a unified political entity and did not have a regular army. This may be reason to class *στόλον μέγαν* as New rather than Inferable in this context.

One cause for the other exceptions may be stylistic variation within the text. Herodotus uses various styles in the course of the History. Book 1, for example, features many short narratives such as the Gyges story that differ in style from the straight historical narrative of Book 7. The figures given in Dover (1960) for Herodotus show that the number of OV clauses increases as the History progresses and most of the items in my sample are from Books 1 and 4. There are also sections of geographic description that may have their own ordering peculiarities. This variation probably has as much to do with the clash of oral and written styles that is often displayed by texts in languages early in their written traditions as with differences of subject matter.

5. Conclusion

The results of this study show that the order of lexical object and verb in Herodotus can often be predicted by appealing to identifiability and pragmatic markedness. The nature of the correlations suggests that object-verb order is syntactically free, but subject to important influence from these discourse variables: non-identifiable and pragmatically marked objects precede the verb, other objects follow the verb.

This pilot study is presently being expanded into a full study of Herodotean word order that also considers word order properties of items that were excluded here, such as data on pronoun objects and objects in subordinate clauses as well as the order of subject and verb. Eventually, the same methodology should be applied to other Ionic prose authors such as Hippocrates and to Attic prose authors. Sig-

nificant results from such studies would constitute a considerable advance in our knowledge of Ancient Greek word order variation¹¹.

Bibliography

- Davidson, Matthew (1995): *A Quantitative Study of Herodotean Word Order*, M.A. thesis, SUNY Buffalo.
- (to appear): Book notice on Dik (1995), *Language*.
- Dik, Helma (1995): *Word Order Variation in Ancient Greek: A Pragmatic Account of Word Order Variation in Herodotus*, Amsterdam, J.C. Gieben.
- Dover, Kenneth J. (1960): *Greek Word Order*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Dunn, Graham (1988): “Syntactic Word Order in Herodotean Greek”, *Glotta* LXVI, pp. 63–79.
- Fischer, Paul (1924): “Zur Stellung des Verbuns im Griechischen”, *Glotta* XIII, pp. 1–11, 189–205.
- Kühner, Raphael and Bernhard Gerth (1966 [1904]): *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*, II:II, Hannover, Verlag Hahnsche Buchhandlung.
- Payne, Doris L. (1987): “Information Structuring in Papago Narrative Discourse”, *Language* 63, pp. 783–804.
- Prince, Ellen (1981): “Toward a Taxonomy of Given-new Information” in: Cole, Peter, Ed., *Radical Pragmatics*, New York, Academic Press.
- Schwyzler, Eduard (1966): *Griechische Grammatik*, Band II (completed and edited by Albert Debrunner), Munich, C.H. Beck.

¹¹ As I was finishing this paper, I received Dik (1995). I have not had time to incorporate discussion of her work into this version of the paper. Some of her conclusions are roughly similar to mine (e. g., preverbal position for ‘focal’ material), although her methodology differs significantly. For a brief evaluation see Davidson (to appear).

προσεψιά (Hesych. π 3727 Schm.)

Di EMANUELE DETTORI, Roma

Sommario: A partire dalla IV edizione dei *Grundzüge* di Curtius, in tutti i dizionari etimologici del greco Hesych. π 3727 Schm. προσεψιά· προσαγόρευσις, και ἡ πρὸς τινα ὀμίλια è reperibile s.v. ἐννέπω, nella forma πρόσεψις· προσαγόρευσις. Vi sono convincenti ragioni, invece, per ricondurre il lemma alla famiglia di ἐψιάομαι. Si ottiene in questo modo: 1) di constatare la realtà del termine esichiano; 2) di ricondurlo alla sua più che probabile famiglia etimologica; 3) di recuperarne un particolare tratto sociolinguistico (l'ossitonia -ιά: cf. M. Scheller, *Die Oxytonierung der griechischen Substantiva auf -iā*); 4) di eliminare un'anomalia riscontrata da Chantraine, dovuta alla sua affiliazione ad ἐννέπω.

Tutti i più recenti dizionari etimologici del greco, s.v. ἐννέπω, e il "Pokorny", al relativo lemma radicale *sek^w- (2.), allineano una glossa esichiana, nella seguente forma: πρόσεψις· προσαγόρευσις¹. Già nella IV ed. dei *Grundzüge* di G. Curtius², s.v. ἐννέπω, si ritrova "zu den Formen mit π gehört sicher πρὸς-εψι-ς· προσαγόρευσις Hesych.". Nella terza edizione (Leipzig 1869, 427) il lemma esichiano è invece assente: non mi è riuscito di trovare a chi si debba (se non è opera dello stesso Curtius) la correzione e l'affiliazione della glossa esichiana ad ἐννέπω³. Solo Frisk e Chantraine si preoccupano di segnalare che il lemma è, in realtà, προσεψιά⁴, e nessuno fornisce la glossa nel suo dettato integrale: Hesych. π 3727 Schm. προσεψιά· προσαγόρευσις, και ἡ πρὸς τινα ὀμίλια.

Vi sono probabilissime ragioni per considerare sano il lemma e ricondurlo ad un'altra "famiglia", quella di ἐψιάομαι, ἐψία, ψιά⁵, etc.

¹ Cf. É. Boisacq, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Heidelberg-Paris 1923², 256; J.B. Hofmann, *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*, München 1950, 83; H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, I 520; P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, 350; J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, I, Bern-München 1959, 897.

² *Grundzüge der griechischen Etymologie*, Leipzig 1873, 461.

³ La convinzione di Curtius si ritrova nelle due edizioni di W. Prellwitz, *Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache*, Göttingen 1892, 95, e 1905², 145.

⁴ Con questo accento, come ho potuto personalmente verificare sul microfilm del Marciano.

⁵ Sulla caduta dell'iniziale, cf. R. Strömberg, *Griechische Wortstudien*,

A sviare gli studiosi citati, deve essere stato, in primo luogo, il fatto che il gruppo di termini è innanzitutto collegato col piacere conviviale e del canto (cf. Hom. ρ 530, φ 429, Apoll. Rh. I 459, II 811, II 950), del gioco in compagnia (cf. Aristoph. *Lys.* 1302 [ψιάδδεν], Callim. *HDian.* 3, *HCer.* 38, Apoll. Rh. III 118, Nic. *Th.* 880, [Plat.] *AG IX* 826, 3), e con l'irrisione (cf. Hom. τ 331, 370 [έφεψ.], 372 [καθεψ.])⁶. Correlativamente, l'antica esegesi chiariva i difficili vocaboli per lo più con χαρά, παίγνια, παιδιά, γέλως, γελοίασμα, χλεύη e forme verbali imparentate, o anche τέρπειν, oppure, nei casi significasse l'irrisione, con επισκώπτω, εφήδομαι, έπικαταλαμβάνω, λοιδορούμαι, καθάπτομαι⁷.

Privilegiandosi nella glossa esichiana l' *interpretamentum* προσαγόρευσις, non è apparsa altra via d'uscita che escogitare, per il nostro lemma, il radicale di un *verbum dicendi*, e si poteva scegliere tra il **wek^w*- di έπος, ειπείν ed il **sek^w*- di έννέπω, con omologazione tematica al glossema προσαγόρευσις: da qui πρόσεψις⁸.

Tuttavia, l'esegesi antica sa anche, per lo meno ricavandolo dai contesti conviviali o comunque comunitari, e quindi fondandolo "etimologicamente", che il piacere denotato da έψιάομαι e famiglia è comunque collegato allo scambio verbale, alla "chiacchiera"⁹: cf. schol. Hom. ρ 530 έψιαάσθων· ... διαλεγέσθωσαν ... από του έπω; schol. Aristoph. *Pl.* 177 Φιλέψιος· ... ως τερατώδης και λάλος διαβάλλεται; schol. Apoll. Rh. I 459a έψιώνται· παρά την έψιάν, ή έστι διά λόγων

Göteborg 1944, 45s. Cf. anche Aristoph. *Lys.* 1302 ψιάδδοντι, Hesych. ψ 168 Schm. ψιάδδεν, nonché ψ 180 Schm. ψιεδδα· εύδαιμων, μακαρία, ψ 181 Schm. ψιέντα· τὰ αὐτά, ψ 183 Schm. ψίης· μακάριος, εύδαιμων, queste ultime tre glosse qui ricondotte in Chantraine, *DELG* cit., 1291.

⁶ Nulla si può dire dell'incerto ψήσιν rintracciato in Archil. fr. 48, 20 W. (cf. Hesych. ψ 167 Schm. ψιά· Χαρά, γελοίασμα, παίγνια). Soph. fr. 3 R. (έψία) e fr. 138 R. (άφεψιάμην) sono di fonte lessicografica, e per il Φιλέψιος di Aristoph. *Pl.* 177 e Plat. Com. fr. 238 K.-A. dipendiamo dagli scolii al primo passo.

⁷ Cf. schol. Hom. ρ 530, τ 331, 370, φ 429; gloss. ad Aristoph. *Lys.* 1302, schol. *Pl.* 177; scholl. Apoll. Rh. I 459a, II 811a, III 118; schol. Nicand. *Th.* 880a; scholl. Callim. *HDian.* 3, *HCer.* 38. Inoltre, ad es., Hesych. ε 7426-27, 7698-99, 7707-11, 7714, 7718, 7726 La., ψ 105, 167-68 Schm., Eustath. 1831, 3ss., 1866, 35, *Etyim. M.* 406, 8, 12.

⁸ Per la scelta tematica del nome in -σις, in relazione anche all'affiliazione con έννέπω, deve aver giocato un ruolo il lat. *insectio*, sempre da radice **sek^w*-.

⁹ Che ciò non sia solo un'inferenza degli interpreti è, a mio parere, dimostrato da Hom. τ 331, 370, 372, dove la connotazione verbale è includibile.

παιδιά, οἶον ἐπεσία τις οὔσα παρὰ τὸ ἔπος; b. διὰ λόγου μετριάζουσιν; II 811b ἐψιόωντο· ὠμίλου; c. ἔλεγον; III 118 ἐψιόωντο· ... Φιλόξενος (fr. 496 Theod.) ἀντὶ τοῦ ὠμίλου, παρὰ τὸ ἔπος; Hesych α 8627 La. ἀφεψιασάμην· ἀφωμίλησα (Soph. fr. 134 R.), ε 7708 La. ἐψία· ... ὀμίλια (Soph. fr. 3 R.); *Etym. Gen.* s.v. ἐψίω (ap. Philox. fr. 496 Theod.). σημαίνει τὸ λέγω. ἀπὸ τοῦ ἔπω; s.v. ἐψιάσθαι (ibid.). ὀμιλεῖν· παρὰ τὸ ἔπω κτλ.¹⁰ In particolare, la chiosa ὀμιλεῖν / ὀμίλια coincide puntualmente con la seconda parte, sempre negletta, dell'*interpretamentum* della nostra glossa: καὶ ἡ πρὸς τινα ὀμίλια.

Dunque, προσεψιά (come è nel manoscritto, e come è chiaro, a questo punto, che si deve leggere) deve essersi ritrovato in contesto in cui la sfumatura verbale, del "rivolgersi a qualcuno", doveva essere particolarmente rilevata. Se non si tratta proprio di una formazione creata sulla base dell'interpretazione di ἐψιάομαι come "discorrere in compagnia", con "punto leumanniano" in Hom. ρ 530, e formalmente in accordo con i molti *verba dicendi* forniti di preverbo προσ- (προσαγορεύω, προσαυδάω, προσεῖπον, etc.).

In ogni caso essa nulla ha a che fare con ἐννέπω, a cui, del resto, veniva collegata, dopo una *Verschlimmbesserung*, sulla base di una vaga attinenza semantica, quella del "parlare". Inoltre, viene così eliminata anche la singolarità, rilevabile dall'analisi di Chantraine, *DELG* cit., 350: "l'archaïsme du terme (sc. ἐννέπω) est confirmé par l'absence de formes nominales, l'absence de formes simples et de composés avec d'autres préverbes que ἐν-: exception προσεψιά". La riconduzione del termine alla famiglia di ἐψιάομαι elimina questa incongruenza¹¹.

Le sorti di προσεψιά, abbiamo visto, fluttuano tra la *damnatio memoriae* (a favore incondizionato di πρόσψεις), lo scettico "(sic)" che vi appone Chantraine, *DELG* cit., 350, e la parossitonia (προσεψιά) imposta da LSJ 1512 (s.v.) e da Frisk cit. In questo modo si viene privati di una forma portatrice, invece, di un qualche contenuto informativo. Infatti, l'ossitonia la allinea al gruppo di vocaboli brillantemente studiati da Scheller¹², che, detto in breve, ne ha individuato la caratura di "mots populaires", e che riconduce il fenomeno prosodico alla consonantizzazione di *i* antevocalica (sinizesi), con una

¹⁰ Cf. anche Eustath. 1831, 3ss. ed *Etym. M.* 406, 8, 12.

¹¹ Ovviamente decade quanto avevo frettolosamente ipotizzato sull'origine della forma in *Un'ipotesi su ENNEΠΩ, "ΑΙΩΝ"* sez. ling. XVI (1994) 136 n. 52.

¹² M. Scheller, *Die Oxytonierung der griechischen Substantiva auf -iā*, Diss. Zürich 1951.

conseguente dislocazione dell'accento¹³. Un esito del "parlato" informale. Sul livello di circolazione di questa famiglia, si noti anche l'osservazione di Strömberg cit., 46, sulla caduta dell'ε iniziale in ψιά: "unzweifelhaft ist diese Erscheinung bezeichnend für die Vulgarsprache". L'accentazione trova rispondenza in Hesych. ψ 167 Schm. ψιά, cit., e προσεψιά ha due affini semantici nella serie studiata da Scheller: λαλιά, che si trova utilizzato anche per la "chiacchiera" conviviale ed amorosa¹⁴, e παιδιά "gioco da bambini, passatempo, divertimento"¹⁵.

Putroppo l'oscurità etimologica della famiglia¹⁶ impedisce ulteriori considerazioni su questi termini.

¹³ Più di recente, sul fenomeno, si vedano le penetranti analisi di J. Méndez Dosuna, *El cambio de <ε> en <ι> ante vocal en los dialectos griegos: ¿una cuestión zanjada?*, in E. Crespo / J.L. García-Ramón / A. Striano (ed.), *Dialectologica Graeca*. Actas del II Coloquio Internacional de Dialectología Griega, Madrid 1993, 244ss.

¹⁴ Cf. Philod. *AG V* 131, 1s. Meleag. *AG V* 149, 1, Leonid.Tar. *AG VII* 440, 5ss. Vd. anche *SEG XXXVII* 389, 3. In *IGUR III* 1250, 3 Moretti, va corretto λαλιη per λαλίη, parossitonia che si ritrova in tutte le più correnti edizioni dell'iscrizione (*CIG* 6268; *EG* 582 Kaibel; *Append. Anth.* II 261 Cougny; *CIL VI* 12652, *IG XIV* 1892; Geffcken 360; *GVI* 2008 Peek); λαλιη è solo, che io sappia, nel testo stampato da Fr. Buecheler nell'annotazione a *CLE II* 995.

¹⁵ Sui due termini, cf. Scheller cit., 78-81.

¹⁶ Tra le discussioni più recenti, c'è la riconduzione della famiglia a strato pregreco, da parte di E.J. Furnée, *Die wichtigsten consonantischen Erscheinungen des Vorgriechischen*, The Hague-Paris 1972, 352, 374, 376, a causa dell'alternanza iniziale ἀψία / ἐψία / ψιά (Furnée introduce Hesych. α 8957 La. ἀψία· ἑορταί. Σ Λάκωνες), l'etimologia (insostenibile) di M. Groselj, *Etyma Graeca*, "ZA" II (1952) 206s., quella da *sep- (gr. ἔπω) di A.J. van Windekens, *Dictionnaire étymologique complémentaire de la langue Grecque*, Leuven 1986, 91 (preceduto da H. van Herwerden, *Lexicon Graecum supplementum et dialecticum*, II, Lugduni Batavorum 1910², 1625, non menzionato da Van Windekens), estremamente improbabile sul piano semantico, e quella, dubitativa, da *senk^{wh}- "cantare" di M. Meier-Brügger, *Griechisch ὀμφή, ἑάφθη, ἄπτος und ἐψία*, "MSS" L (1989) 94s. (anch'essa molto difficile per i significati). La nostra prima impressione è quella di una formazione onomatopeica: cf. ψιά, e, sulle molte forme interiettive ed onomatopeiche ad iniziale ψ, E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, I, München 1939, 329 (cf. anche l'italiano "ps ps" > "pispigliare/bisbigliare"), ma non si saprebbe giustificare adeguatamente l'ε iniziale di molte forme. In mancanza di ulteriori dati, concludere che il verbo sarebbe costruito con suffisso -ιάω, che caratterizza i "verbi di malattia" (cf. Frisk cit., I 604, Chantraine cit., 394 [dubitanter], è, forse, frettoloso. Anche perché non è esclusa la possibilità che sia un denominativo di ἐψία, per quanto il sostantivo sia attestato più tardi (cf. E. Risch, *Wortbildung der homerischen*

Sprache, Berlin - New York 1974², 321, E. Fawcett Tucker, *The creation of morphological regularity: Early Greek verbs in -έω, -άω, -όω, -ύω und -ίω*, Göttingen 1990, 238). Inoltre, il suffisso -ιάω costituisce suffisso di formazione di varie fattispecie di verbi in Omero: cf. Risch cit., 321. Comunque, se si esclude la derivazione da ἐψία, il verbo ἐψιάομαι non può essere spiegato, sulla base dei dati a nostra disposizione, con nessuna delle varie modalità di formazione dei verbi in -ιάω, elencate da Fawcett Tucker cit., 252-55.

Der Grammatiker Consentius¹

Von Thorsten Fögen, Heidelberg

A. Vorbemerkungen

Bis heute gibt es zu einer in vielfacher Hinsicht besonders interessanten grammatischen Schrift, der *Ars de barbarismis et metaplasms* des Consentius, lediglich äußerst wenige und noch dazu sehr veraltete Vorarbeiten, auf die man sich stützen könnte; auch in größeren Kompendien wie Literatur- und Sprachgeschichten fristet dieser Grammatiker neben Größen wie Donat oder Priscian ein ausgesprochenes Schattendasein². Eine komplette Abhandlung zu Consentius einschließlich Übersetzung und Kommentar fehlt bislang, und dies, obwohl schon vor mehr als einem halben Jahrhundert Manu Leumann in seiner Rezension der 1937 erschienenen Consentius-Textausgabe Max Niedermanns auf die Dringlichkeit eines sprachwissenschaftlichen Kommentars zur *Ars de barbarismis et metaplasms* verwies, der nicht nur die Bezüge dieser Schrift zur grammatischen Tradition aufzeigt, sondern ebenso ein Bild über Leben und Werk ihres Verfassers zu skizzieren versucht³. Eine solche Edition würde im übrigen

¹ Den Herren Prof. Herwig Görgemanns und Prof. Hans Armin Gärtner sei für ihre freundliche Bereitschaft zu Kritik und Diskussion meiner Ausführungen herzlichst gedankt, ferner Dr. Volker Mohr und Dr. Tobias Heinzelmann.

² So weisen z. B. Friedrich Stolz/Albert Debrunner/Wolfgang P. Schmid, *Geschichte der lateinischen Sprache* (Sammlung Göschen 492/492a), Berlin 1966 (4. Aufl.), 122, in ihrer Diskussion der Bedeutung grammatischer Regelbücher wie der *Appendix Probi* mit gerade sechs Zeilen auf Consentius hin. In der deutschen Ausgabe von Leonard R. Palmer, *Die lateinische Sprache. Grundzüge der Sprachgeschichte und der historisch-vergleichenden Grammatik* (Übers. des engl. Orig. von 1954 durch Johannes Kramer), Hamburg 1990, 56, ist gar der Name zu „Cosentius“ verstümmelt (korrekt dagegen im engl. Original, S. 53), und bei Giacomo Devoto, *Geschichte der Sprache Roms* (Übers. aus dem Italienischen von Ilona Opelt), Heidelberg 1968, 253, fällt sein Name in einem einzigen Satz nur ganz am Rande. Gar nicht aufgeführt ist er – im Gegensatz zu Grammatikern wie Donat, Diomedes und Charisius – bei Harro Stammerjohann (ed.), *Lexicon grammaticorum. Who's Who in the History of World Linguistics*, Tübingen 1996.

³ Manu Leumann, in: *Gnomon* 14 (1938), 441 f.: „In der Tat scheinen mir in der Einleitung zwei unentbehrliche Kapitel zu fehlen, eines, das Consentius

auch dem Bemühen um die Herausfilterung des spätantiken Sprachbewußtseins und Normempfindens einen großen Schritt weiterhelfen: Die Tatsache, daß in der Spätantike verstärkt separate Kapitel und Schriften zu dem Thema „Sprachverstöße“ abgefaßt wurden, hat hierfür sicherlich eine große Bedeutung.

Der vorliegende Beitrag versteht sich als eine Vorstudie zu einer größeren Arbeit, mit der zu einem späteren Zeitpunkt diesem von Leumann artikulierten Bedürfnis nach einer Monographie zu Consentius Genüge geleistet werden soll. Es sollen hier allerdings nur einige Teilaspekte zur Sprache kommen: wir konzentrieren uns dabei auf Biographisches, die Stellung des Werks *De barbarismis et metaplasms* innerhalb der grammatischen Literatur sowie auf Sprache und Stil des Consentius.

B. Leben und Werk

1. Überblick über das erhaltene Werk

Zwar dürfte es auch diese Studie nicht vollends vermögen, Unklarheiten zur Persönlichkeit des Consentius endgültig zu beseitigen, doch erlaubt das gesammelte Material vielleicht einen besseren Überblick über die Problematik als die wenigen bisherigen Darstellungen, die bisweilen mit unbelegbaren Mutmaßungen operieren.

Über Consentius ist so gut wie nichts Konkretes bekannt. Von ihm sind lediglich die beiden grammatischen Traktate *De nomine et verbo* und *De barbarismis et metaplasms* überliefert, wobei sich an die letztere Schrift Ausführungen zum Thema *De scandendis versibus* anschließen, die metrische Fragen vor allem unter dem Aspekt des Metaplasmus behandeln⁴. Daß diese Einzelabhandlungen Teile einer *ars* bildeten, läßt sich aus verschiedenen Vor- und Rückverweisen des Autors in-

in die grammatische Schriftstellerei der Römer kurz einordnete . . .; und ein zweites, das wenigstens kurz über Consentius als Schriftsteller Auskunft gibt, nicht nur darüber, wodurch er sich von seinen Zeitgenossen vorteilhaft unterscheidet, sondern vielmehr wo und wann er gelebt hat.“

⁴ Für das Studium des Traktats *De nomine et verbo* ist nach wie vor der fünfte Band der von Keil edierten *Grammatici Latini* (Leipzig 1868, 338–385) zu benutzen. Die weitaus interessantere Abhandlung *De barbarismis et metaplasms* (bei Keil, *GL* 5.386–404) hat später unter Berücksichtigung eines neuen Manuskriptfundes Max Niedermann zusammen mit einem Victorinus-Fragment *De soloecismo et barbarismo* ediert (Neuchâtel 1937).

nerhalb der erhaltenen Stücke erschließen⁵: Im ersten Abschnitt stand die Behandlung der *analogia* im Mittelpunkt⁶, ferner wohl ein Kapitel *de syllabis*⁷. Darüber hinaus spricht er von einem Abschnitt *de structurarum ratione*, der ebenfalls zu seiner umfassenden *ars* gehörte⁸. In Verbindung mit dem Abschnitt *de verbo* ging es vor allem um die *declinatio verborum* (GL 5.377.26). Es ist zu vermuten, daß er im Rahmen seiner Lehrschrift wie auch Donat und andere Grammatiker alle acht Redeteile (*partes orationis*) einzeln behandelt hat, die er in der Einleitung erwähnt⁹ und auf deren Diskussion keine großzügiger angelegte Grammatik verzichten konnte.

Die isolierte Überlieferung der beiden erhaltenen Teile der *ars* des Consentius könnte durch deren gesonderte Abschrift und somit separate Überlieferung bedingt gewesen sein¹⁰. Doch wengleich in der Tat Nomen und Verbum unter den *partes orationis* eine – letztlich auf Platon zurückgehende¹¹ – herausragende Stellung einnehmen, da sie

⁵ Dies stellte bereits Heinrich Keil, *Grammatici Latini* (Vol. 5), Leipzig 1868, 332, fest.

⁶ GL 5.353.17–19: *Nunc de analogia et de regulis, de quibus prima parte libri huius iura quaedam libavimus, quae sunt apta dicemus, si prius de differentia harum dixerimus. Cf. GL 5.363.24.*

⁷ 23.16–21 N.: *artificiali ratione quot modis excusatio evenit, plene, cum de syllabis tractarem, comprehendisse me scio. itaque nunc poni exempla sufficiet. haec huius modi erunt, ut qui rationem scire plenius velit, recurrere ad illum titulum debeat, in quo expresse cuncta significantur, nam eadem iterari et taedet et superfluum est. Cf. 25.11–13 N.*

⁸ 14.15–17 N.: *sed hoc de genere vitando longum est nunc disputare, cum sit mihi destinatus proprius titulus de structurarum ratione, ubi cum plene executi fuerimus, quibus modis bonae structurae fiant et quibus vitiosae.*

⁹ GL 5.338.4–8: *Partes orationis secundum grammaticos octo sunt, id est nomen pronomen verbum adverbium participium coniunctio praepositio interiectio.*

¹⁰ Auf diese Feststellung beschränkt sich Ludwig Jeep, *Zur Geschichte der Lehre von den Redetheilen bei den lateinischen Grammatikern*, Leipzig 1893, 69, ohne nach einer Erklärung für die gesonderte Überlieferung zu suchen.

¹¹ Die Differenzierung von ὄνομα (bezogen auf Handelnde) und ῥήμα (bezogen auf Handlungen: πράξεις) wird vor allem im *Sophistes* 262a–c durchgeführt (cf. auch *Kratylos* 424e4 ff.). Entscheidend ist die Feststellung, daß beide Elemente jeweils für sich allein zur Konstitution eines λόγος, der als μέγα ἤδη τι και καλὸν και ὄλον definiert wird (*Kratylos* 425a2 f.), nicht ausreichen, sondern nur in Kombination zu einer „Aussage“ führen (*Sophistes* 262a9–11). Diese beiden „Satzteile“ nehmen dann eine wichtige Bedeutung innerhalb der logischen Schriften des Aristoteles und der peripatetischen Schule sowie der Stoa ein, von der aus sie als grammatisch-logische Termini bis in die moderne Grammatiktheorie nachhaltig fortgewirkt haben. So stimmt

die Grundkonstituenten eines Aussagesatzes (eines λόγος bzw. ἄξιωμα) bilden, was Consentius im übrigen selbst betont¹², so erscheint eine bewußte Herauslösung einzelner Abschnitte aus einer als Einheit konzipierten Grammatik insbesondere für die Spätantike eher unwahrscheinlich, zumal da in diesen Kapiteln philosophisches Gedankengut im Sinne einer Aussagenlogik nur in bescheidenen Ansätzen auszumachen ist. Auch für eine Separierung des Abschnitts über Barbarismus und Metaplasmus ließen sich m. E. nur wenige stichhaltige Gründe anführen, vor allem angesichts des inhaltlich sehr speziellen Anhangs *De scandendis versibus*. Allerdings ist nicht völlig auszuschließen, daß man dieses wichtige Kapitel deshalb von der gesamten *ars* trennte, weil man eine kompakte Übersicht über Sprachverstöße und deren Vermeidung zur Hand haben wollte, wie sie noch heute vor allem in Frankreich äußerst beliebt sind; das Erstellen einer solchen Teilausgabe entspräche einem typischen spätantiken und mittelalterlichen Editionsverfahren.

insbesondere die generative Transformationsgrammatik, die von Noam Chomsky begründet wurde, mit ihren Kategorien *noun phrase* und *verbal phrase* im wesentlichen mit diesen beiden Begriffen überein; ebensowenig kommen die weniger ambitionierten Schulgrammatiken (nicht nur des Lateinischen selbst!) ohne sie aus. Die Bezüge zwischen der stoischen Sprachwissenschaft und der generativen Grammatik und Semantik verfolgt in einem breiter angelegten (i. e. nicht nur ὄνομα und ῥῆμα berücksichtigenden) Rahmen e. g. Urs Egli, *Zwei Aufsätze zum Vergleich der stoischen Sprachtheorie mit modernen Theorien* (Universität Bern, Institut für Sprachwissenschaft, Arbeitspapiere 2), Bern 1970. Cf. auch Rudolf T. Schmidt, *Die Grammatik der Stoiker*. Einführung, Übersetzung und Bearbeitung von Karlheinz Hülser (Schriften zur Linguistik, Band 12), Braunschweig/Wiesbaden 1979, 77–79, 81–84, 88 f.

¹² *GL* 5.338.4–8: *Ex his [sc. ex partibus orationis] duae sunt principales partes orationis, nomen et verbum, quae coniunctae locutionem efficiunt. Omne enim quod mente concipimus nomine explicatur et verbo.* Den Status der bereits von Donat (*GL* 4.372.26 f.) als *partes principales* bezeichneten Elemente *nomen* und *verbum* erläutern ausführlich die Donat-Kommentatoren Servius (*GL* 4.8–10: *Duae sunt principales partes orationis, nomen et verbum, eo quod ipsae solae faciunt elocutionem, ut ‚Cicero scripsit‘, ‚Vergilius fecit‘, et sine ipsis nulla alia pars inplet elocutionem.*) und Pompeius (*GL* 5.134.18 f.: *re vera non potest stare ipsa elocutio, nisi et nomen habeat et verbum.* Cf. auch die folgenden Bemerkungen und Beispiele in 134.19–135.2). Verwiesen sei ferner auf die Bemerkung des Phocas, der den beiden *partes* eine Darstellung gewidmet hat: *nominum igitur regulas et verborum in unum connessi, quoniam haec fere principatum in partibus orationis obtinent* (*GL* 5.411.16–18).

2. Zur Person

Mit dem Grammatiker Consentius hat man vielfach zwei Consentii, Vater und Sohn, aus Narbo zusammengebracht, die zum Freundeskreis des Sidonius Apollinaris zählten, vor allem Consentius minor¹³. Beide waren, wie auch Sidonius und andere hochgebildete Männer seiner Zeit, dichterisch tätig, der Sohn in lateinischer und griechischer Sprache. Letzterer bekleidete nach einer sorgfältigen Ausbildung in Grammatik und Rhetorik¹⁴ unter Valentinian III. eine Position als *tribunus et notarius* (Sidonius, *Carm.* 23.214–216), und unter Avitus oblag ihm in den Jahren 455 und 456 die politisch nicht unwichtige *cura palatii* (Sidonius, *Carm.* 23.428–431), zu der die Verwaltung aller kaiserlichen Gebäude gehörte. Er reiste sogar – aufgrund seiner tadellosen Griechischkenntnisse (Sidonius, *Epist.* 9.15.1 v. 21) – als Gesandter des Westreiches nach Konstantinopel, wo man seine außerordentliche Sprachbegabung im Lateinischen und Griechischen bewunderte (Sidonius, *Carm.* 23.228–240). Als Theaterbesucher sorgte er für Verwirrung unter den Künstlern, da sie ihn offensichtlich aufgrund seiner stupenden Gelehrsamkeit als einen strengen Kritiker fürchteten, dem kein Fehler entging, der bei der Darstellung mythologischer Szenen oder bei musikalischen und sonstigen künstlerischen Darbietungen unterlief¹⁵.

Der ältere Consentius wird von Sidonius¹⁶ als ein Dichter mit umfassender Bildung und einer äußerst vielseitigen Begabung dargestellt, dem selbst die etabliertesten Schriftsteller und Dichter kaum gleichkommen könnten¹⁷; vor allem der Vergleich mit dem Universalgelehrten Varro und dessen *multimoda scriptorum numerositas* (Sidonius, *Carm.* 23.150 f.) ist hierbei aufschlußreich, jedoch wird Varro von

¹³ Wichtige Informationen über den jüngeren Consentius sind enthalten in Sidonius, *Carm.* 23, *Epist.* 8.4 sowie *Epist.* 9.15.1 v. 20 ff.

¹⁴ Sidonius, *Carm.* 23.210–213: *hinc tu iam puer aptior magistro / quidquid rhetoricæ institutionis, / quidquid grammaticis aut palaestrae est, / sicut iam tener hauseras, vorasti.*

¹⁵ Sidonius, *Carm.* 23.263–306. Besonders köstlich ist der Vergleich des Consentius mit Apollon und den neun Musen in vv. 263–267: *Iam si seria forte terminantem / te spectacula ceperant theatri, / pallebat chorus omnis histrionum / tamquam si Arcitenens novemque Musae / propter pulpita iudices sederent.*

¹⁶ Zum älteren Consentius cf. Sidonius, *Carm.* 23.33–36, 23.97–177 und *Epist.* 9.15.1 v. 22.

¹⁷ *Carm.* 23.167–169: *quid multos varii stili retexam? / arguti, teneri, graves, dicaces, / si Consentius adfuit, latebant.*

Sidonius lediglich als *ein* Beispiel aus einer ganzen Reihe großer griechischer und römischer Vertreter verschiedenster literarischer Gattungen erwähnt. Als ein gewichtiges Argument für eine Identifizierung des Consentius *pater* mit dem Verfasser der *ars grammatica* könnte man seine Bezeichnung als *sophista* (Sidonius, *Carm.* 23.174) werten, die jedoch möglicherweise eher auf die Funktion eines Redners hindeutet als auf die eines Grammatikers¹⁸, sowie der Verweis auf seine *libri* (ibid. 23.177), mit denen aber vielleicht lediglich seine dichterischen Werke gemeint sind. Es bleibt aber dabei, daß Hinweise auf eine Grammatik des älteren Consentius nicht zu finden sind; freilich hat man gemeint, daß innerhalb einer Eloge die Erwähnung einer grammatischen Schrift fehl am Platze gewesen wäre¹⁹. Richtet man andererseits den Blick auf diese *ars* selbst, so fällt eine Passage am Anfang des Abschnitts *De nomine et verbo* auf, wo es heißt: *Partes orationis secundum grammaticos octo sunt* (GL 5.338.4). Warum – diese Frage hat zuerst Loyer gestellt – reiht sich der Verfasser hier nicht selbst unter die Grammatiker ein, wie dies beispielsweise Cledonius unter Verwendung der ersten Person Plural tut: *Igitur octo partes orationis esse dicimus*. (GL 5.10.8)? Gibt er damit zu erkennen, daß die Grammatik eigentlich nicht sein Metier ist? Nun könnte die Wendung *secundum grammaticos* aber genauso gut im Sinne von „nach alter, allgemein anerkannter Grammatikertradition“ aufgefaßt werden, der sich Consentius – durchaus als Vertreter dieses Metiers – nicht entgegensetzt, sich vielmehr durch die Übernahme der bewährten

¹⁸ Hinweis und semantische Untersuchung des Begriffs *sophista* bei André Loyer, *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux en Gaule aux derniers jours de l'empire* (Collection d'études latines, Série Scientifique 20), Paris 1953, 79 n. 129, aufgegriffen von Louis Holtz, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV^e–IX^e siècle) et édition critique*, Paris 1981, 83 n. 49.

¹⁹ Holtz 1981 (wie n. 18), 83: „Mais même à l'époque où la grammaire triomphe on ne tire pas gloire d'avoir composé un essai en cette discipline: les traditions sont tenaces.“ Es ist jedoch zu berücksichtigen, daß seit der gezielten Förderung der Grammatik- und Rhetoriklehrer durch Vespasian das Selbstbewußtsein und wohl auch das Ansehen dieser Berufsgruppe gestiegen ist. Besonders deutlich wird dies bei Florus, *Vergilius orator an poeta* 3.2–8; cf. dazu Hellfried Dahlmann, Florus' Preis der *professio litterarum*, in: *Mittelalterliches Jahrbuch* 2 (1965), 9–21 [Leicht verändert wiederabgedruckt in: Ders., *Kleine Schriften* (Collectanea 19), Hildesheim/New York 1970, 253–265], ferner Peter Steinmetz, *Untersuchungen zur römischen Literatur des zweiten Jahrhunderts nach Christi Geburt* (Palingenesia 16), Wiesbaden 1982, 90.

Einteilung in diese Tradition einreicht. Ob irgendeine Verwandtschaft zu diesen beiden von Sidonius erwähnten Consentii besteht oder gar Identität mit einem der beiden, wie sie zuerst von Lachmann vermutet wurde²⁰, kann also auch durch Loyens Argumentation nicht sicher nachgewiesen werden.

Auffällig ist die recht häufige Erwähnung gallischer Städte, vor allem Narbos, in den Traktaten des Consentius²¹, aus der Holtz in fester Überzeugung die gallische Abstammung des Grammatikers hergeleitet hat:

„Pour Consentius un fait est certain: seul un Gallo-Romain était capable de citer comme exemples de grammaire tant de noms de villes gallo-romaines; on peut même préciser que Consentius était originaire de la Narbonnaise.“²²

Gegen seine Herkunft aus dem gallischen Raum könnten zwei Punkte eingewendet werden: Da er zum einen bei der Darlegung eines für den gallischen Raum typischen Aussprachefehlers sich selbst mit der Verwendung der dritten Person Pluralis (15.15 N.: *Galli ... utuntur*) – statt einer zu erwartenden ersten Person – nicht in die Gruppe der Gallier einbezieht, mag man vermuten, daß er nicht aus Gallien stammte²³; doch genügt zur Entkräftung dieses Arguments allein der Verweis darauf, daß es bei einem gebildeten, an der *latinitas* orientierten Fachmann für Sprachfragen gar nicht anders zu erwarten ist, daß er sich von dialektalen Eigenheiten seiner Landsleute distanzieren. Wer gäbe etwas auf das Urteil eines Grammatikers, der für sich selbst Sprachverstöße einräumte? Zum anderen sollte die Notiz des *Catalogus grammaticorum* des Codex Bernensis 243 nicht gänzlich außer acht gelassen werden, die Italien als Herkunftsort der Werke

²⁰ Karl Lachmann (ed.), *Terentiani Mauri de litteris syllabis et metris liber*, Berlin 1836, xiii. Georg Goetz, s.v. „Consentius. 3“, in: *RE* IV.1 (1900), 911 f., hält die Vermutung Lachmanns für wahrscheinlich.

²¹ E. g. *GL* 5.346.5–7: *Narbo, Navissum, Arelate*; *GL* 5.348.33–35: *Narbo, Biterrae, Treviri, Arverni*; *GL* 5.349.15–18: *Dorocorthoro*.

²² Holtz 1981 (wie n. 18), 83. Mit Selbstverständlichkeit spricht Karl Sittl, *Die lokalen Verschiedenheiten der lateinischen Sprache*, Erlangen 1882, 44 und 71, von dem „Gallier Consentius“; ähnlich Devoto 1968 (wie n. 2), 253, und Vivien Law, *Irish symptoms and the provenance of sixth- and seventh-century Latin grammars*, in: Sylvain Auroux/Michel Glatigny/André Joly/Anne Nicolas/Irène Rosier (eds.), *Matériaux pour une histoire des théories linguistiques*, Lille 1984, 78.

²³ Dies gibt Frank Frost Abbott, *Vulgar Latin in the Ars Consentii de barbarismis*, in: *Classical Philology* 4 (1909), 247, zu bedenken.

des Consentius anführt: *De Roma, de Sicilia, de Italia, de Africa, de Hispania venerunt ad nos libri grammatici: De Roma quatuor libri Donati . . ., de Italia duo libri Consentii de nomine et verbo et de barbarismo . . .*²⁴; damit jedoch diese Angabe auf ihre Plausibilität hin überprüft werden kann, wäre eine genaue Datierung des Grammatikerkatalogs erforderlich.

Abschließend läßt sich zur Frage nach einem Zusammenhang zwischen den bei Sidonius erwähnten Consentii und dem Grammatiker feststellen, daß sich durchaus eine Reihe von Argumenten – zuallererst natürlich die Übereinstimmung des Gentilnomens – für eine solche Verbindung anführen läßt, ja mehr noch, daß einiges dafür spricht, den älteren Dichter und den Verfasser der *ars* gleichzusetzen, wie Loyen dies getan hat²⁵. Betrachtet man diese These als überzeugend, so wäre man gehalten, Consentius maior auf die Jahre 380 bis vor 462 zu datieren²⁶; seine *ars* könnte er dann zwischen 400 und 410, aber ebensogut später verfaßt haben: „une génération après Diomède, deux générations après Donat.“²⁷ Daß er – unabhängig von seiner Verwandtschaft mit den sidonischen Consentii – in das späte vierte und frühe fünfte nachchristliche Jahrhundert einzuordnen ist, erfordert wohl auch die Tatsache, daß sein Werk vier Lucan-Zitate enthält²⁸: Beispiele aus Lucan, Statius und Juvenal werden von den Grammatikern allgemein erst nach 380 n. Chr. angeführt²⁹.

Daß Consentius den Beruf des Grammatikers ausübte, dessen Aufgabe im Unterrichten von Schülern bestand und der daneben Zeit für die Abfassung eines grammatischen Lehrwerks fand, ist weder durch

²⁴ Zitiert nach Martin Schanz, *Geschichte der lateinischen Litteratur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian* (Vol. 4.1: Die Litteratur des vierten Jahrhunderts), München 1914, 180.

²⁵ Ihm folgt im wesentlichen Holtz 1981 (wie n. 18), 82–84, wenngleich er, wie es die Informationslage nahelegt, neben dieser These auch andere Möglichkeiten in Betracht zieht.

²⁶ Auch Robert A. Kaster, *Guardians of Language. The Grammarian and Society in Late Antiquity* (The Transformation of the Classical Heritage 11), Berkeley/Los Angeles/London 1988, 397, tendiert dazu, den älteren Consentius mit dem Grammatiker gleichzusetzen und übernimmt die Datierung von Loyen 1943 (wie n. 18), 81 n. 144.

²⁷ Holtz 1981 (wie n. 18), 83.

²⁸ *GL* 5.341.16 f. (von Keil jedoch athetiert), 345.22 f., 355.17 f., 400.23 f. [= 26.19 f. N.] (von Keil als spätere Einfügung aufgefaßt).

²⁹ Dazu ausführlich Paul Wessner, Lucan, Statius und Juvenal bei den römischen Grammatikern, in: *Philologische Wochenschrift* 49 (1929), 296–303 sowie 328–335.

Notizen in den Handschriften seiner Traktate noch in irgendwelchen späteren Werken bezeugt. Kaster sieht in Consentius' Stil, seinen expliziten Beispielen für das umgangssprachliche Latein seiner Zeit (10.24–11.2 N. [= *GL* 5.391.31–33], s. u.) sowie in seiner Eigenständigkeit in Disposition und Urteil Argumente dafür, ihn von professionellen Grammatikern abzuheben: „he should be placed in the class of learned amateurs.“³⁰ Wie auch immer der Grad seiner Professionalität zu definieren sein mag, es ist zu guter Letzt nicht gänzlich auszuschließen, daß Consentius eine Position innerhalb der christlichen Kirche einnahm, da schon im 4. und 5. nachchristlichen Jahrhundert Bildung und Kirche eng miteinander verbunden sind, was besonders anschaulich das Beispiel des Hieronymus zeigt, der im übrigen Schüler Donats war.

3. Stellung des Werks innerhalb der grammatischen Literatur

Um die Position einer spätantiken grammatischen Abhandlung über Sprachverstöße wie der des Consentius innerhalb der gesamten antiken Sprachwissenschaft einschätzen zu können, bedarf es verschiedener Voraussetzungen: Es wäre zu klären, welche Bedeutung das Bemühen um sprachliche Korrektheit in der antiken Gesellschaft einnimmt und wodurch es konkret motiviert ist. Vor allem ein Überblick über die für die sprachliche Ausbildung zuständigen Instanzen sowie deren Lehrmethoden und Lehrprogramme scheint hierfür unverzichtbar zu sein. Darüber hinaus wäre es geboten, die auch in spätantiken grammatischen Schriften durchweg verwendeten Fachtermini zur Kennzeichnung von Sprachverstößen und Sprachtugenden wie z. B. *barbarismus*, *soloecismus*, *metaplasmus*, *latinitas* etc. hinsichtlich ihrer Geschichte, Semantik und Verwendungsweise näher zu beleuchten.

Selbstverständlich kann in diesem begrenzten Rahmen nicht das geleistet werden, was nur eine ausführliche Monographie zu zeigen imstande wäre. Wir müssen uns aus diesem Grunde darauf beschränken, an den entsprechenden Stellen auf die einschlägige Literatur zu verweisen, wengleich diese nicht in jeglicher Hinsicht das für unsere Zwecke erforderliche Material bereitstellt.

Die Bedeutung der beiden grammatischen Traktate des Consentius kann in erster Linie durch einen Vergleich mit den übrigen uns erhal-

³⁰ Kaster 1988 (wie n. 26), 396. Cf. dazu Loyen 1943 (wie n. 18), 80 sowie Holtz 1981 (wie n. 18), 83 f. und 86.

tenen Schriften dieses Typus ermittelt werden. Dabei liegt es nahe, daß zu einer solchen Gegenüberstellung hauptsächlich die *artes* spätantiker Autoren herangezogen werden, unter denen Donat einen außerordentlich wichtigen Rang einnimmt. Sprachwissenschaftliche Abhandlungen früherer Jahrhunderte wie z. B. die nur fragmentarisch überlieferten Ausführungen der Stoiker oder Varros *De lingua Latina* eignen sich nur bedingt für einen solchen Vergleich, da sie in weit stärkerem Maße theoretisch ausgerichtet sind als die späteren Grammatik-Handbücher, die primär die Basis des Schulunterrichts bilden. Dies bedeutet konkret, daß die spätantiken *artes grammaticae* auf ausführliche Diskussionen von *termini technici* oder theoretische Innovation praktisch verzichteten; man beschränkte sich auf knappe Begriffsdefinitionen, die in der Mehrzahl der Fälle an die seit Jahrhunderten gängige Auffassung angelehnt waren, und modifizierte allenfalls im Detail. Der spätantike *grammaticus* stand im Bann der Tradition, die durch die Griechen nachhaltig geprägt worden war³¹. Doch muß man sich andererseits fragen, inwieweit theoretische Neuerungen im Bereich der Sprachwissenschaft für die spätantike Gesellschaft überhaupt von Nutzen hätten sein können. War es in der Regel nicht schon schwierig genug für den Schüler des 4. und 5. Jahrhunderts, sich mit den Prinzipien des klassischen Lateins vertraut zu machen, das von seiner eigenen Umgangssprache schon weit entfernt war? Welchen Stellenwert hatte zu dieser Zeit die Lesekultur? Die Entfaltung einer reichen Kommentarliteratur nach dem 3. nachchristlichen Jahrhundert ist ein Indiz für einen Rückgang des Bildungsstandards, der nicht zuletzt als eine Folgeerscheinung politischer Umwälzungen bewertet werden kann³²: Nicht nur das Sachwissen (speziell im Bereich der Mythologie) hat aufgrund eines schmalen Lektürepensums stark nachgelassen, auch um die Sicherheit in sprachlich-stilisti-

³¹ Zur geringen Originalität der römischen Grammatiker speziell der Spätantike cf. A. Gudeman, s.v. „Grammatik“, in: *RE* VII.2 (1912), 1798. – Robert A. Kaster, Islands in the stream. The grammarians of late antiquity, in: Daniel J. Taylor (ed.), *The History of Linguistics in the Classical Period* (Studies in the History of the Language Sciences, Vol. 46), Amsterdam/Philadelphia 1987, 150. – Charles Lambert, La grammaire latine selon les grammairiens latins du IV^e et du V^e siècle, in: *Revue Bourguignonne* 18.1–2 (1908), 221. – Robert H. Robins, *Ancient & Mediaeval Grammatical Theory in Europe*, London 1951, 58. – Robert H. Robins, *A Short History of Linguistics*, London 1967, 47.

³² Cf. Manfred Fuhrmann, Schule und Bildung in der Spätantike, in: Ders., *Rom in der Spätantike. Porträt einer Epoche*, München/Zürich 1994, 86.

schen Fragen ist es schlecht bestellt, sowohl in bezug auf die aktive wie auch die passive Sprachkompetenz. Die Kommentare leisten hier durch ihre Sprach- und Sacherklärungen einen wesentlichen Beitrag, dem spätantiken Leser einen Wegweiser durch die Fülle von unbekanntem Details an die Hand zu geben; gleichzeitig dürften sie den *grammatici* als wichtige Hilfe für ihren Schulunterricht gedient haben. Doch verfaßt man nicht nur zu den klassischen Literaturdenkmälern solche Kommentare, auch grammatische Schriften werden ausführlich in Form sogenannter grammatischer Kommentare erklärt wie in denen des Servius (GL 4.405–448), des Cledonius (GL 5.10–79) und des Pompeius³³ (GL 5.95–312) zur *ars maior* des Donat. Daraus schließt Taylor: „Language science is now looking inward and examining its own principles and procedures, and the grammatical commentary testifies eloquently to the preeminent status of linguistic discourse in Roman culture.“³⁴

Doch könnte diese Formulierung leicht dahingehend mißverstanden werden, daß die Spätantike durch das Aufkommen von Kommentaren zu grammatischen Lehrbüchern einen theoretischen Fortschritt in diesem Bereich zu verzeichnen habe. Ferner ist zu bezweifeln, daß sprachwissenschaftliche Fragen in der spätantiken Gesellschaft einen derart hohen Stellenwert einnahmen, wie Taylor glaubt: Letztlich dürfte nur ein Bruchteil der Bevölkerung eine grammatische Ausbildung genossen haben, die auch die Behandlung theoretischer Fragen einschloß; schließlich rühren die Klagen spätantiker Autoren über die Unbildung ihrer Zeit nicht von ungefähr³⁵. Kommentare zu grammatischen *artes* sind mit großer Sicherheit vornehmlich zu dem Zweck

³³ Zu Pompeius ausführlich Louis Holtz, *Tradition et diffusion de l'œuvre grammaticale de Pompée, commentateur de Donat*, in: *Revue de Philologie* 45 (1971), 48–83.

³⁴ Daniel J. Taylor, *Roman language science*, in: Peter Schmitter (ed.), *Geschichte der Sprachtheorie* (Vol. 2: Sprachtheorien der abendländischen Antike), Tübingen 1991, 348.

³⁵ Cf. e. g. Apollinaris Sidonius, *Ep.* 2.10, 4.17, 5.7, 7.14. Beachtenswert sind in diesem Zusammenhang die Bemerkungen von Erich Auerbach, *Das abendländische Publikum und seine Sprache*, in: Ders., *Literatursprache und Publikum in der lateinischen Spätantike und im Mittelalter*, Bern 1958, 177–259, spez. 190, 194 sowie 197. Die Konsequenzen, die sich nach dem 5. Jahrhundert aus der immer stärker werdenden Divergenz von Schriftsprache (Latein) und gesprochener Sprache (Varietäten im Übergang zu den einzelnen romanischen Sprachen) ergeben, veranschaulicht für die Karolingerzeit Pierre Riché, *Die Welt der Karolinger* (Übers. von Cornelia und Ulf Dirlmeier), Stuttgart ²1981, 233 f., 258 f. und 272.

abgefaßt worden, den Schullehrern zum einen eine größere Materialsammlung zur Verfügung zu stellen, die über die wenigen von Donat selbst verzeichneten Beispiele hinausgeht, und ihnen zum anderen in übersichtlicher und verständlicher Form den traditionellen Hintergrund zu terminologischen und inhaltlichen Fragen aufzuzeigen³⁶. Ausführlichere Abhandlungen wie die des Charisius, des Diomedes und auch des Consentius haben vermutlich ihre Position neben Donat gerade deshalb behaupten können, weil sie sich gegenüber diesem durch ihren Reichtum an Beispielen auszeichnen.

Die Verfasser der *artes* scheinen sich im allgemeinen ihrer Ausrichtung an die Tradition und der mangelnden Originalität durchaus bewußt gewesen zu sein. So leitet der Grammatiker Phocas seine *Ars de nomine et verbo* mit den Worten ein: *quo in opere nihil mihi sumam, nec a me novo quicquam repertum adfirmabo. multa namque ex multorum libris decerpta concinna brevitare conclusi* (GL 4.411.19–21). Allerdings ist bei dieser Bemerkung zu berücksichtigen, daß Phocas in seinem Traktat auf prägnante Kürze Wert gelegt hat, die um der besseren Übersichtlichkeit und der leichteren Einprägsamkeit des Stoffes willen angestrebt ist (GL 5.410.5, 410.18–411.2); theoretische Ausweitungen und Alleingänge sind somit von vornherein nicht intendiert. Daß jedoch auch die Verfasser großzügiger angelegter Abhandlungen sich darüber im klaren waren, wenig Neues zu bieten, belegt die Tatsache, daß ein Grammatiker es in der Regel mit Nachdruck hervorhebt, wenn er in seiner Darstellung einmal von der herkömmlichen Auffassung eines Sachverhalts abweicht; dabei werden zunächst meist die Meinungen der anderen Experten vorgestellt und kurz kommentiert. Selbständigkeit des Urteils beansprucht Consentius beispielsweise zur Frage nach der Einordnung des *impersonale genus*:

etenim de istius modi verbis inter veteres praeceptores non nulla dissensio est. alii enim hoc genus verbi modis adplicant, alii generibus potius et significationibus iungunt et aiunt modum esse non posse, quoniam per omnes modos sollempni figuratione decurrat. nos quid sequendum arbitremur, . . . pandemus. (GL 5.370.24–28)

³⁶ Aufschlußreich sind in diesem Zusammenhang die Bemerkungen von Vivien Law, *Late Latin grammars in the early Middle Ages: A typological history*, in: Daniel J. Taylor (ed.), *The History of Linguistics in the Classical Period* (Studies in the History of the Language Sciences, Vol. 46), Amsterdam/Philadelphia 1987, 191–206, speziell 193–196.

Im Vergleich zu anderen Grammatikern fällt bei Consentius ohnehin auf, wie oft er sich von gängigen Beurteilungen grammatischer Sachverhalte abzusetzen versucht. Zwar darf man seine Selbständigkeit nicht überschätzen, da er oft nur in Detailproblemen von den Linien der Tradition abweicht³⁷; einige seiner Beispiele für Ausprägungen von Barbarismus und Metaplasma stimmen mit denen anderer Grammatiker zum Teil wortwörtlich überein³⁸. Vor allem in einem Punkt jedoch reklamiert Consentius für sich eine angemessenere Vorgehensweise, nämlich hinsichtlich der präzisen Differenzierung zwischen sogenannten Barbarismen und Metaplasmen³⁹:

³⁷ *sed mihi non ita videtur* (8.22 N. [= GL 5.390.23]): Ein Metaplasma entstehe nicht durch Betonung und Aspiration, also durch Phänomene, die allein zu einem Barbarismus führen. Daran änderten auch spitzfindige, aber letztlich unpassende Beispiele (wie *pone* mit jeweils anderem Akzent) nichts, die man gegen diese Definition anführen zu können glaubt. An einer anderen Stelle heißt es *hoc ego . . . non satis probo* (14.21 f. N. [= GL 5.393.36 f.]): Der Barbarismus lasse sich nicht auf die Phänomene des Mytazismus, Labdazismus und des Iotazismus beschränken; auch andere Buchstaben seien für die Entstehung von Sprachverstößen in Betracht zu ziehen. Das an anderer Stelle angekündigte Vorhaben, eine bestimmte Frage nach ganz eigenen Überlegungen darzustellen (*nostris uti debemus, non aliena sectari* [GL 5.365.27]), ist daher mit einem leichten Vorbehalt zu lesen.

³⁸ Die Ansicht von Abbott 1909 (wie n. 23), 233 f., ist somit ein wenig zu relativieren, wenn er behauptet: „A scrutiny of the illustrations of barbarisms, which he gives, seems to show that he was honest in carrying out the plan which he laid down for himself, and puts him in pleasing contrast to a long line of grammarians who contented themselves with taking their illustrations, appropriate and inappropriate, from their predecessors.“

³⁹ Cf. zu diesen antiken Fachtermini insbesondere folgende Arbeiten: Willy Otto Neumann, *De barbarismo et metaplasmo quid Romani docuerint*, Regimonti 1917. – Haralambie Mihăescu, Gramaticii latini și barbarismul, in: *Buletinul Institutului de Filologie Română* 6 (1939), 77–96. Als Monographie in portugies. Übers. (von Manuel de Paiva Boléo und Victor Buescu) unter dem Titel *O barbarismo segundo os gramáticos latinos*, Coimbra 1950. – Tamás Adamik, Bemerkungen zum Barbarismus, in: *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 30 (1982–84), 395–399. – P. Erlebach, s.v. „Barbarismus“, in: Gert Ueding (ed.), *Historisches Wörterbuch der Rhetorik* (Vol. 1), Tübingen 1992, 1281–1285, spez. 1281 f. – Raija Vainio, On the concept of *barbarolexis* in the Roman grammarians, in: *Arctos* 28 (1994), 129–140. Heranzuziehen sind auch Thorsten Fögen, Bezüge zwischen antiker und moderner Sprachnormentheorie, in: *Listy filologické* 121 (1998), 199–219, ferner Elmar Siebenborn, *Die Lehre von der Sprachrichtigkeit und ihren Kriterien. Studien zur antiken normativen Grammatik* (Studien zur antiken Philosophie, Band 5), Amsterdam 1976, spez. 35–52, sowie Botho Wiele, *Lateinische Sprache und*

in quo [sc. barbarismo] equidem non imitabor eos scriptores, qui exempla huius modi vitiorum de auctoritate lectionum dare voluerunt; quo ea vitiorum facta est confusio, ut paene iam nemo intellegat, quid barbarismus sit, quid metaplasmus. nam plerumque alii atque alii, interdum iidem ipsi, et metaplasmm et barbarismum dicentes eiusdem lectionis utuntur exemplis, eoque cuncta confundunt. nos exempla huiusmodi dabimus, quae in usu cotidie loquentium animadvertere possumus, si paulo ea curiosius audiamus (10.18–11.2 N. [= GL 5.391.26–33])

Consentius kritisiert also diejenigen Grammatiker, die zur Exemplifizierung und Illustrierung des Barbarismus nicht etwa Beispiele aus der gesprochenen Sprache anführen, sondern aus der Literatur, die jedoch ausschließlich als Belege für Erscheinungsformen des Metaplasmas dienen können, und auch nur dann, wenn sie aus der Dichtung stammen; aus dieser methodischen Inkonsequenz rühre letztlich auch eine allgemeine Unsicherheit im Gebrauch der Termini. Auf Probleme der Terminologie geht Consentius bereits ganz zu Beginn seiner Schrift ein:

Barbarismus est, ut quidam volunt, una pars orationis vitiosa in communi sermone. haec definitio separat metaplasmm eo, quod fieri barbarismum dixi in communi sermone, quoniam, si in poemate pars aliqua orationis vitiosa sit, metaplasmm dicunt. (1.10–13 N. [= GL 5.386.8–12])

ergo inter barbarismum et metaplasmm hoc interest, quod barbarismus in communi sermone, metaplasmm in poemate est, item quod barbarismus citra auctoritatem lectionis inperite nunc a quibusdam praesumitur, metaplasmm autem ille est, qui ex vetere scriptorum auctoritate praeiudicatae consuetudinis ratione profertur, item quod metaplasmm vel ob similitudinem lectionis aut veteris consuetudinis a doctis fit scienter, barbarismus vero ab imprudentibus nulla aut veterum aut consuetudinis auctoritate perspecta adsumitur. (3.5–13 N. [= GL 5.387.16–24 mit geringfügigen Abweichungen])

Im Unterschied zu früheren Definitionen⁴⁰ wird also hier der Begriff des Barbarismus wesentlich stärker auf ganz bestimmte Fälle,

römische Nationalität. Ein Beitrag zur Entwicklung des Sprachbewußtseins bei den Römern, Diss. Berlin 1979.

⁴⁰ Ein gegenüber Consentius wesentlich breiter gefaßtes Verständnis des Barbarismus-Begriffs zeigt sich bei Quintilian, *Inst. orat.* 1.5.6–10: Er klassi-

nämlich auf die Fehler im mündlichen Sprachgebrauch im Rahmen der Umgangs- und Alltagssprache, eingeengt. Entscheidend – jedoch nicht ganz neu – ist ferner, daß gemäß der Systematik des Consentius ein Barbarismus nur dann vorliegt, wenn dieser dem Sprecher unbekannt unterläuft; ein Metaplasmus ist demnach kein Fehler im strengen (grammatischen) Sinne, sondern eine ganz willentliche Entscheidung des jeweiligen Autors, die u. U. sogar zu einem für ihn kennzeichnenden Stilelement, eine dichterische Eigenart werden kann⁴¹.

Daß Consentius mit seiner Kritik an der unsauberen Verwendungsweise der Fachtermini *barbarismus* und *metaplasmus* im wesentlichen Recht hat, geht unschwer aus einer Überprüfung der bei den einzelnen spätantiken Grammatikern angeführten Beispielen für Barbarismen hervor: So sind beispielsweise sehr viele Belege, die Diomedes im entsprechenden Kapitel seiner *Ars* für Barbarismen nennt (*GL*

fiziert nicht nur all diejenigen Sprachverstöße, die außerhalb der Dichtung auftreten, als Barbarismus (1.5.6: ... *quis hoc nescit alios barbarismos scribendo fieri, alios loquendo* ...? Cf. genaue Einteilung in 1.5.10), sondern auch ausländische Wörter (1.5.8), die bei späteren Systematikern als *barbarolexis* eingeordnet werden, und sogar eine bestimmte Geistesverfassung (1.5.9: *alterum genus barbarismi accipimus, quod fit animi natura, ut is, a quo insolenter quid aut minaciter aut crudeliter dictum sit, barbare locutus existimatur*). Bei Donat fällt jeder sprachliche Verstoß, der *in communi sermone* unterläuft (und zwar *pronuntiatione et scripto*), unter die Kategorie des Barbarismus, ein Fehler *in poemate* dagegen unter die Kategorie des Metaplasmus (*GL* 4.392.5–10 [= 653.2–7 Holtz]). Eine gute Orientierung über weitere Definitionsansätze antiker Autoren ermöglicht Heinrich Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, Stuttgart ³1990, 259–266 (§§ 479–495).

⁴¹ Dieser Ansatz wurde in der modernen Poetik und Ästhetik insbesondere von dem Mitglied der Prager Schule Jan Mukařovský aufgegriffen, wenn auch ohne direkte Berufung auf antike Vorbilder: Die Abweichungen vom standardsprachlichen Usus seien in der Dichtersprache künstlerische Verfahren, Dichtersprache enthalte beabsichtigte Normverstöße, sie verfremde durch ihre Kreativität und Innovation „normales“ Sprechen. Verwiesen sei vor allem auf folgende Beiträge Mukařovskýs: Jazyk spisovný a jazyk básnický, in: Bohuslav Havránek/Miloš Weingart, *Spisovná čeština a jazyková kultura* (Výhledy 14), Praha 1932, 123–156. – O jazyce básnickém, in: *Slovo a slovesnost* 6 (1940), 113–145. – *Kapitel aus der Ästhetik* (edition suhrkamp 428), Frankfurt am Main ³1978. – *Schriften zur Ästhetik, Kunsttheorie und Poetik*. Herausgegeben und übersetzt von Holger Siegel (Kodikas/Code Supplement 12), Tübingen 1986. Cf. aber neben Mukařovský e. g. auch János Juhász, *Probleme der Interferenz*, Budapest 1970, 37, sowie Ursula Oomen, Poetische Abweichungen und poetische Zeichenprozesse, in: Dieter Cherubim (ed.), *Fehlerlinguistik. Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung* (Reihe Germanistische Linguistik 24), Tübingen 1980, 266–278.

1.451–453), keineswegs in die Kategorie der gesprochenen Sprache einzuordnen, sie stammen vielmehr zumeist aus der Dichtung. So dient ihm gleich zu Beginn seiner Ausführungen zum Barbarismus als Beispiel für die *adiectio temporis* ein Vers aus Vergils *Aeneis* (GL 1.452.1–5), den Consentius zur Illustration des gleichen Phänomens (von ihm mit dem griechischen Terminus als *ectasis* bezeichnet) heranzieht, dies allerdings unter dem Vorzeichen des Metaplasmus (5.20 N.): *Italiam fato profugus*, wobei das erste *i* von *Italiam* korrekterweise nur eine *syllaba brevis* sein kann.

Trotz seines methodischen Rigorismus weist auch das Werk des Consentius an anderen Stellen gewisse Unstimmigkeiten auf. So steht der Abschnitt über das schwankende Genus von Städte-, Völker- und Bergnamen in *De nomine* (GL 5.346.3–13) nicht in Einklang mit einer späteren Passage: Dienen *Narbo* (GL 5.346.5) und *Soracte* (GL 5.346.10) zunächst als Beispiele für schwankendes Genus, so werden diese Eigennamen einige Seiten darauf durch die Zusätze *hic* (GL 5.348.35) bzw. *hoc* (GL 5.349.3) eindeutig hinsichtlich ihres Genus bestimmt. Aus derartigen Widersprüchen jedoch grundsätzlich die fehlende Systematizität der Schriften des Consentius ableiten zu wollen⁴², ist übertrieben, da sich vor allem sein Traktat über Sprachverstöße durch seine im Ganzen durchdachte Konzeption auszeichnet.

Auf eine detaillierte Analyse der Quellen des Consentius wird in diesem Beitrag aus verschiedenen Gründen verzichtet. Zum einen haben die vor allem im letzten Jahrhundert beliebten Quellenuntersuchungen zu den spätantiken Grammatikern insgesamt nur wenige brauchbare Resultate zutage gefördert, was angesichts fehlender sicherer Datierungen einzelner Autoren verständlich ist. Zum anderen wäre für unsere Darstellung nicht allzu viel gewonnen, wenn wir die genauen Abhängigkeitsverhältnisse des Consentius von anderen *grammatici* ermitteln könnten: Man erhielte allenfalls eine weitere Bestätigung für die ausgeprägte Traditionsgebundenheit der spätantiken Grammatiker. Es seien lediglich die Namen wichtiger Fachleute aus dem Bereich der *ars grammatica* vermerkt, die Consentius in seinen beiden Traktaten erwähnt: So nennt er Varro (GL 5.351.9, 357.23), Probus (366.19), Celsus (375.1, 390.6 [= 8.1 N.]), Palaemon (375.8), Pansa (378.24) und Asper (402.15 [= 29.13 N.]). Daß er allein Celsus

⁴² So z. B. Ludwig Jeep 1893 (wie n. 10), 72: „Charakteristisch für Consentius ist das offenbare Bestreben, gewisse Auffassungen systematisch zu vereinigen, ohne allerdings über eine äusserliche Aneinanderreihung hinweggelangen zu können.“

als einen *vir doctus* bezeichnet (8.1 N.), muß nicht bedeuten, daß er diesen am meisten von allen anderen schätzte; es kann sich um eine bloße Höflichkeitsfloskel handeln, hinter der nicht allzu viel zu vermuten ist. Quintilian scheint im übrigen die Kenntnisse des Enzyklopädisten Celsus in linguistisch-rhetorischen Fragen im Gegensatz zu denen Varros und Ciceros nicht sonderlich hoch geschätzt zu haben, da er ihn einmal als einen *mediocri vir ingenio* bezeichnet⁴³. Es fällt auf, daß Consentius an keiner Stelle seiner erhaltenen Schriften auf Donat verweist, doch darf man hierbei nicht übersehen, daß er sich mit seinen Traktaten in einem weitaus großzügiger angelegten Rahmen bewegt als die knappe *ars maior* Donats; aus diesem Grunde mag er es vorgezogen haben, allein auf Verfasser ausführlicherer Werke zu rekurrieren. Denn daß Consentius gerade mit seinem vergleichsweise umfangreichen Abschnitt *De barbarismis et metaplasms* in erster Linie Beiträge zu einem Handbuch für gehobene Ansprüche leisten wollte, kann nicht bestritten werden; Donats Grammatik (*ars maior*) dagegen enthält nach der Seitenzählung bei Keil lediglich ca. fünf Seiten zum gleichen Thema (*GL* 4.392–397). Daß sich Consentius' Abhandlung über Sprachverstöße mit ihren gut achtzehn Seiten (einschließlich des Abschnitts *De scandendis versibus*) auch gegenüber denjenigen aller anderen Grammatiker und selbst gegenüber den allgemein ausführlicheren Grammatik-Kommentatoren als die umfangreichste erweist, zeigt ein kurzer Vergleich (Seitenzählungen nach den Ausgaben von Keil): Charisius widmet den Themen *De barbarismo* und *De metaplasmo* insgesamt vierzehn Seiten (*GL* 1.265–279), Diomedes behandelt Sprachverstöße auf neun Seiten (*GL* 1.440–443, 449–456), Pompeius äußert sich zu diesem Fragenkomplex auf siebzehn Seiten (*GL* 5.283–299; diese überdurchschnittliche Länge ist allein dadurch bedingt, daß es sich um einen Kommentar zu Donat handelt, nicht primär um eine eigenständige Grammatik), und Servius veranschlagt für die beiden Abschnitte *De barbarismo* und *De soloecismo* gerade viereinhalb Seiten (*GL* 4.443–448). Consentius' Abschnitte *De nomine* und *De verbo* gehen jedoch nicht über einen durchschnittlichen Umfang hinaus, nehmen also keine Sonderstellung ein. Grundsätzlich sei im übrigen an dieser Stelle angemerkt, daß man der Länge eines

⁴³ *Inst. orat.* 12.11.24: *quam multa, paene omnia tradidit Varro! quod instrumentum dicendi M. Tullio defuit? quid plura? cum etiam Cornelius Celsus, mediocri vir ingenio, non solum de his omnibus conscripserat artibus, sed amplius rei militaris et rusticae et medicinae praecepta reliquerit, dignus vel ipso proposito, ut eum scisse omnia illa credamus.*

Grammatikkapitels keine allzu große Aussagekraft beimessen sollte, da die Grammatiker bisweilen im Detail andere Schwerpunkte in ihren Darstellungen setzen und man aus diesem Grunde nicht grundsätzlich die gleichen Gliederungskriterien auf die einzelnen *artes* anwenden kann.

In dieser Arbeit auf einzelne inhaltliche Probleme von Consentius' Traktat *De barbarismis et metaplasms* einzugehen, würde den Rahmen bei weitem sprengen. Es sei daher an dieser Stelle lediglich angemerkt, daß seine Ausführungen und Beispiele vielfach aufschlußreiche Hinweise auf die Struktur des sogenannten Vulgärlateins im Übergang zur Romania bieten, seine Bedeutung jedoch insgesamt nicht überschätzt werden darf. Consentius liefert in der Tat reichhaltigeres Material für Phänomene der gesprochenen Sprache seiner Zeit als die meisten anderen Grammatiker⁴⁴; noch dazu haben seine Beispiele für Sprachverstöße den für die moderne Forschung unschätzbaren Vorzug, mit der jeweils als korrekt empfundenen Form kontrastiert und hinsichtlich des genauen Fehlers erläutert zu werden. Der Wert der Schrift wird allerdings dadurch eingeschränkt, daß sie keine systematische phonetisch-phonologische und morphologische Terminologie aufweist, die uns helfen würde, manche nicht hinreichend präzisen Angaben nachzuvollziehen. Viele linguistische Einzelprobleme, die Consentius anspricht, dürften aus diesem Grunde nur schwer zu lösen sein.

C. Sprache und Stil

1. Allgemeines zu Elementen von Fachsprache

Ein wesentliches Charakteristikum des systematischen Lehrbuchs, zu dem natürlich auch die grammatischen *artes* zu rechnen sind, ist das Sachlichkeitsprinzip, d. h. die auf das Wesentliche bedachte, distanzierte Darstellung des Stoffes, die meist an ein für die jeweilige Disziplin mehr oder weniger festes Dispositionsschema angelehnt ist⁴⁵.

⁴⁴ Zu Consentius als Zeuge vulgärlateinischer Phänomene cf. Bengt Löfstedt, Rückschau und Ausblick auf die vulgärlateinische Forschung. Quellen und Methoden, in: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II/29.1 (1983), 466: „Von den alten Grammatikern ist sonst [i. e. vor allem neben der *Appendix Probi*] Consentius für uns der ergiebigste“.

⁴⁵ Die im wesentlichen einheitliche Methode und Darstellungsform vieler

Mit diesem Grundsatz steht die zumeist sachlich-nüchterne Sprache der antiken Prosa-Fachliteratur in Einklang, die in der Regel auf ausgeprägtere Formen von *variatio* oder gar Ausschmückungen verzichtet:

„Es ist ein Kennzeichen fachwissenschaftlicher Veröffentlichungen, daß sie nicht Literatur im Sinne von Kunstprosa oder auch nur von gefälliger Unterhaltung sein wollen. Sie stehen außerhalb einer irgendwie ästhetischen Zielsetzung, sie wollen den Leser informieren und sonst nichts. Sie beanspruchen, sachlich Richtiges vorzubringen, und wollen folglich nach den Kriterien sachlich richtig und sachlich falsch beurteilt werden.“⁴⁶

Eine solche sprachlich-stilistische Konzeption ist auf dem Hintergrund der Intention einer möglichst deutlichen Präsentation des Materials durchaus verständlich. Im übrigen hätten literarische Ambitionen eines Fachschriftstellers wohl eine eigenartige Kontrastwirkung im Vergleich mit der unvermeidlichen Fachterminologie zur Folge gehabt. Man vergegenwärtige sich, daß auch heutzutage wissenschaftliche Arbeiten vor allem aus dem naturwissenschaftlich-mathematischen Bereich weitgehend auf eine stilistische Ausarbeitung verzichten und eine Fülle an *termini technici* enthalten, was ganz in der Natur

Kompendien hat Manfred Fuhrmann, *Das systematische Lehrbuch. Ein Beitrag zur Geschichte der Wissenschaften in der Antike*, Göttingen 1960, herausgearbeitet. Unterschiede zwischen einzelnen Lehrbüchern ergäben sich vor allem in Hinblick auf den Grad der Systematisierung des Materials; gegenüber den anderen Disziplinen sei insbesondere die Rhetorik durch vergleichsweise komplizierte Gliederungen gekennzeichnet (cf. S. 122). – In weiten Teilen an Fuhrmann orientiert ist, ohne viel Neues zu bieten, die insgesamt recht dürftige Arbeit von Baptist Deinlein, *Das römische Sachbuch*, Diss. Erlangen-Nürnberg 1975. Für das Wichtigste zum Thema in Kürze cf. die sehr übersichtlichen Ausführungen von Manfred Fuhrmann, *Die römische Fachliteratur*, in: Ders. (ed.), *Römische Literatur* (Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, Band 3), Frankfurt am Main 1974, 181–194.

⁴⁶ Steinmetz 1982 (wie n. 19), 291. Dieser wichtige Hinweis findet sich ähnlicher Form bereits bei Hellfried Dahmann, *Der römische Gelehrte*, in: *Gymnasium* 42 (1931), 191: „Nach antiker Forderung muß das *genus* des Stils dem ὑποκείμενον ἀνάλογον sein, sich nach der Natur des behandelten Gegenstandes richten; die gleichförmige Sachlichkeit, ja Sorglosigkeit, Unüberlegtheit, Unausgeglichenheit, die schematische Aneinanderreihung, das Fehlen jeder berechnenden Kunst ist in unserem Falle also nicht eigentlich ein Zeichen des Menschen schlechthin, sondern des γένος und des Menschen in seiner Eigenart als Wissenschaftler, als Typus des Gelehrten.“ Cf. ferner Fuhrmann 1974 (wie n. 45), 183.

und Tradition sogenannter Fachsprachen liegt⁴⁷: Dem Postulat nach präziser und differenzierter Kommunikation über spezifische Sachbereiche wird insbesondere durch einen ausgebauten, teils terminologisch normierten Fachwortschatz entsprochen, der sich oft nach besonderen Wortbildungsregeln (cf. mehrgliedrige Komposita, besondere Präfixbildungen, Fremd- und Kunstwörter) formiert. Ein klarer Unterschied zur umgangssprachlichen Verwendung von Lexemen besteht darin, daß ein fachwissenschaftlicher Terminus auf eine bestimmte Definition festgelegt und vereinheitlicht ist; dadurch wird eine möglichst große Eindeutigkeit der Bezeichnungen garantiert, die ihrerseits aufgrund der Kontextautonomie von Fachbegriffen die Übermittlung von Informationen ausgesprochen ökonomisch gestaltet. Auffällige sprachliche Merkmale finden sich darüber hinaus auf der syntaktischen Ebene z. B. in Form von Passiv-Konstruktionen (Deagentivierung), Nominalstil sowie typischen formelhaften Wendungen. Insgesamt schließt also der hohe Grad an Reflektiertheit von Fachsprache jegliche Spontanität, wie wir sie aus der Umgangssprache, aber auch aus der Literatursprache kennen, aus.

Daß zu einem elaborierten einzelsprachlichen Diasystem auch Fachsprachen mit einer ihnen eigenen Struktur gehören, ist bereits antiken Autoren nicht verborgen geblieben. So differenziert Cicero in seiner Schrift *De finibus* (Kap. 3.3–5) ausdrücklich zwischen verschiedenen wissenschaftlichen, aber auch handwerklichen Fachbereichen, die jeweils über eine ganz spezifische, von allgemein gebräuchlichen Ausdrücken abweichende Terminologie verfügen. In diesem Zusammenhang ist im übrigen auch von der Fachsprache der Grammatiker die Rede: *grammatici etiam more quodam loquuntur suo.* (*De fin.* 3.4).

⁴⁷ Grundlegend hierzu sind neben zahlreichen anderen Werken die Monographien von Hans-Rüdiger Fluck, *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie* (Uni-Taschenbücher 483), Tübingen 1996 (5. Aufl.), ferner von Walther von Hahn, *Fachkommunikation. Entwicklung – Linguistische Konzepte – Betriebliche Beispiele* (Sammlung Göschen 2223), Berlin/New York 1983, von Dieter Möhn/Roland Pelka, *Fachsprachen. Eine Einführung* (Germanistische Arbeitshefte 30), Tübingen 1984, und von Els Oksaar, *Fachsprachliche Dimensionen* (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 4), Tübingen 1988. Auf dem neuesten Stand ist der Sammelband von Lothar Hoffmann/Hartwig Kalverkämper/Herbert Ernst Wiegand (eds.), *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.1 & 14.2), Berlin/New York 1998.

Wie wenig man sich allgemein um eine rhetorische Ausgestaltung von Fachliteratur bemühte, zeigen die vor allem von Cicero ausgehenden Klagen über das sprachlich-stilistische Unvermögen von Fachkollegen⁴⁸: Man beschränke sich nur allzu häufig auf die bloße Darstellung von Regeln ohne eine entsprechende sprachliche Ausgestaltung, so daß der an sich schon spröde Stoff noch weitaus unverdaulicher für den Leser werde⁴⁹. Auch Quintilian spricht – ganz im Geiste Ciceros – von Autoren, *qui diligentissimi artium scriptores extiterint, ab eloquentia longissime afuerint* (*Inst. orat.* 8 pr. 3). Zum Teil machen sogar die Fachschriftsteller selbst auf das bescheidene sprachlich-stilistische Gewand ihrer Ausführungen aufmerksam⁵⁰, was natürlich zumeist gleichzeitig als Bescheidenheitstopos zu interpretieren ist. Ferner wird dabei immer wieder auf die begrenzten Ausdrucksmöglichkeiten des Lateinischen (*patrii sermonis egestas*) verwiesen⁵¹.

Festzuhalten bleibt allerdings, daß gerade Cicero mit dieser bei jeder Gelegenheit geäußerten Kritik seine eigene sprachliche Leistung

⁴⁸ Diese Kritik Ciceros bezieht sich natürlich, je nach Zusammenhang, auf philosophische, rhetorische oder historiographische Fachschriftstellerei, also auf Bereiche, in denen er selbst gewirkt hat bzw. noch wirken wollte.

⁴⁹ Zur Kritik an den Stoikern cf. *De fin.* 3.3, 3.15, 3.26, 3.40, 4.2, 4.5–10, 4.79; *De orat.* 2.159, 3.66; *Orator* 20; *Brutus* 114, 118–120; *Lucullus* 112. Gegen den dürftigen Stil epikureischer Schriften zieht Cicero vor allem in *Tusc.* 1.6, 2.7 f., 4.6, *De fin.* 1.14, 1.25, 2.27, 2.30, 3.2 fin. sowie *Acad.* 1.5 zu Felde.

⁵⁰ E. g. Vegetius, *Mulomedicina Chironis* 4 pr. 2: *cedens itaque familiarum honestissimae voluntati ex diversis auctoribus enucleata collegi pedestrique sermone* [Hervorhebung des Verf.] *in libellum parvissimum contuli; cuius erit praecipua felicitas, si eum nec scholasticus fastidiat et bubulcus intelligat.*

⁵¹ Besonders wichtig sind folgende Stellen: Lukrez 1.136–139, 1.830–833, 3.258–260; Cicero, *Brutus* 310, *De fin.* 3.51 (anders dagegen *De fin.* 1.10, 3.5, *Tusc.* 2.35, 3.10 f.); Seneca, *Ep.* 58.1; Plinius, *Ep.* 4.18, Quintilian, *Inst. orat.* 1.5.58, 8.3.33 (cf. auch 12.10.27–38). Erste Ansätze zu dieser Problematik finden sich bei Jules Marouzeau, *Patrii sermonis egestas*, in: *Eranos* 45 (1947), 22–24. Etwas ausführlicher behandelt derselbe Autor dieses Thema in seiner Monographie *Quelques aspects de la formation du latin littéraire* (Collection linguistique 53), Paris 1949, 93–96 und 107–124. Speziell zu Cicero cf. Thorsten Fögen, Sprachbewußtsein in der römischen Antike: Ciceros Stellungnahme zum Problem der *patrii sermonis egestas*, in: Szilvia Deminger/Thorsten Fögen/Joachim Scharloth/Simone Zwickl (eds.), *Einstellungsforschung in der Soziolinguistik und Nachbardisziplinen – Studies in Language Attitudes* (VarioLingua 11), Frankfurt am Main u. a. 2000 (in Druck). Eine umfassende Untersuchung zu Spracheinstellungen römischer Autoren gegenüber ihrer Muttersprache werde ich demnächst veröffentlichen.

in umso glanzvollerem Lichte erscheinen lassen wollte. Es darf nicht übersehen werden, daß Cicero stark divergierende Zielsetzungen unterschiedlicher Verfassergruppen miteinander vergleicht: Den Stoikern ging es beispielsweise – anders als Cicero – keineswegs darum, für einen breiten Leserkreis zu schreiben, und genau aus diesem Grunde war es ihnen möglich, auf sprachliche Elaboration zu verzichten.

Da nun die antike Fachschriftstellerei aus zahlreichen Untergattungen besteht, die von der traktatartigen Untersuchung eines Teilgebietes über das systematische Lehrbuch bis hin zur Enzyklopädie reichen, aber ebenso in Form von gelehrten Kommentaren und literarisch gefälligeren Ausarbeitungen wie dem Dialog (e. g. Platon, Cicero, Tacitus' *Dialogus de oratoribus*, Plutarch, Dion von Prusa, Florus' *Vergilius orator an poeta?*, Macrobius' *Saturnalia*)⁵², dem Brief (e. g. Epikur, Seneca) und natürlich dem Lehrgedicht⁵³ in Erscheinung tre-

⁵² Die Übergänge zwischen Dialogen mit der eindeutigen Form eines Lehrgesprächs und solchen mit anderen, leicht verlagerten Darstellungsabsichten sind vielfach fließend und daher schwer voneinander zu trennen. Die in Klammern aufgeführten Autoren stehen z. T. für ganz unterschiedliche Ausprägungen der Gattung „Dialog“, auch wenn in all ihren dialogischen Schriften fast immer didaktische Elemente zu finden sind. Das Verhältnis von Dialog und Lehrschrift wird konsequent berücksichtigt in der Darstellung von Rudolf Hirzel, *Der Dialog. Ein literarhistorischer Versuch* (2 Vol.), Leipzig 1895.

⁵³ Für den Bereich der grammatischen Fachliteratur ist natürlich insbesondere Terentianus Maurus zu nennen, von dessen Werk ein Teil den Gegenstand der Arbeit von Jan-Wilhelm Beck, *Terentianus Maurus. De syllabis*. Herausgegeben, übersetzt und erläutert (Hypomnemata 102), Göttingen 1993, bildet. Mit der Präsentation des an sich trockenen Lehrstoffes in Versform steht Terentianus Maurus ganz in der Tradition des Lukrez, der seinen Lesern „bittere Arznei (i. e. den Inhalt seines Lehrgedichts) aus einem mit Honig bestrichenen Becher (i. e. in ansprechender dichterischer Form) verabreicht“ (*De rerum natura* 1.935–950, 4.10–25; cf. Parallelen bei Platon *Leg.* 2.659e, Horaz *Sat.* 1.1.25, Ausonius *Epist.* 1 [p. 233 Prete, p. 207 Green]): *syllabas, quae rite metro congruunt heroico, / captus ut meus ferebat, disputatas attuli / versibus, sane modorum quo sonora levitas / addita stili levaret siccioris taedium.* (*De syllabis* 279–282). Dagegen war es laut Beck (S. 536–538) nicht die Absicht des Terentianus, durch die metrische Form dem Schüler das Auswendiglernen zu erleichtern, da der Dichter selbst darauf verweist, daß der Stoff auch dann noch schwierig zu verstehen wäre, wenn er in Prosaform dargestellt würde (*De syllabis* 305 f.); dieser überzeugenden Argumentation widerspricht m. E. nicht die Annahme, daß einzelne Verse oder Versgruppen vielleicht doch von Schülern memoriert wurden. Im übrigen war man in der Antike generell der Auffassung, daß die Versform das Einprägen von Sachverhalten wesentlich erleichtert, so z. B. Quintilian (*Inst. orat.* 11.2.39: *facilius versus ediscimus quam*

ten, ist es nicht zulässig, bei all diesen Einzelgruppen in gleichem Maße Kennzeichen einer Fachsprache feststellen zu wollen. Bestimmte Ausprägungen antiker Fachliteratur tendieren je nach Zielpublikum durchaus dazu, ihren Stoff in stilistisch ansprechender Form darzubieten. Daß die Handbücher der spätantiken Grammatiker nicht zu dieser Rubrik gehören, scheint evident; schließlich erwarten deren Leser eine Fülle von Informationen und Belegmaterial auf meist recht knappem Raum. Daran ändert auch das kuriose, aus sechs Distichen bestehende Gedicht des Phocas nichts, das er seiner *Ars de nomine et verbo* voranschickt (GL 5.410.2–13). Ebenso stellt das Werk des Terentianus Maurus eine Ausnahme innerhalb der grammatischen Fachliteratur dar. Den meisten grammatischen Fachschriftstellern scheint der lapidare und unpräzise Stil ihrer Werke bewußt gewesen zu sein. So entschuldigt sich beispielsweise der Grammatiker Terentius Scaurus am Ende seines Traktates *De orthographia* für die knappe Form der Ausführungen: *Haec sunt quae urgenti tempore complecti tibi in praesentia potui. siquid exemplis defecerit vel quaestionibus, subiungetur. nam quod ad rem maxime pertinet, regulam vides* (GL 7.28.17–29.2)

2. Sprache und Stil des Consentius

Auch die Traktate des Consentius unterliegen den generischen Vorgaben des Lehrbuchstils: Er beschränkt sich um der inhaltlichen Klarheit willen auf das Wesentliche und vermeidet dabei auch ausgesprochen stereotype Wiederholungen nicht; so leitet er z. B. innerhalb eines Abschnitts ganze sieben Sätze nacheinander mit *sunt alia* ein (GL 5.339.31–340.7). Seine Sprache bietet letztlich keinen Ansatzpunkt, einen für ihn typischen Personalstil auszumachen. Allenfalls läßt er sich aufgrund einiger weniger grammatischer Eigenheiten der Phase des *Late Latin* zuzuordnen, die Löfstedt in seinem gleichnamigen Werk auf den Zeitraum von ca. 200 bis 600 n. Chr. festlegt, wobei er die Schwierigkeiten dieser Datierung durchaus einräumt⁵⁴. Nachfol-

prosam orationem) und Seneca, der sich in diesem Zusammenhang in *ep.* 108.9 f. auf den Philosophen Kleantes beruft.

⁵⁴ Einar Löfstedt, *Late Latin* (Instituttet for sammenlignende Kulturforskning, Serie A/XXV), Oslo 1959, 1–9. Ähnlich Gerd Haverling, *Studies on Symmachus' Language and Style* (Studia Graeca et Latina Gothoburgensia 49), Göteborg 1988, 16–23.

gend seien einige Belege aus Consentius angeführt, die diese Zuordnung rechtfertigen dürften:

a) Der **Gebrauch der Präpositionen** weicht in literarischen Werken der Spätantike – auch in grammatischen Schriften – von der klassischen Verwendung ab, wenngleich nicht in besonders hohem Maße; vor allem eine allgemeine Zunahme der Konstruktionen mit Präpositionen als Ersatz für synthetische Kasus fällt auf. Für Consentius wäre neben der Ersetzung des Genitivs durch die Präposition *circa* mit Akkusativ in der Bedeutung „in bezug auf“ (*GL* 5.360.3: *observatio circa declinationum regulas*)⁵⁵ in erster Linie festzuhalten, daß auch er einem partitiven Genitiv oft die präpositionale Wendung mit *de* und Ablativ vorzieht, die sich dann im Französischen fortsetzt⁵⁶: *priusquam de singulis exempla accomodemus* (3.2 f. N.), *nunc exempla de metaplasmo prius dabimus* (3.19 N.), *vicissim alios modos de metaplasmi non positos a scriptoribus* (12.18 f. N.). Auch die Präposition *per* mit Akkusativ in rein lokaler Bedeutung ist ein spätlateinisches Phänomen: *adiectioe litterae vel syllabae per tria loca ... tres metaplasmi fiunt* (3.22 f. N.). Eine vom klassischen Latein abweichende Verbindung der Kasus mit Präpositionen, die auch für nicht im eigentlichen Sinne

⁵⁵ Mit großer Wahrscheinlichkeit handelt es sich bei diesem Phänomen um einen Übersetzungsgräzismus, der sich an Formulierungen wie τῶν περὶ τὸ σῶμα ἀμαρτημάτων (Platon, *Gorg.* 479a7) und τῶν περὶ τὸ σῶμα αἰσθήσεων (Platon, *Phaed.* 65b4) anlehnt. Zahlreiche Beispiele für die Verwendung dieser Erscheinung bei Polybios sind zusammengestellt bei Jules-Albert de Foucault, *Recherches sur la langue et le style de Polybe*, Paris 1972, 112–116. Anstelle von περὶ tritt im übrigen auch κατὰ auf, so in den Wendungen τὴν κατὰ τὸν ἥλιον ἀνατολήν (Polybios 3.114.8) oder τῇ κατὰ τὸν ἥλιον πορείᾳ (Polybios 9.15.6). Foucault (1972, 113) vermerkt dazu: „Il est manifeste que, dans de nombreux cas, la périphrase, en évitant un complément de nom au génitif, empêche un hiatus.“ Er siedelt diese sprachliche Erscheinung vornehmlich im Bereich der Umgangssprache an: „Les périphrases avec περὶ et κατὰ semblent avoir été particulièrement développées dans le langage courant.“ (1972, 112).

⁵⁶ Einar Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae: Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*, Uppsala/Leipzig 1911, 103, bezeichnet *de* als die „Lieblingspräposition“ des Vulgärlateins, die nicht allein reine Kasusformen wie verschiedene Ausprägungen des Genitivs ablöste, sondern sich auch gegenüber anderen Präpositionen durchsetzte. Cf. auch Manu Leumann/Johann Baptist Hofmann/Anton Szantyr, *Lateinische Grammatik*. Vol. 2: Lateinische Syntax und Stilistik (Handbuch der Altertumswissenschaft II.2.2), München 1972, 58 f., ferner Haverling 1988 (wie n. 54), 142 und 224, sowie Veikko Väänänen, Sur la préposition latine *de* marquant la notion partitive, in: *Arctos* n. s. 1 (1954), 192–198.

vulgäre Texte zu beobachten ist⁵⁷, läßt sich für Consentius nicht konstatieren.

b) Von einer Unsicherheit in der **Verwendung der Kasus** kann für die Sprache des Consentius nicht die Rede sein. Die von Kohlstedt⁵⁸ als Beispiel für einen Akkusativ nach *uti* zitierte Passage *Galli pinguius hanc utuntur* (bei Keil, *GL* 5.394.12) beruht wohl auf einem Abschreibefehler und ist somit nicht Consentius selbst anzulasten; so findet sich an genügend anderen Stellen denn auch *uti* mit dem korrekten Ablativ (e. g. *GL* 5.343.10 f., 346.2, 351.16, 364.16, 391.1 f. [= 9.13 f. N.])⁵⁹. Es ist nur konsequent, daß sich Niedermann in seiner Ausgabe dafür entschieden hat, die ebenfalls überlieferte Lesart *hac* in den Text zu setzen, *hanc* dagegen in den kritischen Apparat (15.15 N.).

c) Auffällig ist der im Vergleich zum klassischen Latein häufigere **Gebrauch des Zahladjektivs *unus* vor Substantiven**, der auch bei Consentius auftritt. Ob es sich dabei bereits der Funktion eines indefiniten Artikels nähert oder allein der Emphase dient, ist anhand der Passagen bei Consentius nicht mit völliger Sicherheit zu klären. Gerade ein Beispiel wie *barbarismus est . . . una pars orationis vitiosa in communi sermone* (1.10 f. N.) deutet jedoch eher auf eine Artikelfunktion hin, da für eine Hervorhebung dessen, daß es sich bei dem Barbarismus um einen Sprachverstoß in *einem* Redeteil handelt, auch das Substantiv *pars* allein ausgereicht hätte. In jedem Fall ist zu bedenken, daß es Belege für *unus* im Sinne eines unbestimmten Artikels schon im frühen und im klassischen Latein gibt⁶⁰; insofern wäre diese sprachliche Erscheinung für einen spätantiken Autoren nicht weiter verwunderlich.

⁵⁷ Haverling 1988 (wie n. 54), 205, macht darauf aufmerksam, daß im Spätlatein unter allen obliquen Kasus der Akkusativ am häufigsten nach Präpositionen erscheint. Des weiteren heißt es: „The accusative was in a sense the winner among the Latin cases. In the Romance languages, where the continuous reduction of the case system that we can observe in Latin texts from all periods is completed, the nouns have normally been inherited in the form they had in the accusative.“

⁵⁸ Helene Kohlstedt, *Das Romanische in den Artes des Consentius*, Diss. Erlangen 1917, 98.

⁵⁹ Zu den bei *uti* verwendeten Kasus cf. ausführlich Leumann/Hofmann/Szantyr 1972 (wie n. 56), 123.

⁶⁰ Belege und Literatur bei Leumann/Hofmann/Szantyr 1972 (wie n. 56), 193 f. Cf. auch Veikko Väänänen, *Introduction au latin vulgaire* (Bibliothèque française et romane, Série A, Vol. 6), Paris ³1981, 119, der Plautus, *Truc.* 250 (*est huic unus servos violentissimus*, falsch zitiert bei Väänänen!) und Cicero, *De orat.* 1.132 (*sicut unus pater familias his de rebus loquor*) anführt und vermerkt, daß diese Verwendung besonders „en bas latin“ ausgeprägt ist.

d) Auch der Anschluß an *Verba dicendi* mit einem konjunktionalem Gliedsatz (meist eingeleitet durch *quod*, aber auch durch *quia* und *quoniam*) anstelle eines klassisch gängigen Akkusativs mit Infinitiv ist ein Phänomen, das selbst in literarischen Texten der Spätantike allenthalben zu finden ist⁶¹. Consentius verwendet beide Konstruktionen nebeneinander: *item scire debemus quod ... sunt derivativa ...* (GL 5.340.13–16), *adnotari etiam hoc loco potest quod interdum duae m pereunt cum vocali in una syllaba* (30.25–31.2 N. [= GL 5.403.10 f. mit leicht abweichendem Text]) neben AcI wie z. B. in dem Satz *sane illud scire debemus comparativum gradum feminini ac masculini generis semper esse communem* (GL 5.342.17 f.).

e) Das späte Latein weicht ferner mitunter in der **Bildungsweise passivischer Formen** vom klassischen Latein ab. Es lassen sich dabei zwei Typen unterscheiden, für die auch der Text des Consentius Belege bietet: Zum einen kann das Passiv entstehen durch die Kombination des Partizips Perfekt Passiv mit Formen von *feri*, für die Consentius in seinem Traktat über Sprachverstöße nur ein Beispiel aufweist (4.17 N.: *multatus fit*)⁶². Geläufiger ist die Variante der Verbindung von PPP und Formen von *esse*, die allerdings – anders als im klassischen Latein – mit einer Tempusverschiebung verbunden ist⁶³; so wird das synthetische Passiv des Präsens ersetzt durch analytische passivische Formen des Perfekts (e. g. *laudatus sum* statt *laudor*), das nach dem Muster „PPP + Präsens von *esse*“ gebildete Passiv des Perfekts weicht einem Schema mit perfektischem *esse* (e. g. *laudatus fui* anstelle von *laudatus sum*). Doch handelt es sich hierbei keineswegs um ein Phänomen, das erst im späten Latein auftritt. Vielmehr enthalten schon Plautus (e. g. *Mercator* 232: *mercatus fueram*)⁶⁴ und Terenz

⁶¹ Cf. Haverling 1988 (wie n. 54), 143: „The accusative with the infinitive slowly lost ground in constructions with expressions like *dico, puto, sentio* or *gratum est*, which instead tended to be followed by *quod, quia, quoniam* or *ut*. In the late fourth century, the forms *dico, quia ...* and *dico, quoniam ...* seem to have been rather common in Vulgar Latin, since they increasingly often replace the form *dico, quod*.“

⁶² Cf. auch *Peregr. Aeth.* 35.3: *interpositae orationes fiunt*.

⁶³ Ganz eindeutig im Sinne eines solchen Perfekts sind die Formen *fuerit intimata* (3.4 N.), *transformata fuerit* (5.16), *exsecuti fuerimus* (14.16) und *prolatum fuerit* (18.15) gebildet; die wohl einem Präsens Passiv entsprechenden Formen *enuntiatum sit* (9.2 N.) und *circumcincta est* (9.10) dürften ebenfalls unter dieser Rubrik zu verzeichnen sein.

⁶⁴ Weitere Belegstellen für Formen dieser Art bei Plautus notiert P.J. Enk, *Plauti Mercator cum prolegomenis, notis criticis, commentario exegetico* (Vol. 2), Leiden 1932, 100.

(e. g. *Eunuchus* 569: *mercatus fuerat*) eben diese Bildungstypen, später auch Petron zur Charakterisierung seiner Freigelassenen (*Sat.* 58.12: *fuero persecutus* in der Schmährede des Hermeros gegen Askyltos und Giton); selbst Caesar scheint sich solcher Formen gelegentlich bedient zu haben (*Bell. Civ.* 3.101.4: *oppidum fuit defensum*). Zu einem Paradigma hat sich dieser Typus zwar im klassischen Latein nie herausbilden könne, doch scheint er im sogenannten Vulgärlatein umso stärker verbreitet gewesen zu sein⁶⁵, was u. a. auch die Passiv-Paradigmen der romanischen Sprachen beweisen. Erklären ließe sich eine solche Bevorzugung analytischer Bildungen durch das Streben des Sprechers nach größerer morphologischer Eindeutigkeit und einem höheren Grad an Expressivität⁶⁶.

Insgesamt weist somit die Sprache des Consentius nichts auf, was sie auch nur annähernd an die Seite vulgärlateinischer Zeugnisse seiner Zeit stellen würde. Sein Latein ist weitgehend am Ideal der klassischen Tradition orientiert, was von ihm in seiner Funktion als Grammatiker auch nicht anders zu erwarten war; geringfügigen Abweichungen von dieser rigorosen Norm können allerdings auch spätantike Autoren puristischen Zuschnitts nicht immer entgehen, wie die kurze vorangehende Übersicht gezeigt hat. Daraus aber abzuleiten, Consentius' Sprachgefühl weiche „stark ab von dem des klassisch lateinischen Schriftstellers“, und noch dazu bei ihm „eine Reihe syntaktischer und stilistischer ‚Fehler‘ und Eigenheiten“ zu konstatieren⁶⁷, ist eine grobe Verdrehung der Tatsachen und daher völlig unzulässig. Seine insgesamt (im Vergleich mit dem klassischen Latein) nahezu tadellose Sprache ist typisch für das gehobene Latein der Spätantike, das Ha-

⁶⁵ Besonders auffällig ist ein vulgärlateinischer Verwünschungsspruch wie *Paulina aversa sit et deficsa sit* (= *avertatur et defigatur*), den Maurice Jeanneret, *La langue des tablettes d'exécration latines*, in: *Revue de Philologie* 41 (1917), 143, anführt und zu dem er bemerkt: „On trouve, au 1^{er} siècle avant J.-C. déjà, des parfaits passifs ou déponents, du subjonctif plus particulièrement, en fonction et avec le sens de présents“.

⁶⁶ Diese Beweggründe vermutet Devoto 1968 (wie n. 2), 242: „Wenn der Typus *erat amatus* statt *amabatur* immer mehr gebraucht wird, so wirkt dabei ein gewisser expressiver Faktor mit, der die einfache und reine Feststellung einer okkasionellen Beziehung ... durch eine zeitlich stärker entwickelte Form ersetzt ... Neben diesem Faktor wirkt auch der morphologische in noch deutlicherer Weise: d. h., die *-r*-Endungen, die das Passiv ... bezeichnen konnten, waren diskreditiert, zum Verschwinden verurteilt.“ Cf. auch Väänänen³ 1981 (wie n. 60), 129 f.

⁶⁷ Kohlstedt 1917 (wie n. 58), 10.

verling durch die Bezeichnung „Literary Late Latin“ von seinem volkstümlichen Pendant („Vulgar Late Latin“) abhebt:

„From a Classical point of view, Literary Late Latin is on the whole more ‚correct‘ than Vulgar Late Latin in the sense that prepositions, adverbs, pronouns, the gender and the conjugation of the verbs, and the gender and declination of the nouns in general correspond rather well to what we find in Classical Latin.“⁶⁸

Zwar stellten sich bei einer eingehenden Analyse teilweise signifikante Unterschiede zwischen dem literarischen Spätlatein und dem klassischen Latein heraus, auch sei eine größere Freiheit des gehobenen Spätlateins in bestimmten Fragen (speziell hinsichtlich Wortbildung und Lexikon) nicht zu bezweifeln⁶⁹, doch könne die in vielen Punkten erstaunliche Affinität beider Sprachstufen nur schwerlich bestritten werden⁷⁰. Natürlich hängt der Grad des sprachlichen Klassizismus bzw. typisch spätlateinischer Züge eines Autors von dessen Bildung sowie vor allem von seinen stilistischen und darstellerischen Absichten ab. Daher läßt sich der Begriff des „Literary Late Latin“ m. E. nicht in gleicher Weise auf alle literarischen Texte gehobenen Niveaus anwenden; im Detail divergieren die Stilausprägungen der einzelnen Vertreter durchaus. Im ganzen charakterisiert der Terminus jedoch treffend ein Stil- und Sprachempfinden gebildeter spätantiker Schriftsteller, das in der Tradition des klassischen Lateins steht, ohne sich dieser gänzlich unterzuordnen und ihr Stilideal sklavisch nachzuahmen.

Speziell für Consentius hat man einen Stil nachweisen wollen, der von dem bei den Grammatikern sonst üblichen Niveau deutlich abweiche und auf seine für einen Gallier typische Eloquenz zurückzuführen sei⁷¹. Ein besonderer Stil könnte für ihn höchstens insoweit festgestellt werden, als er hinsichtlich der Satzlänge bisweilen das gewöhnliche Maß überschreitet und seine Diktion nicht immer ganz

⁶⁸ Haverling 1988 (wie n. 54), 40.

⁶⁹ Haverling 1988 (wie n. 54), 52 und 139.

⁷⁰ Zusammenfassend Haverling 1988 (wie n. 54), 257: „Literary Late Latin is, as regards cases and prepositions, characterised by a rather high degree of Classicism, but, as regards vocabulary and to some extent also the subordination of clauses, the degree of Classicism is far more moderate.“

⁷¹ Heinrich Keil, *Grammatici Latini* (Vol. 5), Leipzig 1868, 333: „quin etiam dicendi genus exquisitum et artificiosum et a vulgari grammaticorum consuetudine diversum gallico homine studio rhetoricae artis, quod tum maxime apud Gallos florebat, exculpto non indignum esse videtur.“

einfach zu verstehen ist; doch läßt sich dies ebenso für andere Grammatiker konstatieren. Daß im übrigen „seine Ausdrucksweise . . . einen Schimmer von der Leichtflüssigkeit der französischen Sprache“ aufweise⁷², ist eine maßlose Übertreibung ohne jegliches Fundament.

⁷² So Martin Schanz/Carl Hosius/Gustav Krüger, *Geschichte der römischen Litteratur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian* (Vol. 4.2: Die Litteratur des fünften und sechsten Jahrhunderts), München 1920, 211.

Zu inschriftlichem ἰππέης (394 ante)

Von HANSLUDWIG HAGEN, Sankt Augustin

Im Jahre 1861 wurde in der Nähe der Kirche Ἁγία Τριάς im Nordwesten Athens eine Stele gefunden, die zu Ehren athenischer Reiter, die 394 ante bei Korinth (und Koroneia) gefallen waren, aufgestellt wurde und sich heute im Nationalmuseum in Athen befindet. Sie trägt die Inschrift: οἶδε ἰππέης ἀπέθανον ἐν Κορίνθῳ¹. Es folgen die Namen der Gefallenen. Was hat es nun mit dieser Form ἰππέης auf sich, die schwer in das Flexionsschema der Nomina auf -εύς einzuordnen ist? Hierzu Threatte in der soeben erschienenen Grammar of Attic Inscriptions²: „ἰππεῆς (Akzent sic) ... is the only case of a nom. pl. in -εῆς which cannot be explained as a plural in -ῆς of a variant form in -ε(ι)εύς“ (ein Erklärungsversuch zur Entstehung dieser Form fehlt). Liddell-Scott s.v. ἰππέύς führt die Form nicht auf. Eine quantitative Metathese -ῆες > -έης ist auszuschließen. Es gibt im Attischen hierfür keine Belege, wenn auch Buttmann³ in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts in seiner ‚Griechischen Sprachlehre‘ im Zusammenhang mit den Nomina auf -εύς spekuliert: „So wie aus ἡας - εᾶς so ward aus ἡες - εῆς, welches sich aber sogleich zusammenzog, wie in Ἡρακλέης - ῆς“.

Man würde dieser Endung -έης - Schwyzer⁴ begrenzt ihr Vorkommen auf kurz vor und kurz nach 400 v. Chr. - kaum Beachtung schenken und ἰππέης vielleicht als Schreibfehler eines Steinmetzen abtun, läsen wir nicht bei Brandenstein⁵: „Der Nom. Pl. βασιλῆες mußte att. über inschr. βασιλέης ein βασιλῆς ergeben.“ Für ihn ist also die inschriftliche Endung -έης Voraussetzung für das Zustandekom-

¹ Vgl. Marcus N. Tod, A Selection of Greek Historical Inscriptions II, Oxford² 1950, Nr. 104, S. 18.

² L. Threatte, The Grammar of Attic Inscriptions Vol. 2: Morphology, Berlin/New York 1996, S. 242.

³ Ph. Buttmann, Ausführliche Griechische Sprachlehre I, Berlin 1830, S. 192, Anm. 2.

⁴ E. Schwyzer, Griechische Grammatik, Bd. 1, München⁶ 1990, S. 575, Anm. 2.

⁵ W. Brandenstein, Griechische Sprachwissenschaft II, Sammlung Göschen, Bd. 118/118a, Berlin 1959, S. 41; vgl. auch seinen Vorgänger E. Kieckers ebd. 1926, S. 29.

men der altattischen Endung -ῆς. Bereits Dittenberger⁶ setzt sich in einem achtseitigen Hermesaufsatz (hat sich Brandenstein bzw. bereits Kieckers an diesem orientiert?) mit der Form *ἰππέης* auseinander und sucht zu beweisen, daß die im Attischen übliche Endung -ῆς ein Kontraktionsergebnis aus einem (allerdings nur inschriftlich belegten) älteren -έης sei. S. 38: „weder aus -έες noch aus -ῆες, sondern nur aus der jetzt urkundlich nachgewiesenen altattischen Form -έης kann die Contraction in -ῆς erklärt werden.“ Recht vage seine Reflexion S. 34: „mag man über die Entstehung der attischen Formen *ἰππέως ἰππέᾱ ἰππέας* mit gedehntem Vocal der Casusendung denken wie man will, so ist doch auf keinen Fall abzusehen, warum diese Dehnung nicht auch auf den Nominativus pluralis sich erstreckt haben soll, und dies führt eben auf die Form *ἰππέης*“. Ferner bescheinigt er (S. 38, Anm. 1) Buttman (s. o.), daß dieser schon „wenigstens eine Ahnung von dem richtigen Sachverhalt gehabt hat.“ Der Begriff ‚quantitative Metathese‘ fällt nicht.

Die Belege, die Dittenberger neben *ἰππέης* heranzieht, um seine Theorie ‚-έης > -ῆς‘ zu stützen, sind nicht überzeugend. Eine für ihn wichtige Parallele sind die Eigennamen auf -κλέης/-κλήης. Doch ganz abgesehen davon, daß dort ein anderer Numerus vorliegt, ist der morphologische und lautliche Hintergrund bei -κλέης/-κλήης ein völlig anderer: *-κλεφες-, also Sigmastamm; Nom. Sg. m. f. mit üblicher (und ererbter) Dehnstufe: *-κλεφεης (wie -γένης), Wegfall des intervokalischen Digammas: -κλέης, anschließend mögliche Kontraktion: -κλήης; vgl. z. B. *Σοφοκλέης* Ar. Ran. 787, Pax 695 (metrisch bedingt) und *Σοφοκλήης* Thuk. 4,3 (bei den auf -κλέης endenden Adjektiven wie εὐ-, περι- und δυσκλεής unterbleibt die Kontraktion). Ein zeitliches Nebeneinander beider Endungen auch im inschriftlichen Bereich ist nichts Ungewöhnliches (Belege bei Dittenberger S. 38). Dittenberger spricht hier von „Inconsequenz“. Er räumt ferner (S. 35) ein, daß bereits vor und um die Mitte des fünften Jahrhunderts bei den Eigennamen durchweg kontrahierte -κλήης-Endungen auf Denkmälern begegnen. Allein dieser frühe Zeitpunkt hätte ihm hinsichtlich seiner These zu denken geben müssen, zumal seine Belege für -κλέης (ebd.) jüngeren Datums sind, aus der Zeit des peloponnesischen Krieges und später stammen.

⁶ W. Dittenberger, Zur griechischen Nominalflexion. Der altattische Nominativus pluralis der Substantive auf -εύς, *Hermes* 17, 1882, S. 34 ff.

Als weitere Stütze seiner Theorie führt er (S. 38) aus dem Corpus Inscriptionum Atticarum (I 338) die Form Ἀγρῦλῆς (408 ante) an. Doch das Vorkommen der Form Ἀγρῦλῆς in derselben Inschrift (in der gleichen Höhe) und die Tatsache, daß der Herausgeber Kirchhoff das Epsilon einklammert und den Zirkumflex auf die letzte Silbe setzt (Ἀγρῦλ(ε)ῆς), sollte stutzig machen. Dagegen geht Threatte (S. 242) bei dieser Form von einer Nom. Sg.-Endung -εῦς aus: „Ἀγρῦλεῖς ... is most likely a plural in -ῆς from Ἀγρῦλεῦς ... (Δε)κελεῖς ... is almost certainly not a nom. pl. in -εῖς of Δεκελεύς, but a plural in -ῆς of the demotic Δεκελεεύς“.

Mehr als problematisch ist Dittenbergers Umgehen (S. 38 f.) mit der Nom. Pl.-Form Χαλκιδέες, die sich im Supplementband der Inscriptiones Atticae (27a, Zeile 57) findet. Da nach seiner Meinung „-έες in dieser Zeit (5. Jht.) undenkbar ist“, folgert er „aus dem ausschließlichen Vorkommen von -ῆς noch in den ersten Zeiten des vierten Jahrhunderts ... , daß die offene Form im älteren attischen Dialekt ausschließlich -έης lautet. Es ist also ohne Frage Χαλκιδέης zu lesen“. Wengleich ionisch, begegnet die Form Χαλκιδέες immerhin bereits bei Herodot 5,74. Auch die Form Ἐκαλείης, nach Dittenberger (S. 39 ff., mit Angabe der Fundstelle) eine phonetisch bedingte orthographische Variante für Ἐκαλέης, eignet sich wegen der Zeit ihres Vorkommens (erste Hälfte des vierten Jahrhundert) als Beweis ebensowenig.

Abschließend hierzu: Die Parallelen, die Dittenberger für ,έης > ῆς‘ anführt, sind unbrauchbar. Der Inschriftenkenner hätte sicherlich überzeugendere Belege vorgestellt, wenn ihm solche bekannt gewesen wären. Dennoch steht für ihn fest: -έης ist die Vorstufe zu -ῆς. Dittenberger muß also eine quantitative Metathese ,ηε > εῆ‘ als Voraussetzung angenommen haben, wenn dieser Begriff auch nicht expressis verbis fällt. Auch der von ihm (nicht so von Threatte) auf die vorletzte Silbe gesetzte Akzent spricht für eine solche Annahme. Mahlow⁷ schreibt zur Form ἰππέης: „Wäre ἰππέης wirklich die Zwischenstufe zwischen ἰππῆες und ἰππῆς, so müßten Aeschylus und Sophokles die Form noch kennen. Kein griechischer Grammatiker aber hat sie jemals in einem der zahllosen Dramen des fünften Jahrhunderts gelesen!“.

⁷ G.H. Mahlow, Neue Wege durch die griechische Sprache und Dichtung. Berlin 1926, S. 441 f.

Ohne Zweifel ist -ῆς nicht das Kontraktionsergebnis aus -έης, sondern aus -ῆες. Zweimal begegnet die Form βασιλῆς z. B. im ‚Aias‘ des Sophokles (188 und 960), wohl schon in den fünfziger Jahren des fünften Jahrhunderts gedichtet. ‚Ιππῆς‘ ist der Titel einer Aristophaneskomödie, die 424 aufgeführt wurde⁸. Sicher ist Dittenbergers Feststellung (S. 36) richtig: „es fehlt an jedem Beweis dafür, dass die altonischen und äolischen Formen mit Eta vor der Flexionsendung zu irgendeinem Zeitpunkt im attischen Dialect existiert haben.“ Doch die Kontraktion ηε > η hat sich z. T. ja bereits viel früher vollzogen (Belege von ἦν für ἦεν bei Thraette Vol. 2, S. 587 f.).

Zwei einleuchtende Erklärungsversuche für das Zustandekommen der Form ἰππέης findet man allerdings nur drei bzw. sechs Jahre später bei Wackernagel⁹. Er erklärt ἰππέης zunächst (1885, S. 268) als „eine Mischform aus der archaischen Schreibung ΗΙΠΠΕΣ und der naheueclideischen ΙΠΠΗΣ“, später (1888, S. 148) als Verschränkung von -ῆς mit dem Genitiv -έων, hält also analoges Übergreifen von Epsilon vom Gen. (oder Akk.) Pl. für möglich, wie auch der ion. Dat. Sg. τέωι (statt τῶι) bzw. der Dat. Pl. τέοισιν (statt τοῖσιν) ihr Epsilon aus dem Genitiv haben. Wackernagel (1885, S. 269): „Wir können also das ganze Dittenbergersche εη bei Seite stellen.“

Neben einer Erklärung über Kontamination unterschiedlicher Schreibungen bzw. über eine Hineinnahme des Epsilon vom Genitiv ἰππέων in den Nominativ gibt es m. E. noch eine dritte Erklärung für ἰππέης, wenn wir nämlich Eigennamen auf -κλέης/-κλής nicht als lautliche Parallele, wie Dittenberger es tut, sondern als analogieauslösendes Vorbild nehmen, d. h. ἰππέης ist das Ergebnis einer fälschlichen Distraction: Restituierung einer vermeintlich ursprünglich offenen Form¹⁰. Hierzu paßt gut, daß der zehnte Name der in unserer

⁸ Zur Abfassungs- bzw. Aufführungszeit beider Werke vgl. A. Lesky, *Geschichte der griechischen Literatur*, Berlin 1957/58, S. 257 und 407 f.

⁹ J. Wackernagel, „Miscellen zur Griechischen Grammatik“, KZ 27, Berlin 1885, S. 267 ff. und 29, 1888, S. 148.

¹⁰ In ähnlicher Weise hat O. Szemerényi, *SMEA* 6, 1968, S. 12 (= O. Szemerényi, *Scripta Minora*, Vol. III, Innsbruck 1987, S. 1362), den - von anderen später etwas abweichend hergeleiteten - ark.-kypr. Nominativ des Typs ἰεῆς (statt ἰεεός) zu erklären versucht: aufgrund von Kasus des alten Paradigmas auf -εός wie ark.-(kypr.) Akk. Sg. -εα, Gen. Sg. -εος, die mit entsprechenden Ausgängen derselben Kasus bei s-Stämmen (m.f.) auf -ῆς übereinstimmten und dann analogisch nach deren Nom. Sg. den des Typs ἰεῆς bewirkt hätten. - Diesen Hinweis verdanke ich Herrn Prof. Strunk, München (brieflich).

Inschrift aufgeführten gefallenen Reiter *Δημοκλέης* lautet, welche Form unmittelbares Vorbild für *ιππέης* gewesen sein mag. Zu dieser Erscheinung gibt es eine Entsprechung im Verbalbereich, so seit Homer Formen eines Futurstammes *ἀγγελέ-* zu denominativem Präsens *ἀγγέλλω* < **ἀγγελιω*, der in Analogie zu Futura von Primärverben mit zwar gleichfalls liquidahaltigem Präsensstamm, aber aus Wurzeln auf einstigen Laryngal 1 (*-ǵ-, griechisch umgebungs- und ablautbedingt -*θ*, -*e* und -*η*) gebildet sind: z. B. *βάλλω* (< **βαλ-νω* oder **βαλ-ιω*), Fut. **βαλε-νω* > ion. *βαλέω*, att. *βαλῶ*; vgl. *βαλέω* Il. Θ 403; *βαλέοντι* Od. λ 608; *ἀποβαλέεις* Hdt. 1,71; ferner *ἐρέων* Hdt. 1,5 (< *Ἔρεών*, **Ἔρε-*)¹¹. Man darf also auch im Falle des Futurums *ἀγγελέω* von einer fälschlichen Distraction sprechen.

Was nun *ιππέης* angeht, so ist dies wohl eine singuläre inschriftliche Form, für deren Entstehung es die vorgestellten Erklärungsmöglichkeiten gibt. Während Mahlow (S. 442) im Falle von *ιππέης* von einer mißglückten Schreibung spricht und die Form eine „übel angebrachte Altertümelei“ nennt, überschätzt Schwyzer (S. 575, Anm. 2) m. E. ihre Bedeutung, wenn er eine weitere Entwicklung von -*έης* über -*έες* (durch Einführung der geläufigen Endung -*ες*) bis hin zu der später allein üblichen Endung -*εις* für möglich hält.

¹¹ Vgl. hierzu H. Frisk, Griechisches etymologisches Wörterbuch I, Heidelberg 1973, S. 470 s.v. „ἔρω“. Danach „verteilen sich sämtliche Formen auf ein zweisilbiges kurzvokalisches (F)ερε- und ein einsilbiges langvokalisches (F)ρη-; ersteres liegt dem Futurum ... zugrunde“.

The role of discourse and lexical meaning in the grammaticalisation of temporal particles in Latin

By JOHN HILTON, Durban

The term particle was used loosely in ancient rhetorical and grammatical theory to denote a variety of different linguistic elements: morphemes, words, parts of speech and *cola*¹. The ancient grammarians, however, were also aware of the distinction between lexical and grammatical elements in the language, and discussed instances of grammaticalisation, a process whereby lexical elements change into grammatical ones (e. g., *mane* which derives from the neuter of the adjective form *manis*, and is used as a noun by Plautus *a mani* (*Amph* 253) and Vergil *mane novum* (Verg *G.* 3,325), and is found in the proper name *Manius* according to Ernout and Meillet)².

¹ In ancient rhetorical terminology a “particle” was a clause segment or any small part of a sentence (Cic. *Orat.* 206; 226; Quint. *Inst.*, 9,4,69). Varro uses the term “particle” to refer to interjections (*Gram* 40, *Grammaticae Romanae Fragmenta* ed. G. Funaioli 1907: *irascentis et haec oratio est, licet nulla sit interiecta particula*). Gellius uses the term to refer to the length of the prefix *con-*, the meaning of the prefix *re-*, and the accentuation of the prefix *ad-*. He also uses the term of the enclitic *-ve*, the coordinating conjunction *atque*, and *pro*. Finally he uses the term for the adverb *saltem*, when enquiring into the primary meaning and etymology of the word (2,17,6; 2,19,3; 7,7,6; 5,12,9 & 11,15,8; 10,29,1; 11,3,2). The Roman grammarians use the term to mean exclamations (*particula interposita exprimit nobis animi affectus Pompeius G.L.* 5,98); pronouns (*ut hoc fastidium vitemus inventae sunt particulae quae ipsam repetitionem exlucerent: Sergii explanat. in Donatum G.L.* 4,488); parts of speech in general (*decursis igitur octo particulis, quibus efficitur humana locutio, superest accidentium species expromere: Sergii Explanat. in Donatum Lib. I, G.L.* 4,489); and something corresponding to linguistic “forms” (*inchoat a litteris ista particula quae uberior est et habet tractatum: Pompeius, G.L.* 5,98ff.).

² Ernout, A. & Meillet, A., *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris 1932. Priscian (*G.L.* 2,53) tells us that the “*dialectici*” taught that there were two parts of speech (*nomen* and *verbum*), the rest were “*consignificantia*” (foreshadowing the modern distinction between form and content words). The Stoics held that there were five (*nomen, pronomen / articulus, verbum, coniunctio, appellatio*). Others held that there were any number between 8 and 11. Priscian attempts to define the parts of speech semantically (*proprietas significationum attendamus*) but, of course, used syntactic criteria also in his discussion. Priscian’s concern for semantic criteria resulted from the confusion

In the nineteenth century Hand recognized the importance of discourse and style in describing particles³. Hand also discusses the semantic interpretation of particles, noting that some lack a specific semantic content, and rejecting the tendency to reduce the semantic range of particles to one signification⁴. Hand includes adverbs, prepo-

he found himself in when applying formal criteria (some pronouns, like the possessives, decline like nouns, others like *unus unius*, resemble pronouns; furthermore participles, notoriously, would have to be classified with the nouns, which would be unreasonable). Also some adverbs fall between adverbs and prepositions because they may or may not govern cases and may follow as well as precede the governed word (*pone currit; currit pone. venit tempore longo post; post longo tempore venit*). There were also homonymous forms (*diei* – genitive or dative? – *G.L.* 3,4). The grammarians (Servius *G.L.* 4,428) were aware also of the ability of words to cross categories – nouns could become adverbs and adverbs nouns. They were prepared to discuss whether the adverb *mane* could be declined (*mane, manis, mani, mane*) because it was used as a noun by Plautus (*a primo mani*) and Vergil (*mane novum*). For Priscian the interchangeability of the categories was an argument against those who would divide the parts of speech into content as opposed to form words (*G.L.* 3,551 – a ship as a metaphor for language – the planks and beams represent nouns and verbs, the rest serve to glue and join the planks to the beams).

³ Ferdinand Hand, *Tursellinus*, Jena 1829. (I am grateful to C. Kroon for bringing this reference to my notice). In his preface Hand writes of his predecessor Schwartz “*Nam Schwartzius saepius ad singula verba magis quam ad totam orationis formam attenderat*” (Hand, *op. cit.* p. VIII) and further “*orationem non singulis vocabulis, sed continuo eorum nexu constare, et omnia ea, quae cogitatione concepta essent, etiam perspicua representatione sub oculos, ut ait Quintilianus, subiicienda esse. In dictione enim non omnia cogitantur notionum ratione, sed magna pars ad sensum et ad eam animi facultatem pertinet, quam nos nunc ab imaginibus appellare solemus*” (Hand, *op. cit.* p. IX). As the reference to Quintilian makes clear, Hand notes that the use of particles lends clarity to the narrative (Quint. *Inst.* 8,6,19; 9,2,40 shows that Quintilian is thinking of Cicero’s expression *sub oculos subiectio*). Stylistic factors are referred to in the words “*neque cum iis pugnabo, qui omnem usum particularum, quas orationis partes non necessarias appellant, non certa ratione regi, sed fortuito scriptorum lusu et ornandae orationis causa conformari contendunt*” (Hand, *op. cit.* p. X). A comparison is made between particles in a text and tendons in the human body (Hand, *op. cit.* p. XI) and Caligula’s famous remark about Seneca is recorded (*arenam sine calce*. Suet. *Cal.* 53). The work of Denniston, J.D., *The Greek Particles*, Oxford 1934 is stylistic.

⁴ Particles without meaning: “*Errarunt autem viri docti vehementer in eo, quod neque ad vim respiciebant, quae ex ipsa enuntiationum forma et sensu in particulas redundat, neque ea, quae tantum perspicuitati et declarationi inserviunt, ab iis accurate discerniebant, quae notionibus continentur*” (Hand, *op. cit.* p. X). Opposition to the minimalist approach: “*Equidem de hac re ita arbitror, neque*

sitions, conjunctions and interjections within the scope of particles, but restricts his discussion of adverbs to those which have a syntactic or semantic cohesive function⁵. In general Hand's approach is diachronic and comparative and considers particles individually rather than attempting to formulate general descriptive rules for particles.

Modern linguists use the term particle in a variety of senses as pointed out by Pinkster, who applied the tests of correlative patterning, occurrence in *cur* questions, sequential co-occurrence, occurrence in relative and adverbial clauses, occurrence in a following coordinated clause, and co-occurrence with other sentence connectors, to distinguish adverbs from what he called "invariables" (thus *itaque*, *igitur*, *ergo* are distinguished from *eo*, *ideo*, *idcirco* etc.)⁶. Sequential co-oc-

eorum opinionem approbare possum, qui nescio quid novum et consueto more melius reperisse sibi visi sunt, quum varias significationes ad unam reducere studerent ..." (Hand, *op. cit.* p. XIII).

⁵ "*Elegi enim et illustravi ea solum adverbium, quibus aliquam proprietatem competere videbam in coniungendis et construendis verbis, et in quibus significatio aut constructione verborum mutatur, aut grammatica ratione constituitur*" (Hand, *op. cit.* p. XI).

⁶ See Bloomfield, L., *Language*. London 1933, pp. 199–201. Pinkster, H., *On Latin Adverbs*. Amsterdam 1972, p. 135 n. 2. Review by Matthews, P.H., *Lingua* 34 (1974), pp. 96–100. Kühner, R. & Stegmann, C., *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*. Leverkusen ³1955 discuss particles under the heading "Modal Adverbs" (*ne*, *profecto*, *vero*, *sane*, *utique*, *certe*, *certo*, *saltem*, *quidem*, *equidem*, *scilicet*, *videlicet*, *quippe*, *nempe*, *nimirum*) but their discussion is not exhaustive. Householder's short description of Latin (Householder, F.W., Article on Latin in the *Encyclopaedia Americana*. 1965, 773–77) defines particles as "forms lacking inflection and incapable of inflection". Householder talks of (1) adjectival particles, including the cardinal numbers from 4 to 10, the tens from 10 to 100, 1000, *quot*, *tot*, *frugi* and *nequam*, on the basis of commutation; (2) particles systematically related to nouns and known as adverbs; (3) substantival particles ("indeclinable nouns"); (4) interjections; (5) proclitics (Hand, *Tursellinus* prepositions and conjunctions) and enclitics (conjunctions). Szantyr, A., *Lateinische Syntax und Stilistik*, Munich 1965, pp. 469ff. subcategorizes particles into copulative (*-que*, *atque*, *et*, *etiam*, *adhuc*, *quoque*); adversative (*quidem*, *sed*, *at*, *autem*, *iterum*, *porro*, *ceterum*, *immo*, *utique*, *sane*, *plane*, *atqui*, *vero*, *verum*, *tamen*, *nihilominus*); disjunctive (*aut*, *vel*, *-ve*, *sive*); "begründende" (*nam*, *enim*, *etenim*, *quippe*, *nempe*); and conclusive (*ergo*, *igitur*, *itaque*, *ita*, *denique*). Szantyr also comments on the formation of particles from the ablative cases (e. g., *causa*, *gratia*, *quare*), and the phenomenon of "*particula pendens*" (the second of a pair of correlative particles is omitted). The modal particles are not discussed. For a discussion of the parts of speech see Matthews, P.H., "Word classes in Latin". *Lingua* 17, 1966, 153–181.

currence, particularly when statistically significant, does provide some interesting information on the grammaticalisation of temporal particles (see below).

The use of particles as markers of illocutionary functions has also been discussed by Pinkster⁷. Thus *profecto* is used with declarative sentences, *-ne*, *nonne*, *num* with interrogative sentences and *modo*, *quin*, *age* in imperative sentences. Some temporal particles (such as *tandem* and *prorsus*) appear to have been attracted into illocutive rôles in Latin (see below). More recently Schiffrin has discussed particles such as *oh*, *well*, *now* and *then* as discourse markers. Schiffrin raises, but does not effectively answer, several issues such as whether a minimalist semantic description of the particles is preferable to a maximalist one, the degree of meaning they contain, whether their primary function is propositional or discourse-related, whether there is a primary function, and so on⁸.

In this paper I explore some of these approaches, but in a diachronic framework, concentrating on the problem of grammaticalisation (sometimes referred to as “drift”, “syntactic reanalysis” or “cliticisation”), in view of a resurgence of interest in the question⁹. In

⁷ Pinkster, H., *Latijnse Syntaxis en Semantiek*. Amsterdam 1984, 245–46 (revised English edition 1991, 193).

⁸ Schiffrin, D., *Discourse Markers*. Cambridge 1987. Kroon now proposes a stratificational framework in which particles are used on representational, presentational, and interactional levels. See C. Kroon, “Discourse connectives and discourse type: the case of Latin *at*”, in *Amsterdam in Budapest: Papers presented at the VIth international colloquium on Latin linguistics in Budapest 1991*, 51–64. Amsterdam 1991. Also Rosen, H., “On the use and function of sentential particles in Classical Latin”, in Lavency, M. & Longree, D. (edd.), *Proceedings of the Vth Colloquium on Latin Linguistics*. CILL 15,1–4 (1989), pp. 391–402.

⁹ The question was discussed by Meillet, A., “Le Renouveau des Conjonctions” in *Linguistique Historique et Linguistique Générale*. Paris 1948; Marouzeau, J., “La construction des particules de liaison”, *REL* 26 (1948), pp. 235–267 and now Janson, T., *Mechanisms of Language Change in Latin*. Stockholm 1979, 90–119 (Chapter 5). Lakoff, R., “Another look at drift” in Stockwell, R.P. & Macaulay, R. K. S. (edd.), *Linguistic Change and Generative Theory*. Bloomington 1972. Langacker, R.W., “Syntactic Reanalysis” in Li C.N. (Ed.), *Mechanisms of syntactic change*. Texas 1977. Traugott, E.C., “From propositional to textual and expressive meanings: some semantic-pragmatic aspects of grammaticalisation” in Lehmann, W.P. & Malkiel, Y. (edd.), *Perspectives on historical linguistics*. Amsterdam 1982. Hopper, P.J. & Thompson, S.A., “The discourse basis for lexical categories in universal grammar”, *Language* 60,4 (1984), pp. 703–753.

my view, the functions of the particles are the product of the interaction between the demands of the discourse situation and the lexical resources of the language. This interaction is dynamic since the number of discourse functions varies in time and text-type requiring a consequent change in the available lexical resources of the language, which was met through the process of grammaticalisation. I will concentrate specifically on temporal connectors such as *inde* and its derivatives, *nunc*, *iam*, *tum* and particles such as *prorsum* and *tandem*.

Many Latin particles develop temporal, metaphorical or abstract meanings from an originally spatial or deictic reference. A clear example is the group *inde*, *deinde* (*dein*, *deinceps*), *exinde*, *proinde*, *subinde*, and *indidem*. The frequency of use of these words is reflected in the table below.

Figure 1: The frequency of use of *inde* and its derivatives.

	Plautus	Cicero	Petronius	Apuleius
<i>inde</i>	37	209	11	29
<i>deinde</i>	10	868	36	5
<i>dein</i>	2	41	2	9
<i>deinceps</i>	0	87	0	1
<i>proinde</i>	24	43	1	2
<i>proin</i>	11	1	0	1
<i>exinde</i>	2	6	0	11
<i>exin</i>	0	0	0	5
<i>subinde</i>	0	0	13	7
<i>perinde</i>	3	24	0	1
<i>indidem</i>	1	4	0	17

This group shows considerable readjustment over time. *Inde* developed temporal, causal and instrumental meanings from its originally spatial sense.

1. (Spatial) *in balneas iturust, inde huc veniet postea.* (Pl. *As.* 357).
2. (Temporal) *ille tertiis Saturnalibus apud Philippum ad H. VII nec quemquam admisit; rationes, opinor, cum Balbo. inde ambulavit in litore.* (Cic. *Att.* 353,1,8).
3. (Causal) *aliqua parte subito decedente percutitur et inde motum capit aer* (Sen. *Nat.* 6,20,7).
4. (Instrumental) *si obstetrix medicamentum dederit et inde mulier perierit* (Ulp. *dig.* 9,2,9).

In spite of numerous conversational interchanges present in Plautus, *inde* is always closely related to the spatial/temporal senses in his

plays. However in some instances the spatial or temporal meaning and the expressive of textual function of the word may be neutralised. *Inde* is used redundantly in 6 and in 7 and has some expressive force. In Cicero, *inde* can function as a cohesive device. However *inde* did not play a considerable rôle as a discourse marker.

5. Tra: *quid inde aequom est dari mihi? dimidium volo ut dicas.*

Gri: *immo hercle etiam plus.* (Pl. *Rud.* 961).

6. Bal: *eho, an non priu' salutas? Sim: nulla est mihi salus dataria.*

Bal: *nam pol hinc tantumdem accipies.* Pse: *iam inde a principio probe.* (Pl. *Ps.* 968–9).

7. Nic: *ausculta porro, dum hoc quod scriptum'st pellego.*

Chr: *inde a principio iam inpudens epistula est.* (Pl. *Bac.* 1005–6).

8. *hoc turpe Gnaeus noster biennio ante cogitavit; ita sullaturit animus eius et proscripturit iam diu. inde, ut opinor, cum tu ad me quaedam γενικώτερον scripsisses et ego mihi a te quaedam significari putassem ut Italia cederem, detestaris hoc diligenter XI Kal. Mart. ...* (Cic. *Att.* 177,6,8).

9. *dicebam ea quae tibi profecto in mentem veniunt cur non esset tuto futurus. Multo inde sermone querebantur atque id quidem Cassius maxime, amissas occasiones Decimumque graviter accusabant.* (Cic. *Att.* 389,2,1).

Inde remained in usage throughout the classical period. However the increased number of different functions of the word had four important consequences. In the first place the metaphorical force of the word was gradually weakened until finally its use as an enclitic (*deinde* etc.) and proclitic (*indidem*) developed. Secondly, *inde* was added to words with strong spatial meaning (*per, pro, sub*) to create new words (lexicalisation)¹⁰. Thirdly the semantic burden of *inde* was repartitioned among the secondary formations. *Subinde*, for example, was severely restricted in its semantic range and came into contact with, and secondarily disrupted, related lexical fields. *Subinde*, in particular, does not occur before Livy. The diachronic development of words with the meaning “immediately”, which derive from a spatial meaning, is interesting:

¹⁰ For semantic weakening of metaphors see e. g., Sturtevant E. H., *Linguistic Change*. Chicago 1917, p.90–91 and recently Traugott E.C., “Conventional and dead metaphors revisited” in Paprotte W. & Dirven R. (edd.), *The Ubiquity of Metaphor*. Amsterdam 1985.

	Plautus	Cicero	Petronius	Apuleius
<i>exemplo</i>	39	3	0	1
<i>ilico</i>	36	0	0	29
<i>actutum</i>	35	0	0	0
<i>continuo</i>	27	88	12	6
<i>subito</i>	10	150	12	6
<i>repente</i>	2	136	9	26
<i>statim</i>	2	312	25	81
<i>confestim</i>	1	28	0	24
<i>subinde</i>	0	0	13	7

Other derivatives (*perinde* and *proinde*¹¹) could co-occur only with a very restricted range of grammatical particles (*ac*, *atque* and *ut* etc.). They become much less frequent after the Augustans. Finally the spatial meaning of *inde* was reallocated to some derivative forms. *Deinde* appears in a spatial sense from the time of Cicero¹² and *exinde* from the time of Tertullian¹³. *Indidem* is a variation on *inde* and used often by Apuleius, who uses *inde* idiomatically (*hinc inde* Apul. *Met.* 2,30).

10. (*inde* correlative with *illinc*) *iam inde porro aufugies, deinde item illinc.* (Pl. *Mer.* 651).
11. (*deinde* spatial) *inde cogito in Tusculanum, deinde Arpinum, Romam ad Kal. Iun. te . . . cura ut videamus.* (Cic. *Att.* 2,8,2).
12. (*exin* temporal) *exin candida se radiis dedit icta foras lux.* (Enn. *Ann.* 90).
13. (*exinde* spatial) . . . *ut exinde ad alia templa numina evocarentur.* (Serv. *A.* 9,446).
14. (*proinde* ut grammaticalised) *numquam edepol quemquam mortalem credo ego uxorem suam sic ecflctim amare, proinde ut hic te ecflctim deperit* (Pl. *Am.* 516).
15. (*proinde* correlative) *cultu non proinde speciosus, ut facile appareret eum <ex> hac nota litteratorum esse, quos odisse divites solent* (Petr. 83,7,5).

¹¹ See R. Risselada, "Modo and sane, or what to do with particles in Latin directives" in *Amsterdam in Budapest: Papers presented at the VIth international colloquium on Latin linguistics in Budapest 1991*. Amsterdam 1991, 81–104.

¹² So the *TLL*. The spatial meaning is always close, however. See Pl. *Capt.* 488: *pergo ad alios; venio ad alios, deinde ad alios: una res!*

¹³ But see Pl. *Truc.* 81–82: *eadem postquam alium repperit qui plus daret, / damniosiorem meo exinde immovit loco.* Cic. *N.D.* 2,113,7–8: *Deinde Delphinus "exinde Orion obliquo corpore nitens"*. See also Cic. *Arat.* 33,155–159 and 167–169. It should be noted that the Plautus example is debatable and that all the Cicero examples come from his translation of Aratus' *Phaenomena*.

16. (*perinde* inverse correlative) *ut quoique homini res parata 'st, perinde amicis utitur*: (Pl. *St.* 520).
17. (*perinde* grammaticalised) *id esse mihi crede perinde ut existimare tu non potes*. (Cic. *Att.* 284,2,4).
18. (*subinde* restrictive meaning) *subinde ut in locum secretiorem venimus, centonem anus urbana reiecit et "hic" inquit "debes habitare"*. (Petr. 7,2,2).
19. (*indidem* textual) *indidem mihi praedicat, quae forent ad usum teletae necessario praeparanda*. (Apul. *Met.* 11,22,31).

Thus for *inde* at least, the development of discourse functions was restricted by its rapid cliticisation, and the development of secondary formations, which then took on discourse functions of their own.

Deinde and other temporal particles such as *tum*, *iam* and *nunc*, developed quite systematic discourse functions in addition to their semantic rôles. *Deinde* was restricted to providing cohesion in narrative texts, combining with other temporal connectors in various ways (*primum . . . deinde; postea . . . deinde; tum . . . deinde; primum . . . deinde . . . porro . . . denique*; etc.) These texts generally deal with prior events, and are viewed as remote from the speaker.

Tum is used in conversational texts to indicate a change of topic, or turn-taking. In Plautus' *Stichus* Panegyris is talking to her slave, Pinacium. Her second utterance is a clear change of direction, which is marked by *tum*. *Tum* here deals with prior talk, but focusses on the speakers orientation to that talk¹⁴:

20. Pan: *Non ecastor, ut ego opinor, satis erae morem geris.*

Pin: *Immo res omnis relictas habeo prae quod tu velis.*

Pan: *Tum tu igitur, qua causa missus es ad portum, id expedi.*

(Pl. *St.* 361–363).

In 21 *iam* has a textual function. It is used anaphorically in narrative for graphic description of events. *Iam* is used when events are in progress, or "up-coming", but are presented as remote from the speaker.

¹⁴ This does not prevent *tum* from fulfilling its normal superordinative function, of course. *Tum* normally indicates successive events in narrative (see the discussion in J. Hilton, "Temporal connectors in the narrative discourse of Cicero", in Lavency, M. & Longrée, D., *Proceedings of the Vth Colloquium on Latin Linguistics*. CILL 15,1–4. Louvain-la-Neuve, 1989, p. 179). Schiffrin (1987; above note 8) gives examples in English of then used to indicate the speaker's attitude to what is said. I would class this usage as "interactional" in the scheme proposed by C. Kroon (above note 8), or as "expressive" in the terminology of Traugott (above note 9).

21. *Iam Psyche puellae caput involverat flammeo, iam embasicoetas praeferebat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant thalamumque incesta exornaverant veste, cum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit correptumque Gitona in cubiculum traxit.* (Petr. 26,1).

In 22 *iam* expresses a shift in orientation by the speaker. Bacchis had been seducing Pistoclerus. He contradicts her bluntly. Her rhetorical question expresses her strong disagreement, focussing on the prior talk, but distancing the speaker from what has been said. *Quid iam?* is used regularly with this discourse function:

22. Bacc: *eadem biberis, eadem dedero tibi, ubi biberis, savium.*

Pist: *vicus merus vostrast blanditia.*

Bacc: *quid iam?*

Pist: *quia enim intellego*

duae unum expetitis palumbem. (Pl. Bac. 49–53).

In 23 Argyrippus and Leonida joke about Leonida's claim to be a divinity. Again *iam* goes back to what has been said, focussing on the respondents talk in the conversation. *Iam* can be said to indicate the speaker's shift into an evaluative rather than a propositional mode:

23. Argy: *quem te autem divom nominem?*

Leon: *Fortunam, atque Obsequentem.*

Argy: *iam istoc es melior.* (Pl. As. 716–18).

In 24 Artemona leads her errant husband, Demaenetus, home. Demaenetus expostulates. In these cases the discourse centres on a dispute. The expression of disagreement is based on an implicit comparison between the two opposing views on the question:

24. Art: *surge, amator, i domum.*

Dem: *iam obsecro, uxor.* (Pl. As. 925–26).

In contrast with *iam*, *nunc* is used for upcoming talk and draws attention to the speaker's attitude to what is to be said. In a letter to his father, Nicobulus, marks his request for money, with *nunc*:

25. Nic: "*nunc si me fas est obsecrare abs te, pater, da mihi ducentos nummos Philippos, te obsecro*". (Pl. Bac. 1025–26).

In 26 *nunc* focusses attention on the speaker and his explanation of the situation in which he finds himself. In this passage *nunc* marks a shift from a general discussion of the master/servant relationship to the particular instructions given to Strobilus by his master. *Nunc* is therefore ego-centred. The phrases *quid nunc?* and *i nunc!* occur frequently and have the same discourse function:

26. Strob: *qui ea curabit, abstinebit censione bubula, nec sua opera rediget umquam in splendorem compedes.*

*nunc erus meus amat filiam huius Euclionis pauperis;
eam ero nunc renuntiatum est nuptum huic Megadoro dari.
is speculatum huc misit me, ut quae fierent fieret particeps.
nunc sine omni suspicione in ara hic adsidam sacra.*
(Pl. *Aul.* 601–606).

The discourse functions of these words can be schematically presented as follows:

Figure 2: The discourse functions of *deinde*, *tum*, *iam* and *nunc*.

	Distal	Proximal
Prior	<i>deinde</i>	<i>tum</i>
Upcoming	<i>iam</i>	<i>nunc</i>

As a result of the variety of functions given to these particles, they were under pressure to become grammaticalised¹⁵. Diachronically, the temporal connectors show a propensity to occur in collocation with each other, revealing progressive semantic weakening. *Iam* and to a less extent *nunc*, combined readily with other temporal particles, particularly *pridem* and *dudum* which are more independent in Plautus but have virtually melded with *iam* by the time of Cicero. The collocation also shows that *iam* combined with temporal particles, rather than ordinator: with *nunc* the reverse applied.

Furthermore, while making allowances for differences in text type and corpus size it appears justifiable to say that *iam* and *nunc* show a greater tendency in Cicero than in Plautus to collocate with other deictic temporal particles. These words also underwent full cliticisation (*etiam*, *nunciam*, *numquid* etc.) and were increasingly drawn into hypotactic syntactic structures (e. g., *si iam*, *cum iam*, *ut iam*; *nunc*, *quom* ...). It is noticeable that the secondary formation *deinde*, which does not participate extensively in discourse functions, avoids collocation.

Tandem occurs often with an interrogative illocutionary force (*ain tandem*, *Attice?* Cic. *Att.* 116,8,4 where it occurs at the beginning of a new topic), and has a tangible expressive value (*Tandem a Cicerone tabellarius!* Cic. *Att.* 391,1,1).

¹⁵ I would like to emphasise the sequence of this. The increased range of uses of these words, was a consequence of a deminution of their metaphorical force (see e. g., Sturtevant 1917, above note 11). Cliticisation followed.

Figure 3: Frequency of occurrence of collocations of *iam* and *nunc* with (a) *pridem*, *dudum*, *diu*, and (b) *demum*, *denique* and *primum*.

(a) With temporal adverbs						
	<i>pridem</i>		<i>dudum</i>		<i>diu</i>	
	Plaut.	Cic.	Plaut.	Cic.	Plaut.	Cic.
<i>iam</i>	13	95	63	36	114	1774
<i>nunc</i>	8	89	20	28	5	77
<i>nunc</i>	—	—	—	—	—	1

(b) With ordinators						
	<i>demum</i>		<i>denique</i>		<i>primum</i>	
	Plaut.	Cic.	Plaut.	Cic.	Plaut.	Cic.
<i>iam</i>	15	19	8	666	51	1187
<i>nunc</i>	—	—	—	4	—	—
<i>nunc</i>	4	6	—	13	5	17

Figure 4: Frequency of occurrence of collocations of *iam* and *nunc* with *iam*, *nunc*, *tum*, *deinde* and *ante(a)*.

	<i>iam</i>		<i>nunc</i>		<i>tum</i>		<i>deinde</i>		<i>ante(a)</i>	
	Plaut.	Cic.	Plaut.	Cic.	Plaut.	Cic.	Plaut.	Cic.	Plaut.	Cic.
<i>iam</i>	5	17	1	7	—	30	—	—	—	73
<i>nunc</i>	2	12	1	1	—	—	—	—	—	—

Rolfe has already noticed the “inadequacy of our lexicons and indexes” to deal with the sub-categorisation of meanings of *prorsus*, and he notes some “puzzling” examples¹⁶.

27. *Risu prorsus atque ludo res digna est, cum plerique grammaticorum adseverant, “necessitudinem” et “necessitatem” mutare differreque.* (Gel. 13,3,1)

In this example *prorsus* occurs as the second word in the chapter and has an expressive function. It is found frequently with negatives and commonly has illocutionary force of expressing agreement or disagreement, sometimes verging on being directive (*prorsus adsentior* Cic. *Att.* 207,2,3; *nihil prorsus aliud curant* Cic. *Att.* 163,2,3; *prorsus id facies* Cic. *Att.* 81,1,6; *prorsus ille ne attingat* Cic. *Att.* 125,2,2; *prorsus te commoveri nolo* Cic. *Att.* 130,3,6).

The statistics for *prorsus*¹⁷ are interesting.

¹⁶ Rolfe J.C., “*Prorsus* in Gellius”, *CP* 17 (1922), p. 144–146.

¹⁷ These figures are derived from the corpus of texts in the PHI CDROM disk. Ten plays of Plautus only are given.

Figure 5: The frequency of occurrence of *prorsus*, *prosus*, *prosum* and *prorsum*.

	Plaut.	Cic.	Apul.
<i>prorsus</i>	—	114	80
<i>prosus</i>	4	—	—
<i>prorsum</i>	—	1	5
<i>prosum</i>	2	1	—
TOTAL	6	116	85

The form of the word is highly unstable (*proversus* and *provorsus* etc. are also attested). The word is found mostly as an adverb (*prorsus rursus*), rarely as an adjective (*limites prorsos* vs. *limites transversos* Front. *Agrim.* p. 12), later as a noun (*prosa oratio* Quint. *Inst.* 10,1,84) and as a proper noun (*Prorsa* by Varro in Gel. 16,16,4). The verb is not found except as a participle in the Varro passage (see 28) and in Festus p. 229 *provorsum fulgur*. There are a number of points to notice about this. In the first place the grammaticalisation of the word appears to have been predetermined by the lexical meaning of the verb form. Secondly the later appearance of the adjective in the technical expression *prosa oratio*, and its nominalisation as *prosa* is a clear case of syntactic reanalysis. Since the use of *prorsus* as an adverb and discourse marker preceded the formation of *prosa*, the formation of the word is a case of lexicalisation. The form of the word, *prosa*, as opposed to the proper noun, *Prorsa*, differentiated the word from the adjective and adverb forms, and assisted in the process of lexicalisation. Plautus uses, depending on the editor of the text, the forms *prosus* and *prosum*, but *prorsus* became the classical standard. The word was extensively reanalysed from verbal adjective, to adverb, to discourse marker, to adjective and then, finally, to noun¹⁸. Lastly *prorsum* as opposed to *prorsus* occurs in Plautus, but in a very restricted way. It is used only once by Cicero, but returns to favour with Apuleius. *Prorsum* appears to have a more restricted, adverbial meaning, while *prorsus* has a wider textual and discourse function. In 33 Gellius begins by speaking coolly of Latin comedies, he adds to his initial assessment with *quin* and *quoque* and, changing his orientation to his subject with *prorsus*, concludes with a much warmer evaluation.

Some examples may serve to illustrate these points:

¹⁸ Another example of lexicalization is *nuntii venerunt ex ante diem Non. Jun. usque ad prid. Kal. Sept.* Cic. *Att.* 3,17,1.

28. (Spatial) *Nunc de his rebus quae assignificant aliquod tempus, cum dicuntur aut fiunt, dicam . . . Apud Plautum (Pseud. 955) "Ut transversus, non pro-versus cedit quasi cancer solet."* < Proversus > dicitur ab eo qui in id quod est < ante, est > versus, et ideo qui exit in vestibulum, quod est ante domum, prodire et procedere; quod cum leno non faceret, sed secundum parietem transversus iret, dixit "ut transversus cedit quasi cancer, non proversus ut homo". (Var. L.L. 7,80–81).
29. (Spatial) *rursus prorsus* = "to and fro" (Enn. scen. Trag. 116).
30. (Temporal: "from that time on") et postea *prorsus* ab instituta nostra paucorum dierum consuetudine longe refugit. (Cic. Att. 10,4,10).
31. (Expressive) *adulescens loqui prorsum deinceps incepit*. (Gel. 5,9,3).
32. (Expressive) *prorsus perii!* (Pl. Aul. 397).
33. (Discourse) *neque, cum legimus eas (comoedias), nimium sane displicent, quin lepide quoque et venuste scriptae videntur, prorsus ut melius posse fieri nihil censeas*. (Gel. 2,23,2).

The extent to which some temporal particles underwent grammaticalisation and the extent to which they were used as discourse markers depended on their original semantic range¹⁹. *Iam* (and to a lesser extent *nunc* and *tum*) never had a strong spatial meaning and soon lost their metaphorical force, thus allowing themselves to become grammaticalised and to be used as markers of discourse. *Inde* on the other hand did not lose its spatial and metaphorical meaning, and through cliticization, underwent extensive relexicalisation to produce forms which could fulfil the grammatical and discourse requirements of the language (e. g., *deinde*, *proinde*, *subinde*, *exinde*). *Prorsus* (and to a lesser extent *tandem*) had an original semantic range, which enabled it to be used as a discourse marker, but also underwent lexicalisation to produce forms with more restricted rôles such as *prorsum* and *prosa*).

¹⁹ Traugott "Grammaticalisation" writes: "While the post-Whorfian view that a thought is impossible unless it is expressed in a morpheme is hopelessly extreme, I would suggest that the opposite view, that all semantics is there, whether expressed or not, may be equally exaggerated." I have tried to show that, provided suitable lexical material was available, expressive pragmatic functions could be fulfilled in Latin, and that this in turn could lead to grammatical redistribution of the word.

quactiliarius, quatiliarius

Von FRIDOLF KUDLIEN, Kiel

Diese beiden in den Wörterbüchern nicht aufgeführten Vokabeln sind legitime Nebenformen des orthographisch korrekten Wortes *coactiliarius* „Filzstoffhersteller“ (bzw. Hersteller/Händler von Filzkleidung und -decken). Entstanden sind die beiden Nebenformen unverkennbar unter dem Einfluß des „Sprechlateins“¹.

Auf dem Ladenschild des Filzstofffabrikanten M. Vecilius Verecundus in Pompeji ist die Wortform „*quactiliari(i)*“ überliefert². Dabei handelt es sich wohl um Konsonantismus (-*coac-* wird zu -*quac-*), für den Neumann nicht diese Erscheinung, aber den ihr ähnlichen Wechsel von -*chy-* oder -*sky-* zu -*qui-* erwähnt³. Eine exakte Entsprechung ist *quaglatores* statt *coagulatores*, häufiger in Inschriften vorkommend⁴.

In den „Compositiones“ des Arztes Scribonius Largus ist für § 230 im Cod. Toletanus „*quatiliari(i)*“ überliefert. Die Ed. princeps von Ruelle (1528) macht daraus „*culinari*“, während Rhodius in seiner Ausgabe (1655) sinngemäß richtig „*coactiliari*“ konjiziert. Der letzte Herausgeber Sconocchia (Teubner 1983) nimmt „*quatiliari*“ in den Text, zu Recht: Es handelt sich wieder um Konsonantismus, diesmal ausgedrückt sowohl durch -*qua-* für -*coa-* wie durch den Wandel von -*ct-* zu einfachem -*t-* (vgl. die „unorthographischere“ Nebenform *coator* für *coactor*)⁵.

In v. Petrikovits' alphabetischer Liste lateinischer Handwerkerbezeichnungen⁶ verdienen also *quactiliarius* und *quatiliarius* wenn nicht einen eigenen Platz, so doch jedenfalls eine verweisende Erwähnung.

¹ Zu diesem Begriff s. G. Neumann, Zur Bildung der lateinischen Handwerkerbezeichnungen, in: H. Jankuhn u. a., Hrsg., Das Handwerk in vor- und frühgeschichtlicher Zeit, Teil I, Göttingen 1981 (Abh. d. Ak. d. Wiss., phil.-hist. Kl., 3. Folge Nr. 122), S. 137.

² Abbildungen dieses Ladenschildes bei G. Raskin, Handelsreclame en soortgelijke praktijken bij Grieken en Romeinen, Loewen 1936, Plaat VI (und dazu ebd. S. 84); Th. Kraus/L. v. Matt, Lebendiges Pompeji, Köln 1973, Abb. 200; H. Kloft, Die Wirtschaft der griechisch-römischen Welt, Darmstadt 1992, Abb. 14.

³ Neumann a. O., S. 139 (oben).

⁴ Vgl. RE IV 1, 1900, Sp. 126, 56 ff.

⁵ Neumann a. O., S. 138 (Mitte).

⁶ H. v. Petrikovits in: Jankuhn a. O., S. 83–119; das Gleiche gilt für die

Noch eine Bemerkung zu dem eben erwähnten Wort *coactor*, einer weiteren Bezeichnung für „Filzstoffverarbeiter/-händler“. Eine merkwürdige, irgendwie zugehörige Bildung ist *coactarius*. In CIL X 1916 ist als Berufsbezeichnung *coriarius actarius* überliefert; das zweite Wort wurde zu <co> *actarius* ergänzt. v. Petrikovits und Neumann finden diese Kopplung „schwierig“ zu erklären und ziehen <sub> <i>actarius</i> vor⁷, wobei das zweite Wort als Adjektiv genommen wird. Warum aber nicht zwei gekoppelte Substantive, das zweite als Apposition oder als adjektivisches Attribut genommen⁸, wie bei *lanarius coactiliarius* oder *lanarius coactor*⁹? So wie hier jemand zugleich Woll- und Filzstoff produzierte bzw. verarbeitete, so kann ein *coriarius coactarius* sowohl Felle wie Filzstoffe produziert/verarbeitet und etwa an das Militär geliefert haben, wo beides zu verschiedenen Zwecken benötigt wurde, wie Caesar bell.civ. III 44,7 lehrt.

von M. Wissemann, Die Spezialisierung des römischen Handels, MBAH III 1, 1984, S. 116–124 erstellte, v. Petrikovits ergänzende Liste.

⁷ V. Petrikovits a. O., s.v. „*coactarius*“ und „*subactarius*“; Neumann a. O., S. 134 (Mitte).

⁸ Dazu Neumann a. O., S. 139 (Mitte).

⁹ Für Belege s.v. Petrikovits a. O., s.v. „*coactiliarius*“ und „*coactor*“.

Troy and Ilios in Homer: Region and City¹

By MARÍA DEL VALLE MUÑOYERRO, Sanlúcar de Barrameda

In this article I aim to study the contexts in which Troy and Ilios appear, in order to see whether these two names are synonymous or not, thus going deeply into an idea which the *Lexicon des frühgriechischen Epos* seems to hint at.

1. The traditional interpretation of Troy and Ilios in Homer

It is generally considered² that Troy and Ilios in the *Iliad* and the *Odyssey* are synonymous. In spite of appearing half as many times as Ilios – 53 references compared to Ilios' 105 –, Troy has been the favourite name to designate the city. There is also an element that has hinted at the meaning of Troy as a city: Homer calls its inhabitants Τρῳαῖες, and *Trojans* has been interpreted as citizens of Troy.

Since the ancients³, Troy and Ilios were considered as synonymous and this viewpoint continues to prevail. In this way, there are two definitions of Troy in Ebeling, *Lexicum Homericum*, “ager Troianus” and “urbs Troia, quae ipsa a poeta nominatur Ἴλιος”. Ilios retains these two definitions, “Ilion seu Troia, caput regni troiani”, and “regio Troiana”. Both of them are assigned without distinction to the two names.

A note that tries to deviate from the tradition can be found in the *Lexicon des frühgriechischen Epos* (s. u. Ἴλιος in an article by J.N.

¹ I wish to thank Prof. Emilio Crespo (Universidad Autónoma de Madrid) for his invaluable help in the making of this article. I am also grateful to Prof. L. Edmunds (Rutgers) for reading an early draft of it and to Prof. R.P. Martin (Princeton) for his suggestions.

² Ebeling, *Lexicum Homericum*, Wathélet, *Dictionnaire des Troyens dans l'Illiade*, Page, *History and the Homeric Iliad*, or Kirk, *The Iliad: A Commentary* are examples of this tradition. None of them makes a difference between Troy and Ilios.

³ According to Ebeling, *Lexikon Homericum*, “Plerisque ubi Ilium Novum postea, hac aetate Hissarlik pagus est, ibi fuisse videtur Troia Homerica, quod et veteres omnes fere tradiderunt, Hellanicus ap. Strab. 13 p. 602 (...) Herod. I 5 II 10 VII 43 Strab 13, 593 Plin. hist. nat. V 30, 20”, thus giving us the city's location with the name of Troy.

O'Sullivan in the "Lieferung" 13, 1989), where it is said: "Ilios, Troy, city-stronghold (Ἴλιος exclusively of city, Τροίη primarily of territory)". From this, Ilios could be exclusively the *urbs* and Troy primarily the *ager*. However, the essential definition, *city-stronghold*, is applicable to either of them, and so we go on with the traditional synonymy.

Taking all of this into account, it can be said that the current reading of the Homeric poems is still conditioned by the traditional viewpoint and the war of Troy is still the fight for the conquest of a city with a double name.

2. The context of uses of Troy and Ilios in the *Iliad*

If we analyze in detail the uses of these two names in the *Iliad*, we find several elements that reveal that *Troy and Ilios are not the same place*. At least in Homer's work they are not synonymous; I have come to this conclusion through the following three sections, in which are contained all the occurrences of Troy and Ilios in the *Iliad*:

2.1. Descriptive epithets

One way of gaining access to the author's view of the referred reality is *description*. By this, we obtain the name's most outstanding features. And the most interesting point is that the epithets that Homer uses for each name are different.

Referring to Troy, we find the following epithets in the *Iliad*:

ἐριβῶλας	5	×	(Γ 74, Γ 257, Ζ 315, Π 461, Ω 86)
ἐρίβυλος	4	×	(Β 141, Ι 239, Σ 67, Ψ 215)
εὐρείη	4	×	(Ν 433, Ω 256, Ω 494, Ω 774)
εὐρύαγια	2	×	(Β 141, Ι 28)
εὐτείχεος	2	×	(Α 149, Θ 241)
εὐπυργος	1	×	(Η 71)
ὕχιπυλος	2	×	(Π 698, Φ 544)

According to the frequency of adjectives, Troy's most defining characteristic is the richness and fertility of its soil (ἐριβῶλας and ἐρίβυλος). The second feature in frequency is its width (εὐρείη): Troy is wide and extensive. This aspect is very important for the development of the epic subject: because of its being wide, the Achaeans were

delayed in concluding the conquest. Troy also has wide paths (εὐρύαγια), which shows that it could be a place of passage. All of these concepts make us consider Troy as a larger geographic entity. Finally it is well-walled, well-towered and with high gates (εὐτείχεος, εὐπυργος and ὑψίπυλος).

The description of Ilios involves the following epithets and appositions:

ἱρή (ιερή)	22	×	(D 46, D 164, E 648, Z 96 etc.)
ἠνεμόεσσα	7	×	(G 305, V 499, M 115, F 297 etc.)
αἰπεινή	4	×	(I 419, I 686, N 773, O 215)
εὐκτίμενον πτολίεθρον	5	×	(D 33, , 288 etc.)
εὐτείχεος	4	×	(B 113, B 288, E 716, I 20)
ὄφρυόεσσα	1	×	(C 411)
εὖ ναιόμενον πτολίεθρον	2	×	(B 133, I 402)
ἐρατεινή	1	×	(E 210)
εὐπῶλος	1	×	(E 551, R 576)

There can be no doubt that Ilios is a sacred city (ἱρή). Ilios is a centre of power and its conquest is decisive. It is an elevated wind-worn city (ἠνεμόεσσα and αἰπεινή), both in the spiritual and physical sense. In this case, Homer says that it is well-built and well-walled (εὐκτίμενον, εὐτείχεος and ὄφρυόεσσα). He also says that it is well-inhabited (εὖ ναιόμενον), either due to the inhabitants' number or due to their status. Finally we have an element of internal economy that provides information about the kind of inhabitants of this city: Ilios is abounding in horses (εὐπῶλος), and horses are a symbol of social and military power.

In conclusion, if Homer had considered Troy and Ilios to be equal, he would have assigned similar qualifiers in similar number to these two names. *The different descriptive treatment is an indication that they are not synonymous.*

2.2. Verbal and prepositional uses

The verbal expressions and their prepositional complements turn out to be extremely revealing. I have classified all the major occurrences under headings that make a distinction between Troy and Ilios.

a) Τροίη

1. *Troy is always reached from abroad, never from the Trojan area.*

Although there is no difference between going to Ilios and going to Troy for someone who comes from overseas (both the city and the region lie in the same direction)⁴, there are many references with a motion to Ilios in which the point of departure is within the region⁵. This never happens in Troy's references.

Z 207: πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην,
Glaucos comes from Licia.

H 390 and X 116:
κτῆματα μὲν ὅσ' Ἀλέξανδρος κοίλῃς ἐνὶ νηυσὶν
ἤγάγετο Τροίηνδ'
Alexander returns from Greece.

K 28: Ἀργεῖοι, τοὶ δὴ ἔθεν εἵνεκα πούλῶν ἐφ' ὕγρῃ
ἤλυθον ἐς Τροίην πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες.
The Achaeans come from Greece.

A 22: πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ
ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἐ2 μελλον'
The Archaeans come from Greece.

N 645: Ἀρπαλίων, ὃ πα πατρὶ οἰλίῳ ἔπετο πτολεμίζῶν
ἐς Τροίην, οὐδ' αὐτίς ἀφίκετο πατρίδα γαῖαν'
Harpalion comes from Paphlagonia.

O 706: ἦ Πρωτεσίλαον ἔνεικεν
ἐς Τροίην, οὐδ' αὐτίς ἀπήγαγε πατρίδα γαῖαν.
Πρωτεσίλαος χόμοσ φρομ Τηεσσαλία.

Π 169: Πεντήκοντ' ἦσαν νῆες θαλαί, ἦσιν Ἀχιλλεὺς
ἐς Τροίην ἤγειτο Διὶ φίλος'
Achilles comes from Greece.

Ω 764: ἦ μὲν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,
ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ'
Helen comes from Greece.

2. *The Achaeans are in Troy, but they are never in Ilios*

B 237: τόνδε δ' ἔωμεν αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ
Thersites ridiculously threatens Agamemnon to leave him alone in Troy.
The adverb αὐτοῦ implies that they are actually in Troy.

I 328: δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαζ' ἀνθρώπων,
πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβυλον'
By saying κατὰ Τροίην, Achilles must refer to a region but by no means to a city centre.

⁴ Somebody goes to Ilios from abroad in A 71, E 204, E 210, E 551, P 576, S 58, S 439, N 717 and F 156.

⁵ For these references, see 6–7 *infra*.

- Ω 542: τηλόθι πάτρης ἡμῖαι ἐνὶ Τροίῃ
Achilles is in Troy, far away from his home.
3. *The Achaeans die in Troy, but never inside of Ilios*
- B 162: πολλοὶ Ἀχαιῶν ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο
Hera states that many Achaeans have already died in Troy.
- Δ 175: σέο δ' ὅστέα τύσει ἄρουρα
κειμένου ἐν Τροίῃ ἀτελευτήτω ἐπὶ ἔργῳ.
Agamemnon fears for Menelaos' life.
- I 246: ἡμῖν δὲ δὴ αἴσιμον εἶη
φθίσει ἐθὶ Τροίῃ ἕκασ' Ἄργεος ἱπποβότοιο
Ulysses augurs the Achaeans' possible fate.
- Λ 818: ἄ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
ὡς ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλυν καὶ πατρίδος αἴης
ἕσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ
Menoeitius' son mourns for the Achaeans' fate.
- Σ 330: ἄμφυ γὰρ πέπρωται ὁμοίην γαῖαν ἐρεῦσαι
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ
Achilles and Patroclus die in Troy, not in Ilios.
- Τ 330: οἶον ἐμὲ φθίσεσθαι ἀπ' Ἄργεος ἱπποβότοιο
αὐτοῦ ἐθὶ Τροίῃ, σὲ δὲ τε θθίην δὲ νέεσθαι,
Achilles did not expect Patroclus to die in Troy.
- Ω 86: κλαίει μόνον οὐ παιδὸς ἀμύμονος, ὅς οἱ ἔμελλε
φθίσεσθ' ἐν Τροίῃ ἐπιβῶλακι τηλόθι πάτρης
Thetis mourns for her son Achilles' fate: he is going to die in fertile Troy, because at his death Ilios' conquest has not yet been concluded.
4. *The Achaeans must be thrown out of Troy, never out of Ilios*
- Γ 74: οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες
ναίοιτε Τροίην ἐριβῶλακα, τοὶ δὲ νέεσθων
Ἄργος ἕς ἱππόβοτον
Alexander wishes the Trojans to inhabit fertile Troy and the Achaeans to return to their home. If he states this desire, it is because, at that time, either the Trojans are living in Troy, nor the Achaeans are going back.
- Z 529: κρητῆρα στήσασβαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν
ἐκ Τροίης ἐλάσαντας εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.
Hector hopes to drink at the palace after banishing the Achaeans from Troy.
- N 367: ἐκ Τροίης ἀέκοντας ἀπώσεμιν νῆας Ἀχαιῶν
Othryoneus seeks the hand of Cassandra, Priam's daughter, under the promise of banishing the Achaeans – ἀέκοντας – from Troy, since they refuse to leave the ground gained.

5. *The Achaeans wish to return from Troy, never from Ilios.*

- N 233: μὴ κείνος ἀνήρ ἔτι νοστήσειεν ἐκ Τροίης
Poseidon threatens those who abandon the fight by preventing their return from Troy.
- Θ 505: ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται ὀππότε κεν δὴ
ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεῶμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν.
Peneleus exhorts the Achaeans to leave Troy bound for their home.
- Ω 492: χαίρει τ' ἐν θυμῷ, ἐπὶ τ' ἔλπεται ἡματα πάντα
ᾄχεσθαι φίλον υἷον ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντα.
According to Priamus, Peleus wishes every day to see the return of his son from Troy.

6. *The battlefield is in Troy, not in Ilios.*

- N 7: ἐς Τροίην δ' οὐ πάμπαν ἔτι τρέπεν ὅσσε φαινώ.
Zeus leaves the Achaeans and the Trojans beside the ships. The battleground is in Troy.
- Π 461: φθίσειν ἐν Τροίῃ ἐριβόλακι τηλόθι πάτρης.
Zeus mourns for his son Sarpedon's fate, who is going to die in Troy.
- Π 515: κλυθὶ, ἄναξ, ὅς που Λυκίης ἐν πίονι δήμῳ
εἷς ἦ ἐνὶ Τροίῃ. δύνασαι δὲ σὺ πάντος ἀκούειν
Apollo has to go to Troy to dress Glaucos' wounds.

7. *Gods always go to Troy to meet the Achaeans, not to Ilios.*

- E 773: ἀλλ' ὅτε δὴ Τροίην ἴζον ποταμῷ τε ῥέοντε,
ἦχι ῥοᾶς Σιμόεις συμβάλλετον ἠδὲ Σκάμαθδρος
Here descends to help Diomedes. These lines mention an interesting fact: the rivers Simoeins and Scamandros are in Troy, which shows that Troy does not refer to the city.
- Σ 67: τὰ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβυλον ἴκοντο
ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερῶ, ἔνθα θαμειαὶ
Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλλῆα.
The Nereides leave the sea to meet Achilles. We find another interesting fact: Troy can be reached from the sea, so it has a coastline. Once more, Τροίη does not refer the city known as Troy.
- Ψ 215: πνοιῆ ὕπο λιγυρῆ| Τροίην δ' ἐπίβυλον ἰκέσθην,
Zephyros and Boreas come flying to Troy to light Patroclus' pyre.

b) Ἴλιος

1. *The Achaeans get to Ilios' boundaries, but they never enter.*

- B 216: αἰσχιστος δὲ ἀνήρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε.

- B 249: ὄσσοι ἄμ' Ἀτρεΐδης ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον
 B 492: εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διὸς αἰγιόχοιο
 θυγατέρες μνησαίαθ' ὄσσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον·
 B 673: Νιρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε
 τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ' Ἀγχισιάδης Ἐχέπωλος
 δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,
 Ψ 297: τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ' Ἀγχισιάδης Ἐχέπυλος
 δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,
2. *The Trojans and the Achaeans fight around Ilios, not around Troy.*
 Z 96: ὡς κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἴλιου ἰήης
 Helenos wishes Athene to keep Diomedes away from Ilios.
 Z 461: ὄτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο
 Hector stood out among the Trojans when they were
 fighting around Ilios. The verb seems to refer to the fact
 that Ilios was besieged at one flank.
 Θ 561: πυρὰ φαίνεται Ἰλιόθι πρό
 The bonfires are burning in front of Ilios, not of Troy.
 K 12: πυρὰ πολλὰ τὰ καίετο Ἰλιόθι πρό
 Agamemnon is looking at the bonfires.
 N 49: οὐδέ τι πάμπαν ἦθελε λαὸν ὀλέσθαι Ἀχαιϊκὸν Ἰλιόθι πρό
 Zeus did not want the Achaean army to perish Ἰλιόθι πρό,
 an expression that differs from the usual ἀπόλοντο ἐν
 Τροίῃ. The Achaeans die *in* Troy and *in front of* Ilios,
 two different expressions because they refer to two dif-
 ferent places.
 O 66: τὸν δὲ κτενεῖ ἔγχρ' αἰδῖμος Ἐκτωρ
 Ἰλίου προπάροιθε
 Patroclus will die in front of Ilios.
 Φ 104: νῦν δ' οὐκ ἔσθ' ὅς τις θάνατον φύγη ὃν κε θεὸς γε
 Ἰλίου προπάροιθεν ἐμῆς ἐν χερσὶ βάλησι
 Achilles will kill the Trojans in front of Ilios.
 Φ 295: μὴ πρὶν παύειν χεῖρας ὁμοίου πολέμοιο
 πρὶν κατὰ Ἰλιόφι κλυτὰ τεῖχεα λαὸν ἐέλσαι
 Confirming his victory, Poseidon gives this advice to Achilles.
 X 6: Ἐκτορα δ' αὐτοῦ μείναι ὀλοῖη μοῖρα πέδησεν
 Ἰλίου προπάροιθε πυλάων τε Σκαιάων.
 Fate is waiting for Hector at Ilios' gates.

3. *Ilios is the last resort, not Troy.*

Z 74 and Π 320:

- ἔνθα κεν αὐτε Τρῶες ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν
 Ἴλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες,
 Two identical references in which Ilios is the Trojans'

- refuge, not Troy.
- Z 113: ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
ὄφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον,
Hector asks his comrades not to lose their fighting spirit while he goes to Ilios. None of the Trojan tired warriors return to Troy.
- Θ 131: καὶ νῦ κε ἀήκασθεν κατὰ Ἴλιον ἠΐτε ἄρνες
The Trojans had taken refuge in Ilios ἠΐτε ἄρνες. Troy never shows up as a refuge.
- Θ 499: νῦν ὄφάμην νῆας τ' ὀλέσας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς
ἄψ ἀπονοστήσειν προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν·
Nightfall has aborted Hector's plan to return to Ilios, not to Troy.
- H 413: ἄυορρον δ' Ἰδαῖος ἔβη προτὶ Ἴλιον ἰρήν.
Idaeos goes back to the city.
- H 429: ἐν δὲ πυρὶ πρήσαντες ἔβαν προτὶ Ἴλιον ἰπήν.
After cremating the dead bodies, the Trojans go back to Ilios.
- M 115: οὐδ' ἄρ' ἔμελλε κακὰς ὑπὸ κῆρας ἀλύξας
ἵπποισιν καὶ ὄχεσωιν ἀγαλλόμενος παρὰ νηῶν
ἄψ ἀπονοστήσειν προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν·
Asios Hirtakides was killed by Idomeneos before he could come back to Ilios.
- N 657: ἐς δίφπον δ' ἀνέσαντες ἄγον προτὶ Ἴλιον ἰρήν
The Paphlagonians take Harpalyon's wounded body towards Ilios.
- N 724: Τρῶες ἐχώρησαν προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν
At the most dangerous times the Trojans retreat to the highest point of Ilios, ἠνεμόεσσαν.
- Θ 46: μὴ πρὶν παρ προτὶ Ἴλιον ἀπονέεσθαι
πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρήσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.
Agamemnon does not want Hector to carry out his promise.
- Π 159: αἰψά κε Πάτροκλον ἐρυσάμεθα Ἴλιον εἶσω
The war trophy is Patroclus' corpse, and the Trojans try to take it to Ilios.
- Π 396: μάλα δὲ σφισιν ἔλπετο θυμὸς
Τρυσὶν μὲν ἐρύειν προτὶ Ἴλιον, αὐτὰρ Ἀχαιοῖς
νῆας ἔπι γλαφυράς.
Both sides contend for Patroclus' dead body.
- Σ 270: ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἴλιον ἰρήν
ὅς κε φύγη
Those who flee, run in the direction of Ilios, not of Troy.
- Φ 561: ἐσπέριος δ' ἂν ἔπειτα λοεσσάμενος ποταμοῖο
ἰδρῶ ἀποζυχθεὶς προτὶ Ἴλιον ἀπονοείμην·
Ilios is a refuge for Agenor.

- X 17: ἦ κ' ἔτι πολλοὶ
γαίαν ὀδᾶξ εἶλον πρὶν Ἴλιον εἰσαφικέσθαι
Death pursues the Trojans fighters as far as their refuge
in Ilios.
- Ω 383: ἦδη πάντες καταλείπετε Ἴλιον ἰρὴν δειδιώτες
According to this verse, all of them, πάντες, are inside of
Ilios. So Ilios is the stronghold.
- Ω 330: οἱ δ' ἐπεὶ οὖν πόλιος, κατέβαν, πεδῖον δ' ἀφίκοντο,
οἱ μὲν ἄφορροι προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο
παῖδες καὶ γανβροί,
Priamos' relatives go back to Ilios.
- Ω 620: ἔπειτά κεν αὐτε φίλον παῖδα κλαίοισθα
Ἴλιον εἰσαγαγών· πολυδάκρυτος δέ τοι ἔσται.
Hector's dead body is carried back to Ilios.

4. *The power is at Ilios, not at Troy*

- Z 478: Ἰλίου ἴφι ἀνάσσειν
Astyanax will reign powerfully at Ilios. Reigning Ilios means
controlling its sources of power – political, religious and
military – and from there exercising authority through all
the Trojan area.
- H 345: Τρώων αὐτ' ἀγορὴ γένητ' Ἰλίου ἐν πόλει ἄκρη
The Trojans assembly is held in the stronghold of Ilios.
- N 175: ἄψ ἔς Ἴλιον ἦλθε, μετέπρεπε δὲ Τρώεσσι,
ναεὶ δὲ πὰρ Πριάμω·
A Trojan hero went back to Ilios and lived close to Priam.
So the royal palace is at Ilios, not at Troy.

5. *Only Ilios accumulates treasures*

- B 230: ὄν κέ τις οἴσει
Τρώων ἱποδάμων ἐξ Ἰλίου υἱὸς ἄποινα
Gold comes from Ilios. Ilios is not only a refuge for
people but also a deposit of goods. That is why it is
properly fortified.
- H 82: τεύψα σύλησας οἴσω προτὶ Ἴλιον ἰρὴν
The enemy's armour and harness are stored at Ilios as a
war trophy.
- I 402: οὐδ' ὄσα φασὶν
Ἴλιον ἐκτῆσθαι εὖ ναιόμενον πτολίεθρον
In peacetime Ilios had the opportunity of becoming pros-
perous.
- Σ 327: Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε λθίδος αἰῶσαν
Only after Ilios' sack will the Achaeans share the booty.
- Ω 383: ἦε πῆ ἐκπέμπεις κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά

ἄνδρας ἐς ἄλλοδαπούς ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνη,
ἧ ἤδη πάντες καταλείπετε Ἴλιον ἱρήν δειδιότες·
In disguise, Hermes asks Priamos if Trojans are leaving
the Citadel.

6. Gods always descend on Ilios to meet the Trojans

Because of its high position, it is supposed that the view from the Olympus covers a large geographical area. So, when the gods are watching the events, they are looking at all of Troy:

- N 7: ἐς Τροίην δ' οὐ πάμπαν ἔτι τρέπεν ὄσσε φαεινῷ
Zeus did not direct his shining eyes to Troy anymore.
However, when the gods want to reveal their presence to the Trojans that are not in the battlefield, they always choose Ilios. For example, Iris, in her many descents, always comes down to Ilios:
- H 20: βῆ ῥα κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων ἀΐξασα Ἴλιον εἰς ἱεράην
Λ 196: βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὄρεων εἰς Ἴλιον ἱεράην
Ω 143: ἴριν δ' ὄτρυνε Κρονίδης εἰς Ἴλιον ἱεράην
There is only one exception to this rule:
- Ω 346: Ἄργειφόντης . . . Τροίην τε καὶ Ἑλλησποντον ἵκανε
Hermes descends on Troy disguised to meet Priamos, outside the citadel.

2.3. Relation with πόλις, ἄστν and πτολίεθρον

In the *Iliad* Ilios is connected with three nouns: πόλις, ἄστν and πτολίεθρον. It is necessary to emphasize an essential fact: while Ilios is said to be πόλις, ἄστν and πτολίεθρον, Troy is only called πόλις. If they were synonymous we could have expected some interchange among the terms, but this is not the case. Ilios appears with πόλις twice (Ἰλίου πόλιν E 642 and Ἰλίου ἐν πόλει H 345) and not in apposition, like Troy, but in genitive as the noun complement – there is a slight difference between the *polis* Troy and the *polis* of *Ilios*; it also can be found with ἄστν only once (Φ 128). However, ἄστν is in a very special way linked to Ilios thanks to the by-name of Hector's son.

- Z 403: τόν ῥ' Ἐκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
'Ἀστυάνακτ'· οἷος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἐκτωρ.

Hector calls his son Scamander but the others call him Astyanax. Further on, in verse 478, Homer says that Astyanax will someday

Ἰλίου ἴφι ἀνάσσειν, so if Ἄστυναξ is the one who is going to Ἰλίου ἀνάσσειν, it is once more assumed that Ilios is ἄστν.

The direct association with πτολίεθρον can be found six times (B 133, Δ 33, Θ 288, I 402, N 380 and Φ 433). πόλις and πτολίεθρον are usually considered synonymous but, the outcome of the analysis of the contexts in which Troy and Ilios appear leads us to think that the equivalent nouns are ἄστν and πτολίεθρον; and what is meant by Ilios, namely a citadel, is hinted at by these terms.

On the other hand, Troy is exclusively connected with the noun πόλις and both are in the same case, the accusative:

A 129: πόλις Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι

This is the only time Homer indicates explicitly that Troy is a πόλις. The notion of πόλις and its interpretation is a difficult matter and its use is probably due to an anachronism of the author, who adjusts the meaning of πόλις to his time instead of the related time. But even so, the boundaries of Troy go beyond the limits of a *city-state*:

I 329: δώδεκα δὴ σὺν νηυδὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,
πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβυλον

Achilles has devastated twelve cities by ship and eleven on foot κατὰ Τροίην, which adds up to twenty-three cities, besides the still unconquered Ilios. Thus, the πόλις Troy must be a geographical space so wide that it contains twenty-four πόλεις as a minimum.

Another detail of Troy's width, never restricted to an urban centre, is mentioned in B 824–7, where Homer calls the inhabitants of Zeleia *Trojans*. According to B 824ff., Zeleia is situated at the foothills of the Ida mountain:

B 824–7: Οἱ δὲ Ζέλειαν ἔναιον ὑπαὶ πόδα νεΐατον Ἰδης
ἀφνειοὶ πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσήποιο
Τρῶες, τῶν αὐτ' ἦρχε Λυκάονος ἀγλαῶς υἱὸς
Πάνδαρος, ᾧ καὶ τόξον Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκεν

Finally, verse P 145 is further evidence that Homer does not use Ilios and Troy synonymously. In it, Glauco presses Hector to:

πόλιν καὶ ἄστν σαώσης

There is a coordination of two nouns with different meanings. Glauco wants Hector to save Troy – πόλις – and Ilios – ἄστυ-.

3. The context of uses of Troy and Ilios in the *Odyssey*

The frequency of Troy's and Ilios' occurrences is much smaller than we could expect. The only thing that stands out is the increase in Troy's number of occurrences (36) in proportion to Ilios'(19); after the conclusion of Ilios' conquest, Troy has in most cases become the war's geographical reference.

Concerning their descriptive treatments, Troy is only qualified with the adjective εὐρείη (α 62, λ 99, ε 307, λ 499 and μ 189) while Ilios appears with two adjectives, εὐπωλος (β 18, λ 169, χ 771) and ἰρή (λ 86, ρ 293), which confirms what is observed in the *Iliad*.

With regard to verbal and prepositional uses, the war's global perspective prevents us from finding a difference between Troy and Ilios as clear as that which we found in the *Iliad*. There is a fundamental fact that allows an indistinct use of these two names: the entry of the Achaeans into the citadel. Now the Achaeans die in Ilios as well as in Troy, come from ilios as well as from Troy, and so on. There are only two examples that confirm my analysis:

α 62: οὐ νό τ' Οδυσεὺς
Ἄργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων
Τροίῃ ἐν εὐρείῃ
These verses confirm the concept of Troy as a region with a coastline.

δ 6: ἐν Τροίῃ γάρῃ πρῶτον ὑπέσχετο καὶ κατένευσε
δωσέμεναι,
Menelaos promised Achilles to give his daughter to the latter's son in marriage. Once more, Troy must be the region, because Achilles never managed to enter the city.

Finally, Troy is only connected in apposition with the noun πόλις (λ 510).

4. Conclusions

The traditional viewpoint is unable to explain the different epithets for Troy and Ilios, the verbal uses and the conceptual relations with πόλις, ἄστυ and πτολίεθρον. It is also incompatible with verses like *Iliad* B 826, I 329, O 145 and Σ 67.

On the other hand, the interpretation suggested here does explain those expressions which seemingly make no difference between Troy and Ilios⁶. The expressions Τροίην αἰρήσομεν (B 141, H 71, I 28, Π 698, Φ 544), Τροίην ἐξαλαπάξει (A 129, Θ 241) and Τροίην διαπέρσομεν (I 46) could be set on a level with Ἴλιον ἐλέειν (Δ 416, O 71, 558), Ἰλίου ἐξαλαπάξει πτολίεθρον (Δ 33, Θ288) and Ἴλιον ἐκπέρσαντ' (B 113, 133, 288; E 716, I 20, N 380, Σ 327, Φ 433), thus connecting semantically Ilios and Troy. All of them can be explained as cases of *synecdoche*. Since Ilios is, according to all the evidence, Troy's capital city, its conquest would be fundamental and, with its fall, *the whole region* would fall. That is why Homer has made use of a rhetorical figure with which he enhances the military significance of one part, Ilios, giving it the whole's name, Troy. Anyhow, a literal interpretation of those expressions could also be valid, but only assuming that the *Iliad* tells the conquest of Ilios as a part of the conquest of Troy. This means a subtle change in the interpretation of the war itself:

Y 316: ὀπό' ἄν Τροίη μαλερῶ πυρὶ πᾶσα δάηται

The adjective πᾶσα hints at the war's real dimension: it is not only the siege of a city, but also the culmination of an entire territory's conquest.

Another basis of the traditional assumption of synonymy, calling Ilios' inhabitants Τρῶες, would resolve itself with the fact that this word designates the inhabitants of Troy's cities in its entirety.

In consequence, I propose that, in Homer, Τροίη designates *exclusively* a region that is bounded by the sea (I 329 and Σ 67) and contains

⁶ I have not found any case in which Troy/Ilios phrases could be metrically equivalent and yet not used interchangeably, so one might argue that these are just formulaic complements whose use only arise from metrical convenience. But, according to that argument, the semantic association of Troy and Ilios with the concepts of region and city respectively would be a mere coincidence, and it must be admitted that this is most unlikely with so many references.

the Ida mountain (B 826), the rivers Simoeis and Scamandros (E 773) and twenty-four cities (I 329) as a minimum. On the other hand, Ἴλιος would be *exclusively* the city which in modern languages is called *Troy* and whose main features are mentioned by Homer: its highest part is called Πέργαμος (Λ 508, Ζ 512, Ω 700), its walls have high towers and gates (Ζ 386, 391, Σ 275) and were built in Laomedon's time (Φ 446). Ilios is, therefore, the most important urban centre in Troy and the aim of the siege related in the *Iliad*.

La langue des Cariens à propos de B 867

Νάσσης αὐ̄ Καρῶν ἡγήσατο βαρβαρόφωνων

De BRUNO ROCHETTE, Liège

ψυχαῑ βαρβάρων¹

La poésie épique ne connaissait pas encore le concept de βάρβαρος, qui n'apparaîtra dans la civilisation grecque qu'au moment où les peuples de l'Hellade feront la funeste expérience de l'invasion d'une nation étrangère, lors des guerres médiques². Thucydide avait déjà

¹ Héraclite B 107 D-K⁶ = 75 Conche.

² Bibliographie. - 1. Lexiques: [J.] Behm, art. ἐτερόγλωσσος, dans *ThWNT*, I, Stuttgart, 1932 [1966], p. 726; P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, I, Paris, 1968, p. 164-165; B. Mader, art. "Ἕλληνες, dans *Lexikon des frühgriechischen Epos*, II (B-Λ), Göttingen, 1987, col. 557; M. Schmidt, art. βαρβαρόφωνος, *Ibid.*, col. 37. - 2. Notion de "barbare" en Grèce, spécialement dans la pensée archaïque: E. Degani, *La lingua dei barbari nella letteratura greca arcaica*, dans M. Vacchina (Éd.), *Langues et peuples. Actes du colloque international "Langues et peuples"*, s.l. et s.d. [1988], p. 75-82; B. Funck, *Studie zur Bezeichnung βάρβαρος*, dans E. Ch. Welskopf (Éd.), *Soziale Typenbegriffe im alten Griechenland und ihr Fortleben in den Sprachen der Welt*, IV, Berlin, 1981, p. 26-51; R. Klein - W. Will, art. *Hellenen*, dans *RLAC*, XIII, Stuttgart, 1987, p. 375-445; Ed. Lévi, *Naissance du concept de barbare*, dans *Ktèma*, 9 (1984), p. 5-14; I. Opelt - W. Speyer, art. *Barbar*, dans *JbAC*, 10 (1967), col. 251-290 (avec une importante bibliographie); H. Schwabl, *Das Bild der fremden Welt bei den frühen Griechen*, dans *Grecs et Barbares, Entretiens de la Fondation Hardt*, VIII, Genève, 1962, p. 3-36 (spéc. p. 5 et 24); A. Toynbee, *The Meanings of the Terms 'Barbarian' and 'Hellene' in Hellenic Usage*, dans *Some Problems of Greek History*, Oxford, 1969, p. 58-63; I. Weiler, *Greek and Non-Greek World in the Archaic Period*, dans *GRBS*, 9 (1968), p. 21-29. - 3. Problématique des langues étrangères: M. Lejeune, *La curiosité linguistique dans l'antiquité classique*, dans *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris*, (1940-1948), p. 45-61; D.J. Mosley, *Greeks, Barbarians, Language and Contact*, dans *AncSoc*, 2 (1971), p. 1-6; V. Rotolo, *La comunicazione linguistica fra alloglotti nell'antichità classica*, dans *Studi in onore di Q. Cataudella*, I, Catane, 1972, p. 395-414;

remarqué cette absence et l'expliquait en faisant observer, avec raison, que βάρβαροι n'avait pas encore, à l'époque archaïque, son antithèse, Ἕλληνες³. À l'origine, βάρβαρος s'applique aux populations dont les inflexions de voix rappellent le babil inarticulé des oiseaux, sans qu'il y ait dans ce rapprochement de connotation péjorative, du moins au début.

Bien qu'il ait le souci de reconstituer la situation de la Grèce à l'époque de la guerre de Troie, le Catalogiste, force est de le constater, n'a que des notions très superficielles sur la géographie politique de la Grèce. Pour désigner les peuples n'appartenant pas à la "nation grecque" – concept encore très vague à l'époque archaïque⁴ –, il s'en tient, le plus souvent, à donner leur nom ou à les caractériser par la situation géographique de leur lieu d'habitation ou encore en donnant certains détails qui leur sont propres. La langue que parlent ces peuples ne semble pas constituer pour lui un élément permettant de les différencier, soit d'avec les peuples de la Grèce, soit entre eux. Une

J. Werner, *Nichtgriechische Sprachen im Bewußtsein der antiken Griechen*, dans *Festschrift R. Muth*, Innsbruck, 1983, p. 583–595 et *Kenntnis und Bewertung fremder Sprachen bei den antiken Griechen I. Griechen und "Barbaren". Zum Sprachbewußtsein und zum ethnischen Bewußtsein im frühgriechischen Epos*, dans *Philologus*, 133 (1989), p. 169–176. – 4. Sur la langue carienne. On connaît environ cent inscriptions, très courtes et très fragmentaires, en langue carienne, la plupart découvertes en Égypte (cf. e.a. O. Masson, *Carian Inscriptions from North Saqqâra and Buhen*, Londres, 1978 [Texts from Excavations, 5]), où servaient des mercenaires cariens, sous Psammétique I (663–609) et Psammétique II (593–588). L'alphabet carien est peut-être un mélange d'alphabet grec et d'alphabet chypriote. J. Friedrich, *Kleinasiatische Sprachdenkmäler*, Berlin, 1932 (Kleine Schriften für Lesungen und Übungen, 163), p. 90–107 et *Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen*, Göttingen-Berlin-Heidelberg, 1954 (1966²), p. 135–136; L. Robert, *Inscriptions inédites en langue carienne*, dans *Hellenika*, 8 (1950), p. 5–22; M. Treu, *Eine griechisch-karische Bilingue und ihre Bedeutung für die Geschichte der karischen Schrift*, dans *Glotta*, 34 (1954), p. 67–71. Cf. aussi I.-J. Adiego Lajara, *Studia Carica: investigaciones sobre la escritura y lengua carias*, Barcelone, 1993.

³ I,3, 3. – Le couple Ἕλληνες/Βάρβαροι ne comporte toutefois pas nécessairement une idée d'hostilité, ainsi que le montre le prologue d'Hérodote, où le concept désigne tous les hommes, la terre entière, sans plus (E. Kemmer, *Die polare Ausdrucksweise in der griechischen Literatur*, diss. Würzburg, 1903, p. 88–89).

⁴ Sur le concept de "nation grecque" et son évolution, F.W. Walbank, *The Problem of the Greek Nationality*, dans *Phoenix*, 5 (1951), p. 41–61 et H. Schäfer, *Das Problem der griechischen Nationalität*, dans *Probleme der alten Geschichte*, Göttingen, 1963, p. 169–306.

exception est toutefois remarquable, les Cariens, qualifiés en B 867 par l'adjectif βαρβαρόφωνοι -, un *hapax legomenon* dans l'épopée⁵. Ce *Catalogue* est, sous sa forme traditionnelle, un des éléments récents de l'*Iliadé*⁶. Les spécialistes s'entendent toutefois pour dire qu'il est l'œuvre d'un poète de l'époque archaïque (VII/VI^e s.?), qui peut cependant avoir utilisé des traditions remontant à une période plus haute, et qu'il serait le reflet de la Grèce géographique et politique du VIII^e siècle.

1. Le contexte

Les Cariens sont le seul peuple auquel le Catalogiste ait attribué, comme caractéristique qui les distingue de leurs compagnons d'armes, une particularité linguistique. À cet égard, ce peuple constitue une exception dans le *Catalogue*. Or, on remarque que le poète désigne chaque peuple appartenant à l'armée troyenne, dont l'énumération commence au vers 828, par une qualité: qui la connaissance de l'art divinatoire, qui l'ardeur au combat, qui la possession d'armes redoutables ou de richesses en grand nombre, qui l'aptitude à interpréter les présages... Dans un tel contexte, il n'y a pas lieu d'attribuer à βαρβαρόφωνος une connotation péjorative, d'autant moins que les Cariens n'ont pas mauvaise presse dans l'*Iliadé*⁷. Ils sont présentés de manière tout à fait neutre, mais leurs apparitions, il faut bien le reconnaître, sont très fugaces. La tradition grecque de l'époque classique retiendra d'eux le souvenir d'un grand peuple guerrier⁸.

⁵ Les dictionnaires et lexiques restent très vagues sur le sens de l'adjectif dans notre vers (cf. n. 2). cf. *TLLG*, II, 122 (Dindorf).

⁶ V. Burr, Νεῶν κατάλογος. *Untersuchungen zum homerischen Schiffskatalog*, Leipzig, 1944 (Klio-Beih., 44), p. 87-88; Th. W. Allen, *The Homeric Catalogue of Ships*, Oxford, 1921; G. Jachmann, *Der homerische Schiffskatalog und die Ilias*, Cologne, 1958; A. Giovannini, *Étude historique sur les origines du Catalogue des Vaisseaux*, Berne, 1969, spéc. p. 11-17; R. H. Simpson - J. F. Lazenby, *The Catalogue of the Ships in Homer's Iliad*, Oxford, 1970 et D. Marcozzi et M. Sinatra, *Il catalogo delle Navi: un problema ancora aperto*, dans *SMEA*, 25 (1984), p. 303-316.

⁷ B 867-871; K 428-429.

⁸ Hér., I, 171; Thuc., I, 8. Cf. A. Severyns, *Homère, I (le cadre historique)*, Bruxelles, 1945² (Coll. Lebègue, 3^{ème} série, n° 35), p. 63-72 (*l'expansion achéenne en Asie Mineure*).

2. βαρβαρόφωνος *est un harax legomenon*

Lorsque le poète parle de la diversité linguistique qui caractérise les alliés des Troyens, il utilise une expression neutre, sans recourir à la notion de *βάρβαρος*: πολλοὶ γὰρ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμου ἐπικούροισι, ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα πολυπερέων ἀνθρώπων⁹. L'expression utilisée par le poète peut être comparée à l'adjectif ἀλλόγλωσσος, que l'on trouve dans les inscriptions d'Abusimbel (VI^e s.)¹⁰ et qu'Hérodote utilisera à son tour pour désigner les Ioniens et les Cariens établis en Égypte sous Psammétique¹¹. D'autre part, il est éclairant de rapprocher le texte épique que nous venons de citer d'un passage de la sixième isthmique de Pindare – composée avant 480¹² –, où le poète proclame solennellement la gloire du fils d'Éaque, dont les exploits ont étendu leur renommée au-delà des sources du Nil et jusque parmi les Hyperboréens. Puis vient une phrase qui conclut cet éloge: οὐδ' ἔστιν οὕτω *βάρβαρος* οὔτε *παλίγλωσσος* πόλις, / ἄτις οὐ Πηλεὺς αἴει κλέος ἦρωος. . . Dans cette phrase, *βάρβαρος* s'oppose à *παλίγλωσσος*. Contrairement à ce que pourrait faire croire la traduction d'A. Puech, il ne s'agit pas d'une *oratio variata* ou de deux adjectifs pourvus de la même signification, dont le second ne ferait que renforcer ou nuancer le premier. L'adjectif *παλίγλωσσος*, en seconde place, qualifie une ville parlant une langue étrangère – et non étrange, comme traduit A. Puech –, tandis que *βάρβαρος*, auquel il s'oppose, doit s'appliquer à un peuple étranger plus proche des Grecs. La gradation qui précède confirme indirectement cette interprétation¹³. Pindare parle d'abord de la frontière sud du monde, les sources du Nil, un élément géographique concret bien connu des Grecs. Viennent ensuite les mythiques

⁹ B 803–804.

¹⁰ *Syll*³ I, 1, 1. 4 (cf. L-S-J, p. 69: ἀλόγλωστος [cf. *IG*, XII, 3, 328²⁰]).

¹¹ II, 154: πρῶτοι γὰρ οὔτοι ἐν Αἰγύπτῳ ἀλλόγλωσσοι κατοικήθησαν. – Les Cariens se retrouvent à Memphis sous le nom de Caromemphites (Stéphane de Byzance, s.v. Καρικόν). On y rencontre aussi des Hellénomemphites (*PSI* V 531 1. 8). Il est donc permis de noter une distinction entre Cariens et Grecs (cf. A. Swiderek, *Hellénion de Memphis – La rencontre de deux mondes*, dans *Eos*, 51 [1961], p. 55–63 [spéc. 58]). – Chez Hérodote, les Cariens et les Ioniens sont souvent associés (cf. II, 154; VIII, 19, 22). Psammétique leur confie de jeunes Égyptiens pour être instruits en langue grecque (ce qui prouve indirectement les compétences linguistiques des Cariens et des Ioniens).

¹² V. 24.

¹³ V. 23.

Hyperboréens, au nord, plus lointains par définition, puisqu'ils appartiennent au monde de la mythologie.

Un autre texte présente un intérêt analogue. Il s'agit d'un fragment de l'iambographe Hipponax d'Éphèse, poète du VI^e siècle, qui dit¹⁴: καὶ τοὺς σολοίκους ἦν λάβωσι περνᾶσι, Φρύγας μὲν ἐς Μίλητον ἀλφιτεύσοντας¹⁵. Nous trouvons ici le terme σολοίκους, synonyme de βάβραρος – seule attestation en ce sens –, pour désigner les relations des Hellènes avec les peuples d'Asie Mineure. Les Phrygiens, qui ont été hellénisés, se sont servis de la langue grecque, de sorte qu'ils pouvaient être désignés comme σόλοικοι dans le sens de "qui parle le grec sans élégance". Cela nous amène à développer un troisième point.

3. L'hellénisation de la Carie

Que les Cariens, qui se disaient autochtones dans cette partie de l'Asie Mineure – Milet était une fondation minoenne, certainement habitée par des Grecs mycéniens dès la fin de l'âge du Bronze – aient subi l'influence des Grecs, peut-être par l'intermédiaire des Ioniens, auxquels ils sont souvent associés, ne semble faire aucun doute. L'épisode du Carien Mys et de ses rapports avec l'oracle du Ptôon, rapporté par Hérodote¹⁶, confirme l'existence d'un bilinguisme gréco-carien au début du V^e siècle. D'après Hérodote, c'est en langue carienne que le prophète d'Apollon Ptôos aurait répondu au Carien Mys, que Mardonios avait envoyé consulter les oracles grecs – Trophonios à Lébadée, Apollon Isménios à Thèbes et Apollon Ptôos près d'Akraiphia – durant l'hiver 480–479, avant la bataille de Platées. S'il faut renoncer aux fictions sur l'usage de la langue carienne dans le sanctuaire béotien, comme le pense L. Robert, le témoignage est précieux sur l'hellénisation de la Carie. Mys est δίγλωσσος puisqu'il connaît le grec et sa langue maternelle, le carien, toujours connu dans les villes cariennes, aussi hellénisées fussent-elles. Plus tard, un autre Carien, Gaultès, présentera la même capacité que Mys. Il servira en effet d'intermédiaire et d'interprète à Tissapherne, parce qu'il savait, outre sa

¹⁴ 38 Degani.

¹⁵ Comparer avec B 862–863: Φόρκυς αὖ Φρύγας ἦγε καὶ Ἀσκάκιος θεοειδής, / τῆλ' ἐξ Ἀσκανίης (...).

¹⁶ VIII, 135. Cf. L. Robert, *Le Carien Mys et l'oracle du Ptôon* (*Hér.*, VIII, 135), dans *Hellenika*, 8 (1950), p. 23–38. L'opinion de L. Robert a toutefois été violemment critiquée par Ch. Picard, *Apollon et son clergé pouvaient-ils être polyglottes?*, dans *RA*, 39 (1952), p. 84–89.

langue maternelle, le grec et l'araméen, *lingua franca* de l'administration de l'Empire perse. Gaulitès était donc τριγλωσσοσ.

4. Le témoignage de Strabon

Une autre pièce intéressante à verser au dossier est une longue notice de Strabon, précisément consacrée au vers 867 du *Catalogue*¹⁷. Strabon s'y réfère explicitement au commentaire au *Catalogue des Vaisseaux* que composa, en 12 livres, le grammairien du deuxième siècle avant J.-C., Apollodore d'Athènes¹⁸. Le géographe se fait l'écho de l'étonnement du commentateur, qui faisait observer que le Catalogiste n'avait pas désigné les Cariens comme βάρβαροι, mais comme βαρβαρόφωνοι, parce que, pense Apollodore, la forme βαρβάρων n'entre pas dans l'hexamètre – argument sans valeur, auquel on peut rétorquer que le Catalogiste aurait pu utiliser la séquence Κᾰρες βάρβαροι, au nominatif, qui s'adapte parfaitement à l'hexamètre. La vraie raison est celle que fournit Thucydide, qui, même s'il ne fait pas allusion à βαρβαρόφωνοι, dit que le couple antithétique "Ἕλληνες / βάρβαροι est encore absent dans la pensée archaïque. Mais la notice de Strabon nous entraîne plus loin. Passant en revue et critiquant les différentes théories – dont celle de Thucydide – visant à justifier l'emploi de βαρβαρόφωνοι dans le *Catalogue*, le géographe arrive à la conclusion que, en dernière analyse, le terme βαρβαρόφωνος ne peut rien signifier d'autre que "qui parle mal le grec": οὕτως οὖν καὶ τὸ βαρβαροφωνεῖν καὶ τοὺς βαρβαροφώνους δεκτέον τοὺς κακῶς ἐλληνίζοντας¹⁹. Dès l'antiquité, le vers du *Catalogue* avait fait couler beaucoup d'encre. Strabon en atteste. Il n'avait pas manqué de susciter étonnement et interrogation chez plusieurs érudits qui avaient cherché à en élucider le sens, sans parvenir à une explication satisfaisante. Après eux, Strabon tente à son tour de trouver le clé de l'énigme. Il arrive à la conclusion que nous avons rappelée: βαρβαροφωνεῖν et

¹⁷ XIV, 2, 28 (662 c). – Sur l'attitude de Strabon face à Homère, W. R. Kahles, *Strabon and Homer. The Homeric Citations in the Geography of Strabon*, diss. Chicago, 1976 et P. W. Wallace, *Strabo on the Catalogue of Ships*, Dartmouth College, s.d. [1976].

¹⁸ B. Niese, *Der homerische Schiffskatalog als historische Quelle betrachtet*, diss. Kiel, 1873 et *Apollodors Kommentar zum Schiffskatalog als Quelle Strabo's*, dans *RhM*, 32 (1877), p. 267–307. Voir aussi A. Mastrocinque, *La Caria e la Ionia meridionale in epoca ellenistica*. Rome, 1979, p. 234.

¹⁹ § 28 (in fine).

l'adjectif βαρβαρόφωνος désignent des populations qui parlent mal le grec, comme celles qui *καρίζουσι* – verbe forgé sur *σολοικίζειν*, “parler à la manière des gens de Soles”.

Il y a dans le témoignage de Strabon à prendre et à laisser. À prendre, l'application de l'adjectif à une population qui parle mal le grec, partiellement hellénisée grâce aux contacts, parfois hostiles, entretenus par les habitants de la côte d'Asie Mineure avec ceux du continent. À laisser, la classification que semble opérer Strabon entre les populations parlant le grec, celles qui le parlent mal et celles qui ne le parlent pas du tout. Cette théorie est toute récente. Elle émane des spéculations philosophico-linguistiques sur les langues et les races des savants hellénistiques, en particulier celles du stoïcien Posidonios, dont Strabon subit l'influence²⁰, qui seront illustrées à Rome par Varron²¹. En faisant sienne cette classification²² et en y voyant un argument à l'appui de sa thèse, Strabon passe à côté des vraies raisons, qui tiennent au contexte culturel dans lequel se trouvent les Cariens.

5. Conclusion

Peu répandu dans la pensée archaïque, le terme *βάρβαρος*, répétons-le, n'a pas, à l'origine, de connotation péjorative. Il ne l'acquerra qu'avec Hérodote, chez qui le barbare devient aussi l'ennemi. Il s'applique aux peuples étrangers et à ceux qui, comme les Cariens, entretiennent avec l'Hellade des contacts, pas toujours pacifiques, et consacre ainsi la naissance du sentiment, encore très vague, qu'acquièrent peu à peu les Grecs, d'appartenir à *une* nation grecque. Quand *βάρβαρος* devient *βαρβαρόφωνος*, l'accent est mis sur l'aspect linguistique et sur les inflexions de voix, comme *ἀκριτόφωνος*. Le terme appliqué aux Cariens implique un jugement de valeur. Alors que le Catalogiste attribue des vertus à chaque peuple qui compose l'armée troyenne, les Cariens sont les seuls à être qualifiés selon un autre principe, leur particularité linguistique – élément qui a fait considérer

²⁰ Sur l'influence de Posidonios – la théorie des races – sur Strabon, cf. K. Reinhardt, *Posidonios*, Munich, 1921, p. 59–79 et, plus généralement, P. Gentinetta, *Zur Sprachbetrachtung bei den Sophisten und in der stoisch-hellenistischen Zeit*, diss. Zurich, 1969, p. 93–118.

²¹ *βαρβαρισμός* – *σολοικισμός* (cf. H. Dahlmann, *Varro und die hellenistische Sprachtheorie*, Berlin, 1932 [Problemata, 5], p. 24–25).

²² R. Munz, *Über γλώττα und διάλεκτος und über ein posidianisches Fragment bei Strabo*, dans *Glotta*, 11 (1921), p. 85–94.

le vers comme un intrus. Mais l'adjectif se justifie. Déjà conscients d'appartenir, sinon à une nation, du moins à une unité ethnique, les Grecs se présentent comme un ensemble linguistiquement et culturellement cohérent. Contrairement aux autres peuples tout à fait étrangers à la culture et à la langue helléniques, les Cariens – au même titre que les Ioniens, auxquels on les associe volontiers, et d'autres peuples d'Asie Mineure, comme les Phrygiens – sont proches des Grecs peut-être parce que, comme le dit Philippe de Théangela dans ses *Καρυκά* (741 F 1 Jacoby), cité par Strabon, leur langue est mêlée de mots grecs. C'est donc au degré d'hellénisation de la population de Carie, dont la langue est le symptôme le plus évident, que s'applique l'adjectif βαρβαρόφωνος dans le *Catalogue*.

Comme l'époque classique, la Grèce archaïque connaît l'étranger. La guerre de Troie n'est certainement pas étrangère à cette situation. Cependant les ennemis de l'Hellade ne forment pas un ensemble de βάρβαροι auquel s'opposeraient les Grecs, tous unis, comme ce sera le cas lors des guerres médiques. Au contraire, ils sont désignés chacun par leur nom. Si la Grèce archaïque ne connaît donc pas encore le couple Ἕλληνες / βάρβαροι ni aucune autre vision antithétique bien définie, la conscience que tous les hommes ne parlent pas le grec existe, ainsi que le concept d'une langue grecque commune, une sorte de κοινή qui transcenderait les dialectes. La poésie épique connaît aussi la conscience des Grecs d'appartenir à une communauté ethnique unique, même si le terme Ἕλληνες ne sert pas encore à la désigner. Les Grecs sont appelés tantôt Δαναοί, tantôt Ἀργεῖοι, tantôt Ἀχαιοί, tantôt Παναχαιοί. Chez Hésiode²³ et chez Archiloque²⁴, on trouve Πανέλληνες, mais il faut attendre le début du VI^e s. pour voir apparaître, chez le poète arcadien Echembrotos²⁵, Ἕλληνες désignant l'ensemble des Grecs.

Dès l'époque archaïque, les Grecs ont donc le sentiment d'appartenir à une unité linguistique, qui s'oppose aux peuples non-grecs²⁶. Les Κᾶρες βαρβαρόφωνοι du *Catalogue* sont en quelque sorte à mi-chemin entre les deux groupes, et c'est finalement à un phénomène

²³ *Τραυαῖα*, 528 et Fragment 130 Merkelbach-West. Cf. P. Vannicelli, *Il nome "Ἕλληνες in Omero*, dans *RFIC*, 117 (1989), p. 34–48.

²⁴ 54 D = 102 W.

²⁵ Pausanias, X, 7, 6.

²⁶ Quatre passages épiques sont éclairants à cet égard: B 803–804; Γ 2–3 et 8–9 et Δ 430–431 et 433–434. Le poète y oppose la diversité des langues parlées par les alliés des Troyens à l'unité linguistique des Achéens.

d'acculturation que fait référence le Catalogiste en employant βαρβαρόφωνοι. Le vers 867, auquel il n'y a aucune raison de refuser le droit de cité dans le *Catalogue*, nous ramène donc aux sources mêmes de la nationalité grecque.

On trouve dans la littérature grecque d'autres exemples d'étrangers parlant incorrectement le grec. Si les tragédies mettent en scène des barbares qui s'expriment comme des Grecs²⁷, si, en revanche, le réalisme linguistique caractérise la comédie nouvelle²⁸ – le *Misanthrope* de Ménandre –, la comédie ancienne offre quelques passages où des étrangers parlent un grec incorrect. L'exemple le plus connu se trouve dans la scène finale des *Thesmophories* d'Aristophane²⁹, où un archer scythe s'exprime en grec sans se soucier du genre des noms, ni des désinences. Il applique systématiquement la désinence -σι à toute les personnes des verbes. L'effet humoristique recherché par le poète est évident, et ce procédé connaîtra une fortune étonnante dans la littérature de tous les pays³⁰. Un fragment de l'iambographe Hipponax d'Éphèse, malheureusement très lacunaire, présente un intérêt analogue³¹. Un des personnages de la scène, une femme, est dite λυδίζουσα, c'est-à-dire parlant la langue lydienne. En réalité, elle parle un grec qui est un mélange curieux de mots lydiens et de termes phrygiens.

Peut-être avons-nous dans ces deux exemples des spécimens du langage de ceux que les Grecs appelaient des βαρβαρόφωνοι? Peut-être le grec parlé par les Κᾶρες βαρβαρόφωνοι du *Catalogue* ressemblait-il à celui de l'archer scythe des *Thesmophories* ou de la Lydienne d'Hipponax?

²⁷ H. H. Bacon, *Barbarians in the Greek Tragedy*, New Haven, 1961, p. 15–24 (Eschyle), 64–72 (Sophocle) et 115–119 (Euripide).

²⁸ R. H. Coon, *The Foreigner in Hellenistic Comedy*, diss. Chicago, 1920, spéc. p. 61–68 et C. C. Coulter, *The Speech of Foreigners in Greek and Latin Comedy*, dans *PhQ*, 13 (1934), p. 133–139.

²⁹ V. 1001–1225 (cf. E. M. Hall, *The Archer Scene in Aristophanes' Thesmophorizousae*, dans *Philologus*, 133 [1989], p. 38–54).

³⁰ Citons le *Poenulus* de Plaute, l'*Apocolokyntose* de Sénèque, le *Bourgeois Gentilhomme* et le *Malade imaginaire* de Molière... (cf. W. Th. Elwert, *L'emploi des langues étrangères comme procédé stylistique*, dans *Revue de littérature comparée*, 34 [1960], spéc. p. 412–414).

³¹ Fragment 92 West = 95, 1 Degani (*PSI IX1089*). – Tous les philologues n'attribuent toutefois pas à λυδίζουσα (1. 1) un sens linguistique. Certains y voient une allusion à la danse en rythme lydien (λυδιστί). Degani, que nous suivons, l'interprète bien comme une indication sur la langue ("*lydio sermone loquens*").

Appendice

1. Liste des termes grecs signifiant “qui parle une langue étrangère”

ἀγριόφωνος	θ 294.
ἀλλόγλωσσος	Hérodote, II, 154; LXX, <i>Ba</i> , 4, 15; Philon, <i>Post. Cain.</i> , 91 (opposé à ὁμόφωνος); Josèphe, <i>AJ</i> , I, 117 (tour de Babel).
ἀλλόθροος	γ 302; ξ 43; ο 453.
βαρβαρόγλωσσος	Tzetzès, <i>Comm. à Lyc.</i> , 277 (dans un sens lexical et stylistique, non pour désigner une langue étrangère).
βαρβαρόφωνος	Hérodote, VIII, 20; IX, 43.
ἑτερόγλωσσος	Polybe, XXIII, 13, 2; Strabon, VIII, 1, 2 (les différents dialectes grecs).
παλίγλωσσος	Pindare, <i>Isth.</i> , VI, 24.
σόλοικος	Hipponax, 38, 1 (Degani) [= βάρβαρος].

2. Composés de βάρβαρος

βαρβαρόγλωσσος, βαρβαροθήτης, βαρβαρόθυμος, βαρβαροκτόνος, βαρβαρότροπος, βαρβαροτρόφος, βαρβαρόφρων, βαρβαρόφυλος, βαρβαρώδης.

Zu einigen Dialekterscheinungen bei Theokrit und Alkman

Author(s): Gerson Schade

Reviewed work(s):

Source: *Glotta*, 74. Bd., 3./4. H. (1997/1998), pp. 237-241

Published by: [Vandenhoeck & Ruprecht \(GmbH & Co. KG\)](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/40267064>

Accessed: 25/03/2012 17:11

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at

<http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Vandenhoeck & Ruprecht (GmbH & Co. KG) is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Glotta*.

Zu einigen Dialekterscheinungen bei Theokrit und Alkman

Von GERSON SCHADE, Berlin

Die drei Hypothesen, mit denen die äolischen Partizipialformen $-οισα/-αισα$ für das Altlakonische reklamiert werden – (i) das Kyrenäische sei altertümlich, (ii) Altlakonisch sein ein ‚Mischdialekt‘ und (iii) Kallimachos’ Heimatdialekt habe mehr Gewicht als die lange kunstsprachliche Tradition –, halten der Nachprüfung nicht stand: Die erste ist falsch, denn das (junge) Kyrenäisch beweist nichts für das (alte) Lakonisch des Alkman; die zweite enthält – abgesehen von der falschen Grundannahme, es habe außerhalb der literarischen Dialekte ‚Mischdialekte‘ gegeben, – einen Zirkelschluß, denn die äolischen Formen bei Alkman können nicht für sich selber zeugen; die dritte ist widersinnig, weil sie ein biographisches Moment über Gebühr gewichtet. – Die Einführung einer weiteren Erscheinung, nämlich die Schreibung $οδ$ für $ζ$, ist möglicherweise Theokrit zuzuschreiben.

Die kunstsprachliche Dialektmischung des Alkman zeigt sowohl den Einfluß der epischen, ionischen Dichtersprache¹ als auch den der äolischen Dichtersprache, den die äolischen Partizipialformen auf $-οισα/-αισα$ belegen. Diese Formen der Partizipien sind weder Homerismen, da sie bei Homer fehlen, noch stammen sie aus dem Altlakonischen, da sie dort weder auf Inschriften noch bei den Grammatikern bezeugt sind. Wilamowitz’ Vorschlag, dem sich Page in seiner Ausgabe von Alkmans *Partheneion* anschloß, solche Formen für das Altlakonische zu postulieren, stützte sich auf die in jungen kyrenäischen und theräischen Inschriften belegten $-οισα/-αισα$ -Formen, die nach dieser Auffassung eine alte lakonische Eigentümlichkeit bewahrt haben².

¹ In der Infinitivendung etwa bei $ἔδμενα$, den Formen des Dativ-Plurals etwa bei $δαιτυμόνεσσι$ sowie im fakultativen Gebrauch des Augments.

² *Kyrene*, Berlin 1928, 9sq.: „(…) sie (sc. die Kyrenäer) haben doch nur ihre theräisch-lakonische Abkunft hochgehalten, dafür zeugt klar und entschieden ihre Sprache. Das ist von höchster Wichtigkeit, denn aus dem Kyrenäischen erschließen wir nun, wie Sparta in seiner größten Zeit gesprochen hat, und was wir aus der lakonischen Kolonie Tarent samt seiner Tochterstadt Herakleia kennen, tritt bestätigend hinzu.“ Über die Sprache des 707 von lakonischen Kolonisten gegründeten Tarent cf. E. Kieckers, *Handbuch der griechischen Dialekte I*, Heidelberg ²1932, § 102 p. 95.

Da Herodot berichtet, daß Thera eine Kolonie Spartas (4.147sq.) und Kyrene eine Gründung der Theräer ist (4.150–153) und weil grundsätzlich gegen die implizite Vorstellung des Kyrenäischen als eines konservativen Tochter- resp. Randdialektes des Lakonischen keine Einwände zu erheben sind, scheint Wilamowitz' Hypothese ansprechend. Aus folgenden Gründen können die sie stützenden Überlegungen jedoch nicht akzeptiert werden.

(i) Das Kyrenäische ist kein altertümlicher Dialekt, sondern seine wichtigsten Charakteristika geben ihm insgesamt ein junges Gepräge³. So muß etwa im Infinitiv πλέν aus *πλεF-εν oder *πλεF-ην, der scheinbar genau den Infinitiven bei Alkman auf -εν entspricht, zunächst das Digamma geschwunden sein, was ein dem Lakonischen völlig fremder Zug ist, und dann muß auch noch der Kontraktionsvokal *πλην gekürzt worden sein (was ja sonst im Griechischen auch nicht stattfindet). Es ist schwer glaublich, daß in einem solchen Dialekt eine uralte lakonische Eigentümlichkeit bewahrt sein soll, für die es im Lakonischen selbst keinen Hinweis gibt.

Die vermittelnde Stellung müßte das Theräische einnehmen. Zu Alkmans Zeit war -ονσα/-ανσα im Lakonischen jedoch schon längst zu -ωσα/-ᾶσα geworden, das sich auch in Thera, der Mutterkolonie Kyrenes, belegt findet⁴. Die angeblich aus Lakonien *via* Thera stammenden Formen auf -οισα/-αισα finden sich also gerade weder im Lakonischen noch im Theräischen, wo überhaupt „weder das Alphabet noch der Dialekt auf irgendwelche besonderen Beziehungen zu Lakonien weist“⁵.

(ii) Für die Rekonstruktion eines achäisch-zentralgriechischen⁶ resp. äolischen Substrates, das als hypothetisches Verbindungsglied zu den lesbischen -οισα-Formen dienen sollte und dem es zu verdanken wäre, daß es im Lakonischen neben Formen auf -ωσα auch solche auf -οισα

³ Cf. E. Risch, *Die Sprache Alkmans*, MH 11, 1954, 20–37, hier 32–34 (*Kleine Schriften*, Berlin/New York 1981, 314–331, hier 326–328).

⁴ Cf. Risch op. cit. 35 (329), auch Kieckers op. cit. § 147.8 (mit den Zweifeln bei Risch op. cit. 34⁵⁷ [328⁵⁷]).

⁵ Kieckers op. cit. § 146; der als Beispiel für älteres Theräisch beigebrachte Eid auf einer kyrenischen Stele (*SEG* 9, 3.24–52), der Formen wie ἀποστελλοίσας, παισεῖται, ἐμμένουσιν, πλέουσιν zeigt, ist jedoch „in seinem überlieferten Wortlaut nicht authentisch, sondern gehört seinem Stil nach etwa ins 4. Jahrhundert, (...) keineswegs aber ins 7. Jahrhundert“ (Risch op. cit. 34 [328], cf. Kieckers op. cit. § 145). Überdies ist es doch keineswegs ausgemacht, daß in Kyrene eine Art Gründungsurkunde des eigenen Staates ausgerechnet nicht in kyrenäisch, sondern in theräisch abgefaßt sein soll.

⁶ Wegen der elischen Akkusative auf -οις und -αις (Kieckers op. cit. § 186).

gegeben haben soll, sprechen keinerlei Hinweise – außer eben den alkmanischen -οισα-Formen, die es ja zu erklären gilt.

Die Annahme, der altlakonische Dialekt habe Formen auf -ωσα und Formen auf -οισα nebeneinander besessen, gehört in das Bild der sogenannten ‚Mischdialekte‘, die es – abgesehen natürlich von literarischen Dialekten – nie gegeben hat; die Hypothese wird denn auch heute nicht mehr vertreten⁷.

(iii) Die Annahme schließlich, daß Kallimachos aus Kyrene in seinen dorisierenden Hymnen v und vi mit Formen wie φέροισα *Lav. Pall.* (v) 7 und παραψύχοισα *Cer.* (vi) 45 seinen Heimatdialekt imitieren wollte, ist unwahrscheinlich, denn auch Theokrit zeigt eine ganz ähnliche Auswahl an Dialektformen, obwohl er einem anderen Dialekt-Milieu, nämlich dem von Syrakus, entstammt. Der Schluß liegt also nahe, daß beide offensichtlich nicht ihren (jeweiligen) Heimatdialekt, sondern einen (gemeinsamen) Kunstdialekt verwenden. Theokrits feminine Partizipien auf -οισα und die Genitive des Singulars auf -ω stechen deutlich ab von den entsprechenden syrakusanischen Formen auf -ουσα und -ου⁸. Ferner illustrieren auch Pseudo-Äolismen die ganze Künstlichkeit der Diktion von Kallimachos⁹ und Theokrit¹⁰.

⁷ Ganz anders verhält es sich bei Formen wie πρήξοισιν und λάβοισιν einerseits (Chios [E. Schwyzer, *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora*, Leipzig ³1923, No. 688 A 16, 20 B 15] und Erscheinungen wie ἐγγὺς ὁδοῖο und ἐπ' Ἀράθθοιο ρηθοφαῖσι andererseits (Kerkyra [Schwyzer op. cit. No. 133, 2.2, 140.1]). Die auf Chios belegten Konjunktiv-Formen (cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik i*, München 1939, 790), bei deren einer offensichtlich ionisches πρήξωσιν und äolisches πράξοισιν gemischt ist, erklären sich, wie die homerisch-äolischen Mischformen κεν (aus ἄν und κε), ἀργεννέων (statt -άων) und προθ-έουσι (zu äolisch προθ-ίημι, ionisch προσ-ίημι [Schwyzer op. cit. 687⁴]), aus der direkten äolischen Nachbarschaft und deuten darauf hin, „daß der Schreiber oder der Steinmetz das Ionische nicht vollständig beherrschte“ (cf. A. Scherer, *Handbuch der griechischen Dialekte ii*, Heidelberg ²1959, § 291 p. 214sq. resp. § 308 p. 245sq.). Die auf Korkyra bezeugten Versschlüsse mit den nicht dialektechten Endungen sind dem großen Einfluß der homerischen Sprache auch in nicht ionisch-sprachigen Gebieten wie eben Korkyra, einer korinthischen Gründung, geschuldet (cf. Kieckers op. cit. § 126.10 p. 130); eine Aufstellung solcher Homerismen auf Inschriften in hexametrischem oder distichischem Versmaß bietet M. Leumann, *Homerische Wörter*, Basel 1950, 272.

⁸ C.J. Ruijgh, *Le Dorien de Théocrite, Dialecte cyrénien d'Alexandrie et d'Égypte*, *Mnemosyne* 37, 1984, 56–88, hier 59.

⁹ Kieckers op. cit. § 176 bietet ἐξελάοισα *Lav. Pall.* (v) 141 statt ἐξέλαισα.

¹⁰ Kieckers op. cit. § 175 verweist auf γελάοισα oder γελοῖσα statt γέλαισα; cf. A.S.F. Gow, *Theocritus*, Cambridge ²1952, ii 9 zu Id. 1.36.

Die erwähnten Hypothesen taugen also nicht zur Erklärung der Äolismen im Alkman-Text; diese Äolismen zeugen im Gegenteil für die Kunstsprachlichkeit bereits der ältesten Zeugnisse des literarischen Dorisch¹¹.

Diesen dorischen Kunstdialekt verwenden nun auch Kallimachos¹² und Theokrit, der darüber hinaus der Künstlichkeit eine neue Facette hinzufügt. Häufig¹³ begegnet nämlich die Schreibung von σδ anstelle von ζ in den Theokrit-Handschriften, von denen trotz aller gebotenen Zurückhaltung doch anzunehmen ist, daß sie Rückschlüsse auf die von Theokrit beabsichtigten Sprachform zulassen¹⁴.

Außerhalb der Theokrit-Handschriften begegnet diese Schreibung innerhalb dorisch geprägter Dichtersprache fast ausschließlich¹⁵ in den aus Buchzitaten bekannten Alkman-Texten¹⁶. Es ist daher wahrscheinlich, daß die Schreibung aus den Theokrit-Handschriften ihren Weg in den Alkman-Texten nahm¹⁷. Alkman selber hat sicher nicht σδ,

¹¹ Cf. C.J. Ruijgh, *De ontwikkeling van de lyrische kunsttaal, met name van het litteraire dialect van de koorlyriek*, Lampas 13, 1980, 416–435 (der im Résumé den Begriff „mélange dialectal“ [416] verwendet).

¹² Cf. N. Hopkinson, *Callimachus, Hymn to Demeter*, Cambridge 1984, 50.

¹³ Aber nicht durchgängig: „often, but not consistently“ (Gow *Theocritus i* lxxiv).

¹⁴ Über die Textkonstitution äußert sich Gow zurückhaltend (*Theocritus i* lxxiv): „But in fact Theocritus used both -ζ- and -σδ- the motive determining his choice in a given passage is undiscoverable, and where there is a substantial conflict of authorities an editor has no rational ground for taking sides.“ Cf. op. cit. lxxv: „The nuances which might decide Theocritus between *μαστιζοιεν* and *μαστισοιεν*, between *ἄειδειν* and *ἄειδην* and *ἄειδεν*, are now too subtle to be grasped, and if we were sure, as we are not, which Theocritus chose, we could not appreciate the reasons for, or the effect of, his choice.“ Generell op. cit. lxxii: „... it must be plainly said that in these groups (*sc.* der dorischen resp. dorisierenden Gedichte) no modern text can hope to present with precise accuracy the dialect employed by the poets.“ – Über eine weitere Eigenheit von Theokrits Dorisch, die Verwendung von *ἐντί* für *ἐστί*, cf. die Zusammenstellung von W. Blümel und R. Merkelbach, Dorisch ENTI statt EETI, ZPE 112, 1996, 151sq.

¹⁵ Von der Schreibung σδ für ζ findet sich außerhalb Alkmans nur einmal eine Spur in der handschriftlichen Tradition der anderen Chorlyriker: Pi. P. 2.95 (173) v.l. *λακτισδέμεν* neben *λακτιζέμεν* (M.L. West, *Studies in Greek Elegy and Iambus*, Berlin/New York 1974, 188, nennt aus poetischen Texten noch Xenoph. 1.6 W. *ὀσδόμενος*).

¹⁶ Im *Partheneion-Papyrus* (*Département des Antiquités Égyptiennes*, Louvre, Paris, No. 3320 [i^p]) findet sich weder ζ noch σδ noch δδ.

¹⁷ Kieckers op. cit. § 175 p. 224sq., D.L. Page, *Alkman, The Partheneion*, Oxford 1951, 144sq. – Keineswegs wird jedoch der von Risch gegen Ende

sondern ζ gebraucht¹⁸, aber zur Zeit Theokrits war man offenbar der Meinung, daß σδ anstelle von ζ die richtige Aussprache zur Zeit Alkmans angebe¹⁹.

Eine solche Einführung einer von den Grammatikern als äolisch bezeichneten Schreibung²⁰ auch in dorische Gedichte fügt sich aufs schönste zu Theokrits Interesse an den griechischen Dialekten²¹ und überhaupt zu Theokrits ‚Salondorisch‘²².

des Alkman-Aufsatzes entwickelten These das Wort geredet, daß die Alexandriner sich bei der Konstitution des Alkman-Textes durch das Kyrenäische haben beeinflussen lassen; cf. die Zweifel bei A.C. Cassio, *Alcmane, il dialetto di Cirene e la filologia alessandrina*, RFIC 121, 1993, 24–36.

¹⁸ Page op. cit. 144; die Schreibung σδ sticht deutlich ab von der Wiedergabe des dorischen ζ durch δδ in den Aristophanes-Handschriften (cf. Page e.c., Kieckers op. cit. § 88, p. 80). – Cf. zuletzt S.-T. Teodorsson, *The pronunciation of zeta in different Greek dialects*, in: *Dialectologica Graeca*, Madrid 1993, 305–321.

¹⁹ West op. cit. 188: „It must have been about the same period (*sc.* die Zeit Theokrits) that σδ was introduced into texts of Alcman and the Lesbian poets, by someone who knew or thought they knew the pronunciation proper to the dialects, and wished to differentiate it from that of the koine ζ.“ (Wests Behauptung allerdings, daß sich eine angebliche, alte Aussprache des ζ als σδ auf Sizilien noch im dritten Jahrhundert erhalten habe und daß Theokrit diese mit σδ wiedergebe – „The older pronunciation survived in third-century Sicilian Doric, and Theocritus used σδ to represent it“ –, ist durch nichts gesichert.).

²⁰ Die sich jedoch erst auf späten, archaisierenden äolischen Inschriften findet (cf. Kieckers op. cit. § 175 p. 224sq. und Scherer op. cit. § 255.19 p. 96sq.). Die Fälle, in denen die einschlägige antike Literatur die Schreibung auch für dorisch erklärt, sind wohl gerade der Verwendung durch Theokrit geschuldet (cf. Kieckers e.c., Page op. cit. 144).

²¹ Cf. Gow *Theocritus i lxxii–lxxx*. – Diese Neigung zeigt sich an mehreren Stellen. In Id. 12.13sq. etwa erscheint die Bezeichnung für ‚Liebhaber‘ in der Mundart von Amyklai, i.e. Dorisch, und die für ‚Geliebter‘ im thessalischen Dialekt: ὁ μὲν εἰσπηλος, φαίη χ’ Ἐμυκλαϊάζων | τὸν δ’ ἕτερον πάλιν, ὃς κεν ὁ Θεσσαλὸς εἴποι, αἴτην. In Id. 15.87–95 werden Frauen beim Adonisfest wegen ihrer ‚breiten‘ Aussprache (88 πλατειάδοισαι) getadelt; sie verwarren (90 Συρακοσῆαις ἐπιτάσσεις) und rechtfertigen sich (92 Πελοποννασιαστί λαλεῦμες). Der Begriff ‚Dorisch‘ erscheint zweimal: Zum einen ist Id. 2.156 mit τὰν Δωρίδα . . . ὄλπαν die Rede von der dorischen, genauer korinthischen, Bezeichnung für eine Lekythos; zum anderen bezeichnet Id. 18.48 Δωριστί eine in dorisch verfaßte Inschrift (cf. Gow *Theocritus ii* 61sq., 359sq.).

²² Ausdruck nach Kieckers op. cit. § 175 p. 223.